

THE SIKH RELIGION
錫克教



ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

SACRED NITNEM
禱告聖詩

The Divine Hymns of the Daily Prayers by the Sikhs

錫克教徒每日禱告聖詩

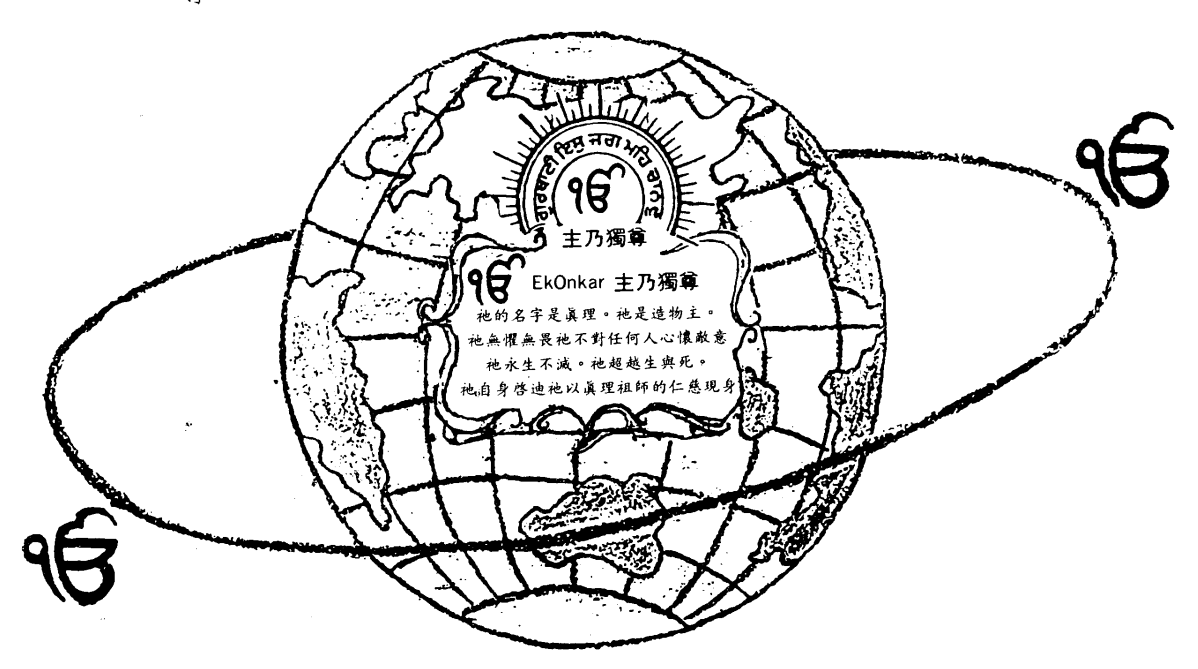
ਜਪੁ ਜੀ JAP(U) JI

賈卜吉薩希布　祖師那納克的宗教著作

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ

Nanak Guru　祖師那納克

第一位祖師(1469－1539)。錫克教創立者。教導說，眞正的宗教是一樣的，而不論一個人名義上隸屬何種信仰。廣泛旅行和傳教，寫有許多聖歌和宗教著作。提名祖師安格得繼續他的教導。



聖詩是在啓發着這個世界
GURBANI ISS JAG MEH CHANAN
HYMNS ENLIGHTENIN THE WORLD

ਨਾ ਕੋ ਬੈਰੀ ਨਹੀਂ ਬਿਗਾਨਾ, ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਹਮ ਕਉ ਬਨਿ ਆਈ ॥

None is my enemy, None a Stranger. All Human beings are my friends.

我們沒有敵人，沒有陌生者，全部都是我們的朋友！

HONGKONG　　ਚੀਨੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ　　ਹਾਂਗਕਾਂਗ

WHY SIKHISM FAILED TO SPREAD

While Sikhism is a religion which always welcomes and takes great care of its converts,its missionary activities have always been tempered by respect and toleration for the religions of other .Its seeks only to bring within its fold those whose previous geligion has proved inadequate,superstitious or non-existent.Thus,while missionary work has existed,there are several reasons wy
work has existed,there are several reasons why Sikhism has not gained many new followers outside the Punjabi people from whom it has originally sprung.The Fifth Guru,Arjan,left instructions that the Sikh Holy Book should be translated into many foreign languages so that the Sikh faith should be known to people throughout the world, but after the death of the Tenth Guru,the Sikhs underwent a terrible struggle for survival.The Moghul Emperors and their subordinates were fanatically opposed to non-Muslims especially to the Sikhs whose militant bearing threatened to bring down their despotic rule.The result was that the Sikhs became a hunted people.A fixed price was paid for the head of each Sikh slain,so that they,were forced to take to the forests and hills and to live in the saddle.In battle,they always fought bravely often to the death and many thousands were killed captured and executed,sometimes with torture,but no Sikhs was ever known to abjure his religion.Nevertheless,few Sikhs had time to study their geligion properly,and many of them were not literature. Scholarship and the light of true religion was kept alive by a small minority of Sikhs.

After some time,the fortunes of the Sikh people changed,and the efforts of their generals culminated in the establishment of a Sikh kingdom under Maharaja Ranjit Sikh.After that,the Sikhs came to be regarded as a separate race and a nation of fighters rather than a purely religious group.Following on the heels of the religious intolerance of the Islamic rulers,the tolerant attitude of Sikhism tended to allow the Sikhs to fall back into Hinddism.This was especially so,because the Sikh holy books were written in old Punjabi in the Gurmukhi script which only a few scholars could read.One resul result of this was that until the begining of this century.Sikhhism as a religion,was largely overlooked by western scholars,One English-man,however produced a monumental work on the Sikh Religion.Max Arthur Macauliffe,who had worked in the Punjab in the Indian Civil Service,devoted fifteen years of his life to the translation of the Guru Granth Sahib,the Sikh Holy Book,and he wrote a detailed account of the lives of the Sikh Gurus.Because of the Nature of the languages, this work was particularly difficult,and in his obituary in Times of March 17 th,1913 it states;This work was rendered peculiarly necessary by the fact that the Granth is written in early Punjab dialects, which have now passed almost or entirely out of common use;and in another generation the task would have become practically impossible ."This statement has now,fortunately,proved false,since during the first half of this century,the Sikhs have become increasingly aware of the great value of their heritage.There are now many more English translation by Dr.Gopal Singh.Another translation by Sardar Manmohan Singh is now almost complete.Sikh education has so much improved that quite a number of ordinary,moderately learned Sikhs are able to read and understand the Granth Sahib.

pblished BY

Gurdev Singh p.o.BOX NO. 24695

ABERDEEN HONG KONG

'ਸੁਣੀ ਪੁਕਾਰਿ ਦਾਤਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜਗ ਮਾਹਿ ਪਠਾਇਆ ।'

ਫਿਰ ਉਠੀ ਆਖਿਰ ਸਦਾ ਤੌਹੀਦ ਕੀ ਪੰਜਾਬ ਸੇ । ਹਿੰਦ ਕੋ ਇਕ ਮਰਦੇ ਕਾਮਲ ਨੇ ਜਗਾਇਆ ਖ਼ੁਆਬ ਸੇ ॥

Sri Guru Nanak Dev Ji

Founder of Sikh Religion

1469 — 1539



Sat Guru Nanak pargatiya
Miti dhund jag chanan hoya
Jion kar suraj nikalaya
Tare chhape andher paloya."

Sat Guru Nanak hath appeared
Lo mist hath vanished
Light hath shown in the world
Even as when the sun riseth
The stars disappear
And darkness gets resplendent with light.

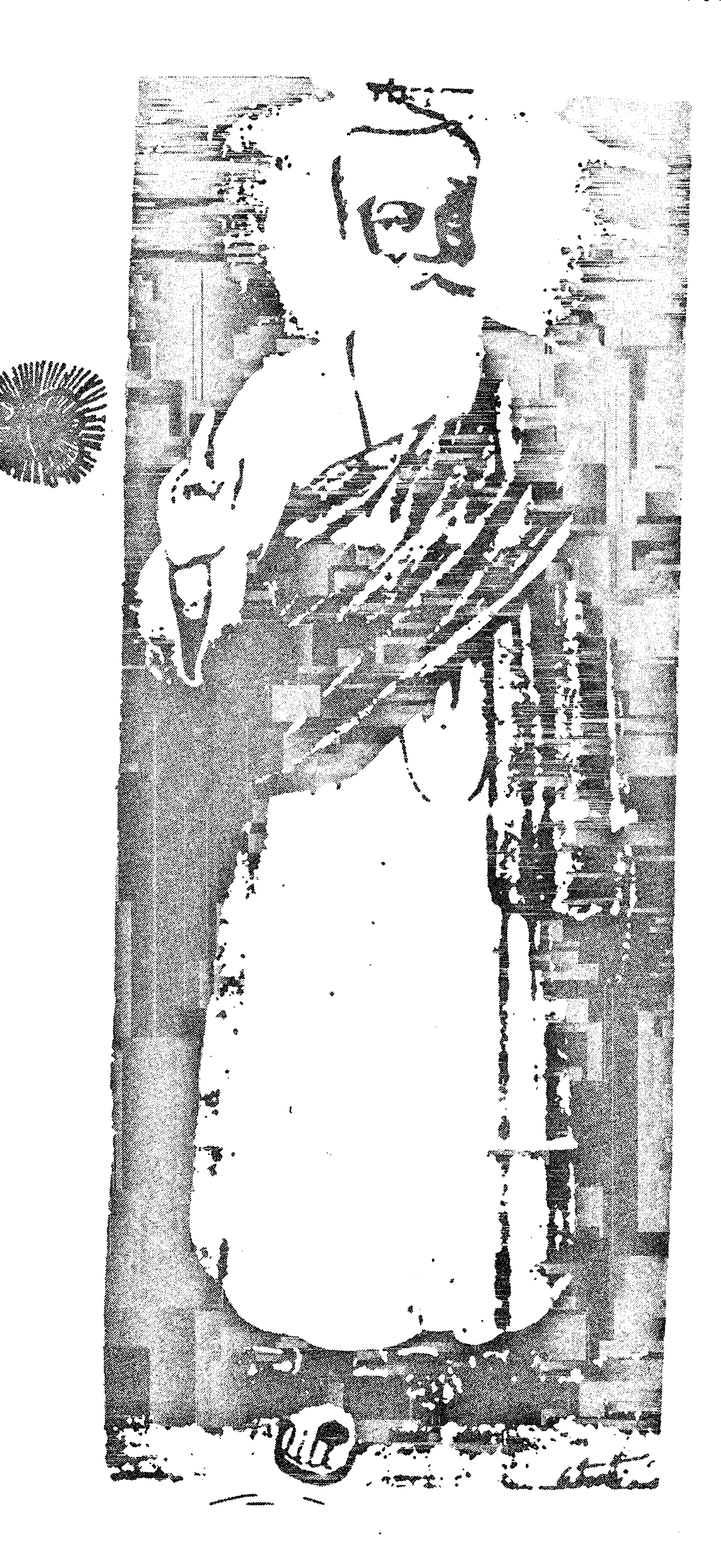
當師父來到世上
大地雲霧盡消散
大地有曙光的照耀
仿似朝陽升起時
星星就會在空中消失
黑暗隨著朝陽的出現而消失


ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ
TU MERA PITA
主乃獨尊


ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ
TU MERA PITA

'ਸੁਣੀ ਪੁਕਾਰਿ ਦਾਤਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜਗ ਮਾਹਿ ਪਠਾਇਆ ।'

ਫਿਰ ਉਠੀ ਆਖਿਰ ਸਦਾ ਤੌਹੀਦ ਕੀ ਪੰਜਾਬ ਸੇ। ਹਿੰਦ ਕੋ ਇਕ ਮਰਦੇ ਕਾਮਲ ਨੇ ਜਗਾਇਆ ਖ਼ੁਆਬ



ਸਤਿਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਨੇ ਦੇਸ ਪ੍ਰਦੇਸ ਦੂਰ
ਦੂਰ ਤਕ ਜਾਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਮ ਦੀ
ਰੌਸ਼ਨੀ ਫੈਲਾਈ ਪਰ ਤੁਸੀ ਵੀ ਕੁਝ ਕਰੋ
ਅਤੇ ਵਕਤ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲੋ

TRUTH ful LIVING

ਕਿਰਤ ਕਰਨੀ.

Kirt Karni work with hands	To earn one's livelihood through creative, productive and honest labour.

靠自己的創造力,生產力及忠誠的努力,去
取自己的生計.

ਨਾਮ ਜੱਪਣਾ

2. Nam Japna remebering the name of god	To be in tune with the infinities through meditation on divine qualities so that the believer becomes filled with HIS NAME

為沉思去領悟聖賢的美德、,信徒們可得
聖靈的充實.

ਡ ਕੇ ਛੱਕਣਾ.

and Chakana eat while ring with the dy	To share the fruits of earning with the needy.

與貧窮的人們一起分享我們努力工作
得來的成果.



JAPI

The Japi is considered by the SIKHS a key to their scripture,the ADI GRANTH and an epitome of its doctrines.Written by Guru Nanak it has the same significance for the Sikhs as Upanishads or Gite have for the Hindus.It is Silently repeated by the Sikhs at AMRIT VAILA(early morning),as a part of NITNEM.It is also recited while preparing Amrit for BAPTISM.Every devout Sikh must learn it by Heart.

The Adi Granth Begine with Japi.While Japi Begins with MUL MANTRA and ends with a Sloka and has 38 Paudis in it.Whereas the idea of the oneness of God is repeated in Japi,it also lays stress on the brother hood of man.The key to the selvation of man is NAM.It is stated towards the and :"Those who ever r4
towards the and :"Those who ever remembered Him their toil is over. Their faces shine ,so sayeth NANAK,and in company them many others shall be saved."

Truth Living

1. **Kirt Karni** : to work with own hands ਕਿਰਤ ਕਰਨੀ — : To earn one's livelihood through creative,productive and honest labour.
2. **Nam Japna** : remebering the name of God ਨਾਮ ਜਪਣਾ — : To be in tune with the inifinite throug meditation on Divine qualities so that the believer becomes filled with HIS NAME
3. **Wand Chakana** to eat while sharing needy ਵੰਡ ਕੇ ਛਕਣਾ — : To share the fruits of earnings with th the needy.

Self-Discipline

Be able to control

1. **Passion** -Kam ਕਾਮ
2. **Anger** -Karod ਕ੍ਰੋਧ
3. **Greed** -lob ਲੋਭ
4. **Attachment** -moh ਮੋਹ
5. **Pride** -hankar ਅਹੰਕਾਰ

We Must Love All ☬ We Must Serve All

ਗੁਰਬਾਣੀ ਦਾ ਪਾਠ ਕਰਨਾ ਤਾਂ ਹੀ ਸਫ਼ਲ ਹੈ ਜਿ ਸਾਡੇ ਅੰਦਰ ਗੁਰਬਾਣੀ ਦਾ ਪਿਆਰ, ਵਿਚਾਰ ਤੇ ਸਤਿਕਾਰ ਹੋਵੇ। ਜਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਿਸੇ ਗੁਣ ਦੀ ਘਾਟ ਹੈ ਤਾਂ ਸਮਝੋ, ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਨਿਸ਼ਾਨੇ ਤੋਂ ਅਜੇ ਖੁੰਝੇ ਹੋਏ ਹਾਂ। ਇਸ ਲਈ ਗੁਰਬਾਣੀ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮੀਆਂ ਨੂੰ ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਸ਼ੁਧ ਪਾਠ ਉਚਾਰਨ ਦਾ ਅਭਿਆਸ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। ਸਹਿਜੇ ਸਹਿਜੇ ਅਰਥ ਬੋਧ ਵਲ ਰੁਚੀ ਵਧਾਉਣੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਗੁਰਮਤਿ ਉਪਦੇਸ਼ਾਂ ਤੋਂ ਜੀਵਨ ਲਾਭ ਲੈ ਸਕੀਏ ਅਜਿਹੀ ਘਾਲ ਹੀ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ ਦੀ ਪ੍ਰਤੀਕ ਹੋਵੇਗੀ। ਇਹੋ ਹੀ ਪਿਤਾ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜੀ ਦਾ ਹੁਕਮ ਹੈ।

"ਇਕਾ ਬਾਣੀ ਇਕ ਗੁਰ ਇਕੁ ਸ਼ਬਦ ਵਿਚਾਰਿ ॥

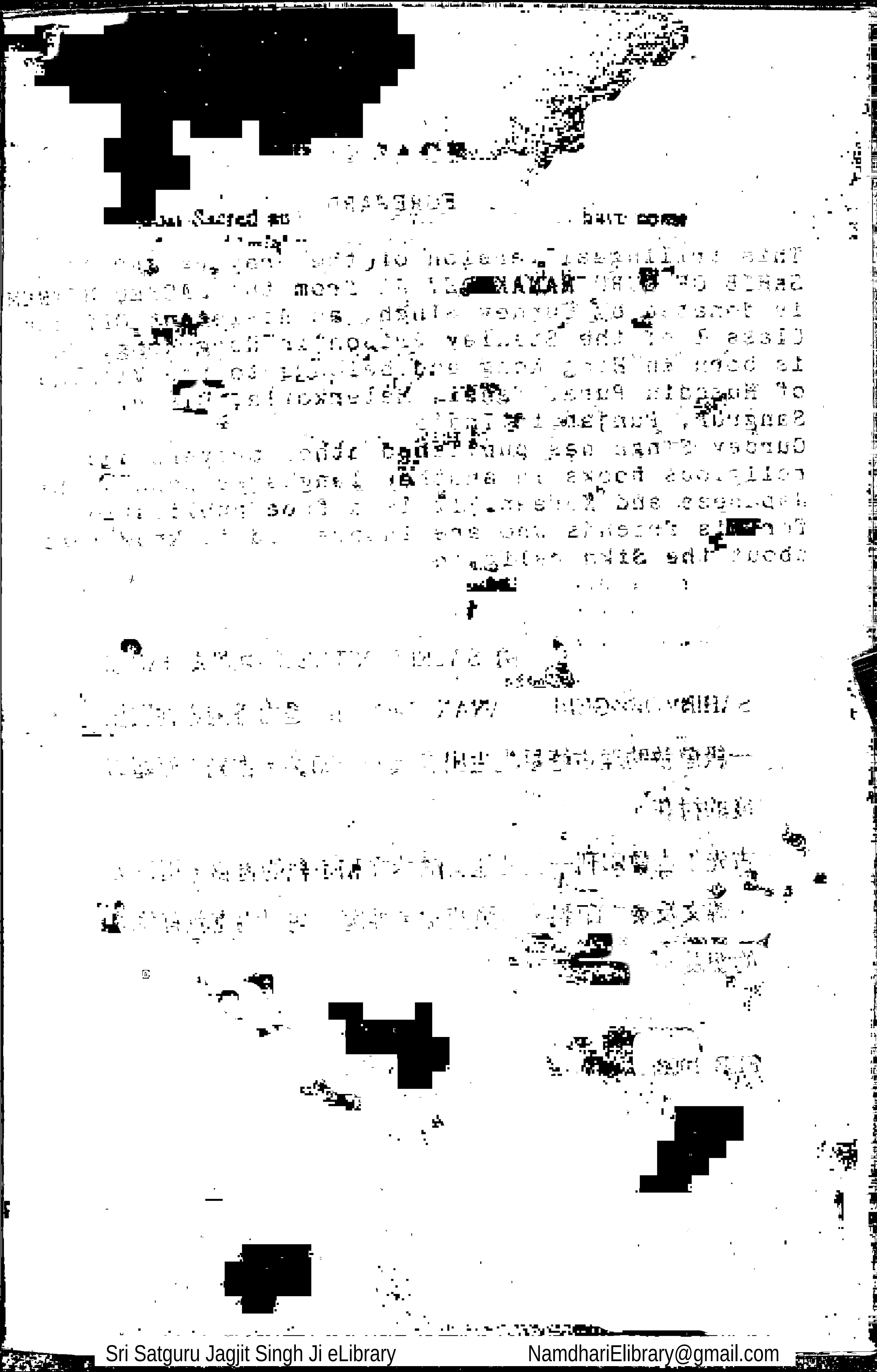
F O R E W A R D

This trilingual version of the prayers 'JAPU' and from the SACRED NITEN is donate by Gurdev Singh Batth,an assistant officer class 1 of the Stanley Prison in Hong Kong .He is born in Hong Kong and he belongs to the village of Hussian Pura,Tehsil Maler-kotla,District Sangrur,Punjab in India. Gurdev Singh has publised other prayers an and religious books inmother languages suc such as in Japanese and Korean,is a free publication for his foreign friends who ar are interested to know more about the Sikh religion.

由 SACRED NITNEM 中譯成 "JAPU SAHIB" 是由香港赤柱監獄獄一級助理懲教主任古德星先生出資及安排印製，古先生原籍印度的村莊。

古先生也曾印刊一些其他有關禱文和宗教的書籍，用日文、韓文及泰文印製，他免費贈予外國一些對錫克教有興趣的朋友。

FEB 1993



FOREWARD

This trilingual version of the prayers JAP JI SAHIB OF GURU NANAK DEV JI from the SACRED NITNEM is donated by Gurdev Singh, an Assistant Officer Class 1 of the Stanley Prison in Hong Kong. He is born in Hong Kong and belongs to the Village of Hussain Pura, Tehsil Malerkotla, District Sangrur, Punjab in India.
Gurdev Singh has published other prayers and religious books in another languages such as in Japanese and Korean. It is a free publication for his friends who are interested to know more about the Sikh religion.

由 SACRED NITNEM 中譯成 JAP JI SAHIB OF GURU NANAK DEV JI 是由香港赤柱監獄一級懲教助理古德星先生出資及安排印製，古先生原藉印度的村莊。

古先生也曾印刊一些其他有關禱文和宗教的書籍，用日文、韓文及泰文印製，他免費贈予外國一些對錫克教有興趣的朋友。

FEB 1993

Translation by. THE TRANSLATORS

ABRAHAM:WONG. HOFFMAN ASSCCIATES LtD

PREFACE

Most Sacred and Divine Hymns (Gurbāṇī) have come to us from Almighty God, through our Satgurūs. We worship Gurbāṇī as our ever existing and last Satgurū, under the orders of our Ten Satgurūs. Regarding this matter submissions have been made in part II of this book.

It is most essential that we must know the meanings of the Shabads and the Gurbāṇī that we recite, sing or hear, and we must act upon the Divine Instructions, contained therein, if we really want to achieve the Final Goal. The Gurbāṇī, which we are directed to recite or hear everyday, is contained in the prayer-books in Gurmukhi and Hindi etc.

In this book an attempt has been made to give the daily prayers of the Sikhs in Roman, as well as, in Gurmukhi Script with Translation of each verse in Simple English. Summaries of the Teachings have been given in Part II of this book.

As to what is Nitnem, my brief submissions are as follow :—

Nitnem means recitation of certain Bāṇīs (Hymns) everyday without fail by the Sikhs, as ordained by the Satgurūs. Even non-sikhs are requested to read these, because there is absolutely nothing communal or personal in them. As a matter of fact, all the Hymns of Srī Gurū Granth Sāhib preach us things, which are meant for the whole world, without any distinction of religion or nationality. It is essential for every Sikh to read at least five Bāṇīs every morning. The first one is Jap(u) jī, composed by Satgurū Nānak Dev Sāhib. The second and third are Jāp(u) Sāhib and Tav Prasād Savaiyās, composed by Satgurū Gobind Singh Sāhib. The fourth

one is Anand(u) Sahib, composed by Satguru Amar Das Sahib. All these four Banis and the Chaupai given in this book, are to be repeated early morning everyday by a Sikh.

The Rahras(i) Sahib consists of one Salok of Guru Nanak and nine Shabads, which are given in Sri Guru Granth Sahib, immediately after the Jap(u) ji. These along with one Chaupai, one Savaiya and one Dohra composed by Satguru Gobind Singh Sahib, the first five and the last stanzas of Anand(u) Sahib and five other Hymns, given towards the end of Rahras(i) Sahib, are recited at the time of the sunset. After completing the Rahras(i), one has to perform the General Prayer, called Ardas.

The Bani, called Kirtan Sohila, is recited by a Sikh before he goes to sleep at night time. One has to perform Ardas again.

These Hymns (Banis) and the General Prayer are recited by a Sikh with a view to understand and practise Teachings of the Sikh Religion. It is essential for a Sikh to read them intelligently, after knowing the meanings theirof, and then to act upon what the Satguru says.

There is no need of a long preface, because my most humble submissions are contained in sufficient details in part II. A key to pronunciation has been given in the beginning. It is impossible for a man, of my humble intelligence and meagre knowledge, to interpret or translate the Most Divine Hymns, yet with Satguru's Grace, I have made a little attempt. I am confident that the learned readers will excuse me for my shortcomings and will give their valuable suggestions.

序

來自全能之神最神聖與崇高的聖歌 GURBANI 通過我們的 SATGURUS 把我們喚醒了。遵照 TEN SARGURUS 的指令，我們崇拜 GURBANI 爲我們永生的和無尚權威的 SATGURU。有關這方面的內容請留意本書第Ⅱ部份。

首要的是我們必須明白我們所背誦的、唱的和聽到的 SHBADS 和 GURBANI的意思，同時如果我們真正想達到盡善盡美的話，我們必須依照本書中崇高的指示去做。我們每天背誦或聽到的聖歌 GURBANI包括在 GURMUKHI 和 HINDI等的祈禱書中。

本書的一個目的是提供古羅馬錫克教的祈禱文以及每行加注簡單英語譯文的 GURMUKHI 手寫禱文。教義的摘要編在本書第Ⅱ部份中。

至於 NITNEM 是什麼? 我簡述如下：-

NITNEM意味著由 SATGURUS 規定，錫克人每天必須背誦某些 BANIS聖歌禱文。即使是非錫克人也應該閱讀這些禱文，因爲在他們之間絕對沒有社團或個人宗教之分。事實證明，所有的 SRI GURU GRANTH SAHIB 聖歌都提倡我們的教義，也就是說本教義對全世界不同宗教，不同國家都是有意義的。每一個錫克人每天早上至少要讀五遍 BANIS是最基本的要求。第一個禱文是JAP(U)JI，

P. T. O.

由 SATGURA NANAK DEV SSHIB 所寫。第二個和第三個禱文是 JAP(U) SHAHIB 和 TAV PRASAD SAVAIGAS，由 SATGURU GOBIND SINGH SAHIB寫。第四個是 ANAND (U) SAHIB，由 SATGURU AMAR DAS SAHIB 所寫。這四個 BANIS 和 CHAUPAI 都編在本書中，準備由每個錫克人每天早上重複背誦。

RAHRAS (I) SAHIB由九個 SHABADS組成，被編在 SRI GURU GRANHTH SAHIB 中緊接著JAP(U) JI之後。與 CHAUPAI，SAVAIYA 和 DOHRA 一起的 SHABADS由 SATGURU GOBIND SINGH SAHIB 編寫，ANAND (U) SAHIB 的頭五段和最後一段及靠近 RAHRAS (I) SAHIB 末尾的五個其他的聖歌要在日落時背誦。在完成 RAHRAS (I) 之後，每人必須完成總禱文，稱為 ARDAS。

每個錫克人要以理解和實踐錫克教教義的精神去背誦聖歌 BANIS和總禱文。對一個錫克人來說最基本要求是在明白禱文的意思之後去明智地閱讀它，繼而遵照 SATGURG所說的去做。

不必寫一個冗長的序言，因為我的粗淺見解已十分詳細地寫在第Ⅱ部份中。在其開始注有發音的要素。以我個人的淺陋的智慧和貧乏的知識去解釋或翻譯最崇高的聖歌和 SATGURU的恩典是不可能的，所以我幾乎沒有這種打算。我堅信博學的讀者們會原諒我的不足並將提出他們寶貴的意見。

SACRED NITNEM 作者

序

來自全能之神最神聖與崇高的聖歌 GURBANI 通過我們的 SATGURUS 把我們喚醒了。遵照 TEN SARGURUS 的指令，我們崇拜 GURBANI為我們永生的和無尚權威的 SATGURU。有關這方面的內容請留意本書第Ⅱ部份。

首要的是我們必須明白我們所背誦的、唱的和聽到的 SHBADS 和 GURBANI的意思，同時如果我們真正想達到盡善盡美的話，我們必須依照本書中崇高的指示去做。我們每天背誦或聽到的聖歌 GURBANI包括在 GURMUKHI 和 HINDI等的祈禱書中。

本書的一個目的是提供古羅馬錫克教的祈禱文以及每行加注簡單英語譯文的 GURMUKHI 手寫禱文。教義的摘要編在本書第Ⅱ部份中。

至於 NITNEM 是什麼? 我簡述如下：-

NITNEM意味著由 SATGURUS 規定，錫克人每天必須背誦某些 BANIS聖歌禱文。即使是非錫克人也應該閱讀這些禱文，因為在他們之間絕對沒有社團或個人宗教之分。事實證明，所有的 SRI GURU GRANTH SAHIB 聖歌都提倡我們的教義，也就是說本教義對全世界不同宗教，不同國家都是有意義的。每一個錫克人每天早上至少要讀五遍 BANIS是最基本的要求。第一個禱文是JAP(U)JI，由 SATGURA NANAK DEV SSHIB 所寫。 第二個和第三個禱文是 JAP(U) SHAHIB 和 TAV PRASAD SAVAIGAS，由 SATGURU GOBIND SINGH SAHIB寫。第四個是 ANAND (U) SAHIB，由 SATGURU AMAR DAS SAHIB 所寫。這四個 BANIS 和 CHAUPAI 都編在本書中，準備由每個錫克人每天早上重覆背誦。

RAHRAS (I) SAHIB由九個 SHABADS組成，被編在 SRI GURU GRANHTH SAHIB 中緊接著JAP(U) JI之後。與 CHAUPAI，SAVAIYA 和 DOHRA 一起的 SHABADS由 SATGURU GOBIND SINGH SAHIB 編寫，ANAND (U) SAHIB 的頭五段和最後一段及靠近 RAHRAS (I) SAHIB 末尾的五個其他的聖歌要在日落時背誦。在完成 RAHRAS (I) 之後，每人必須完成總禱文，稱為 ARDAS。

每個錫克人要以理解和實踐錫克教教義的精神去背誦聖歌 BANIS和總禱文。對一個錫克人來說最基本要求是在明白禱文的意思之後去明智地閱讀它，繼而遵照 SATGURG所說的去做。

不必寫一個冗長的序言，因為我的粗淺見解已十分詳細地寫在第Ⅱ部份中。在其開始注有發音的要素。以我個人的淺陋的智慧和貧乏的知識去解釋或翻譯最崇高的聖歌和 SATGURU的恩典是不可能的，所以我幾乎沒有這種打算。我堅信博學的讀者們會原諒我的不足並將提出他們寶貴的意見。

SACRED NITNEM 作者

PREFACE

Most Sacred and Divine Hymns (Gurbaṇi) have come to us from Almighty God, through our Satgurus. We worship Gurbaṇi as our ever existing and last Satguru, under the orders of our Ten Satgurus. Regarding this matter submissions have been made in part II of this book.

It is most essential that we must know the meanings of the Shabads and the Gurbaṇi that we recite, sing or hear, and we must act upon the Divine Instructions, contained therein, if we really want to achieve the Final Goal. The Gurbaṇi, which we are directed to recite or hear everyday, is contained in the prayer-books in Gurmukhi and Hindi etc.

In this book an attempt has been made to give the daily prayers of the Sikhs in Roman, as well as, in Gurmukhi Script with Translation of each verse in Simple English. Summaries of the Teachings have been given in Part II of this book.

As to what is Nitnem, my brief submissions are as follow :—

Nitnem means recitation of certain Baṇis (Hymns) everyday without fail by the Sikhs, as ordained by the Satgurus. Even non-sikhs are requested to read these, because there is absolutely nothing communal or personal in them. As a matter of fact, all the Hymns of Sri Guru Granth Sahib preach us things, which are meant for the whole world, without any distinction of religion or nationality. It is essential for every Sikh to read at least five Baṇis every morning. The first one is Jap(u) ji, composed by Satguru Nanak Dev Sahib. The second and third are Jap(u) Sahib and Tav Prasad Savaiyas, composed by Satguru Gobind Singh Sahib. The fourth one is Anand(u) Sahib, composed by Satguru Amar Das Sahib. All these four Baṇis and the Chaupai given in this book, are to be repeated early morning everyday by a Sikh.

The Rahras(i) Sahib consists of one Salok of Guru Nanak and nine Shabads, which are given in Sri Guru Granth Sahib, immediately after the Jap(u) ji. These along with one Chaupai, one Savaiya and one Dohra composed by Satguru Gobind Singh Sahib, the first five and the last stanzas of Anand(u) Sahib and five other Hymns, given towards the end of Rahras(i) Sahib, are recited at the time of the sunset. After completing the Rahras(i), one has to perform the General Prayer, called Ardas.

The Baṇi, called Kirtan Sohila, is recited by a Sikh before he goes to sleep at night time. One has to perform Ardas again.

These Hymns (Baṇis) and the General Prayer are recited by a Sikh with a view to understand and practise Teachings of the Sikh Religion. It is essential for a Sikh to read them intelligently, after knowing the meanings thereof, and then to act upon what the Satguru says.

There is no need of a long preface, because my most humble submissions are contained in sufficient details in part II. A key to pronunciation has been given in the beginning. It is impossible for a man, of my humble intelligence and meagre knowledge, to interpret or translate the Most Divine Hymns, yet with Satguru's Grace, I have made a little attempt. I am confident that the learned readers will excuse me for my shortcomings and will give their valuable suggestions.

'ਸੁਣੀ ਪੁਕਾਰਿ ਦਾਤਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜਗ ਮਾਹਿ ਪਠਾਇਆ ।'

ਫਿਰ ਉਠੀ ਆਖਿਰ ਸਦਾ ਤੌਹੀਦ ਕੀ ਪੰਜਾਬ ਸੇ। ਹਿੰਦ ਕੋ ਇਕ ਮਰਦੇ ਕਾਮਲ ਨੇ ਜਗਾਇਆ ਖ਼ੁਆਬ ਸੇ

''ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਮਿਟੀ ਧੁੰਧ ਜਗ ਚਾਨਣ ਹੋਆ ॥
ਜਿਉਂ ਕਰ ਸੂਰਜ ਨਿਕਲਿਆ ਤਾਰੇ ਛਪੇ ਅੰਧੇਰ ਪਲੋਆ ॥''

Sat Guru Nanak pargatiya
Miti dhuud jag chanan hoya
Jion kar suraji nikalaya
Tare chhape andher paloya."

Sat Guru Nanak hath appeared
Lo, mist hath vanished
Light hath shown in the worl·
Even as when the sun riseth
The stars disappear
And darkness gets resplendent
with light.

ਗੁਰ-ਮੂਰਤਿ ਗੁਰ-ਸਬਦੁ ਹੈ

The basic belief or the fundamental doctrine of the Sikh faith has been laid down by Guru Nanak in the MOOL MANTAR:

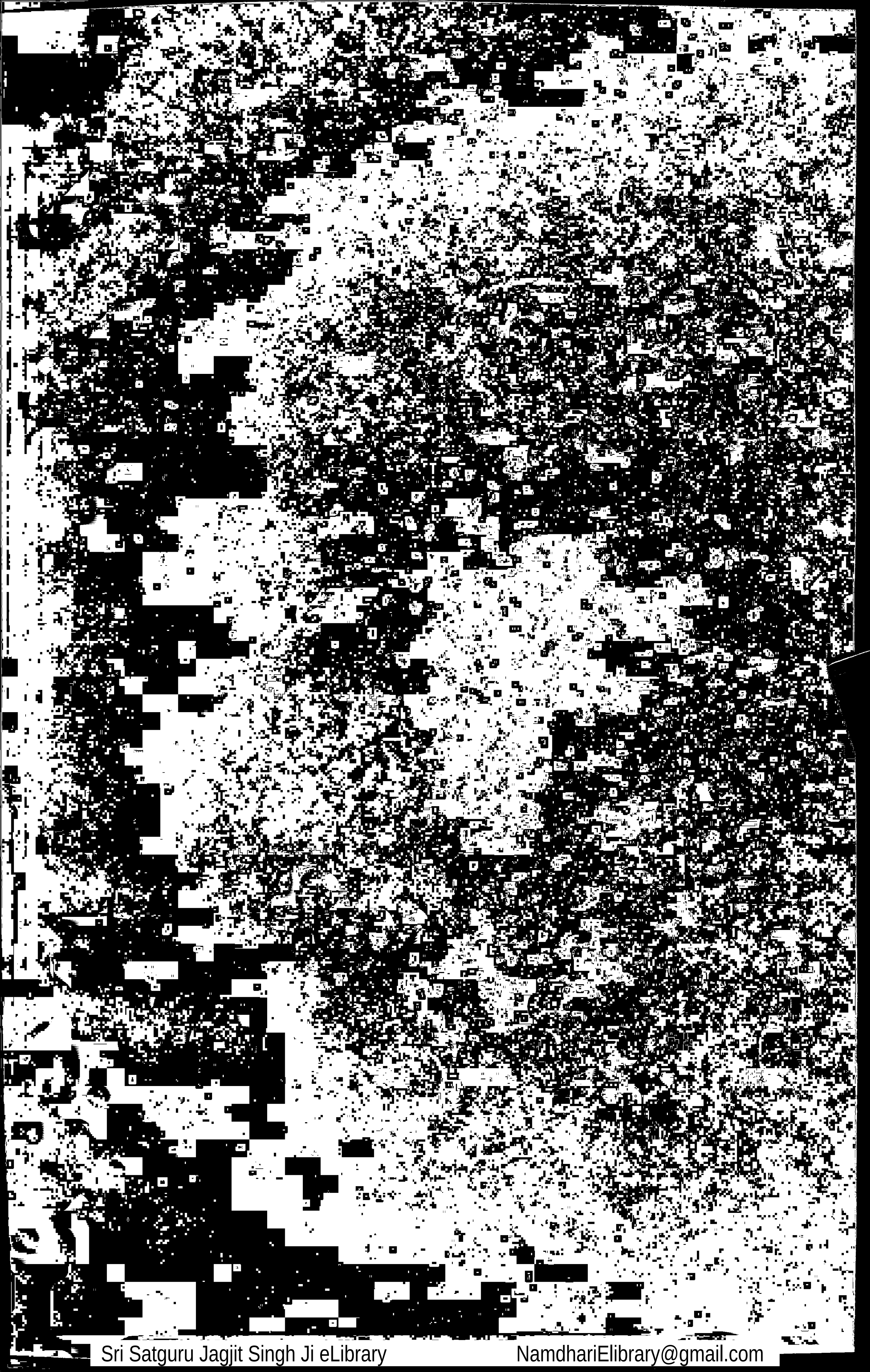
੧ ਓ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ
ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ
ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ
ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ

THERE is One God.
He is the supreme truth.
He, The Creator,
Is without fear and without hate.
He, The Omnipresent,
Pervades the universe.
He is not born
Nor does He die to be born again.
By His grace shall thou worship Him
Guru Nanak

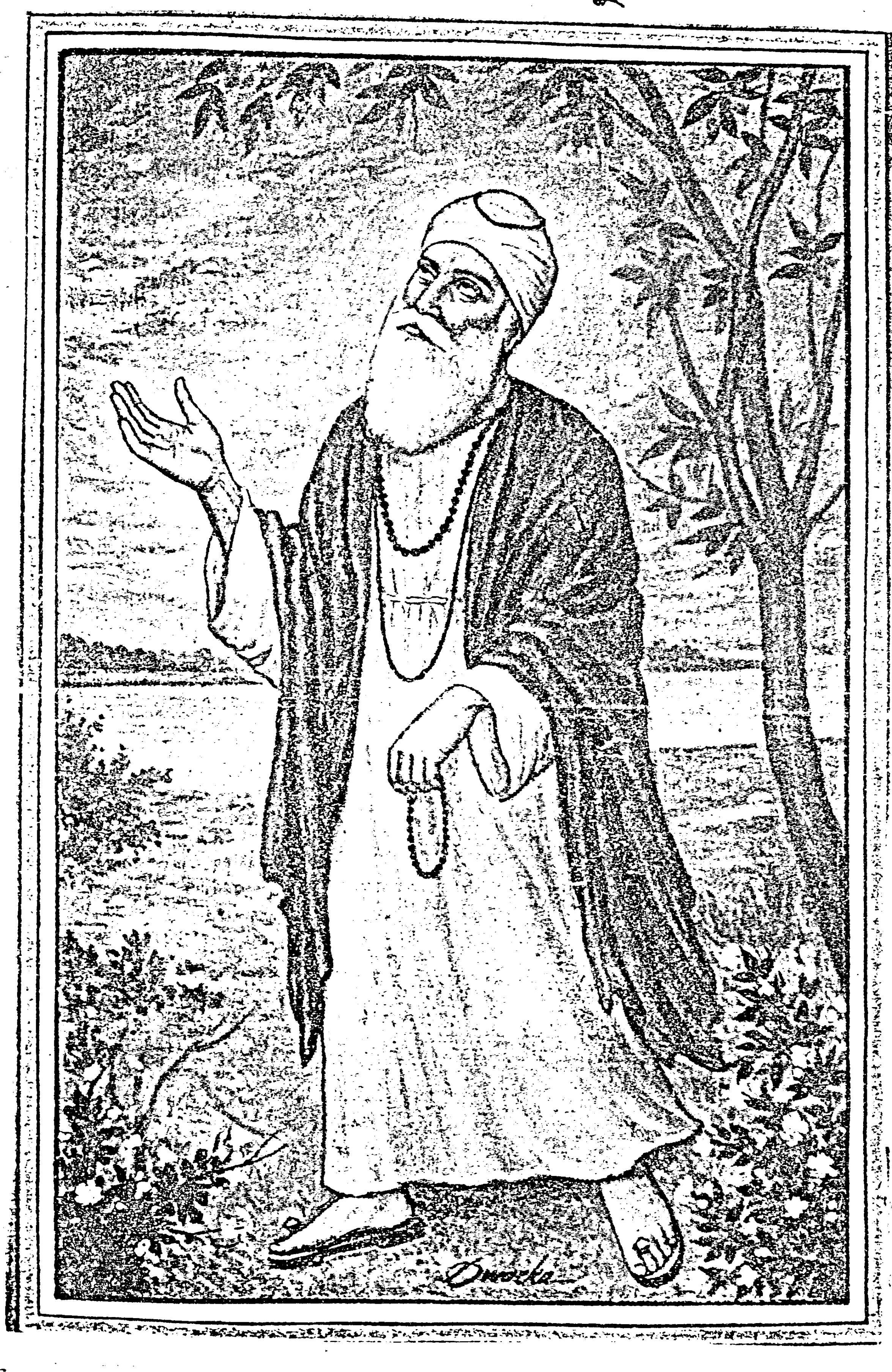
SUMMARY OF THE TEACHINOS OF JAP(U) JI

1. **The Mul Mantar (The Basic Formula) (The Divine Declaration for all):**

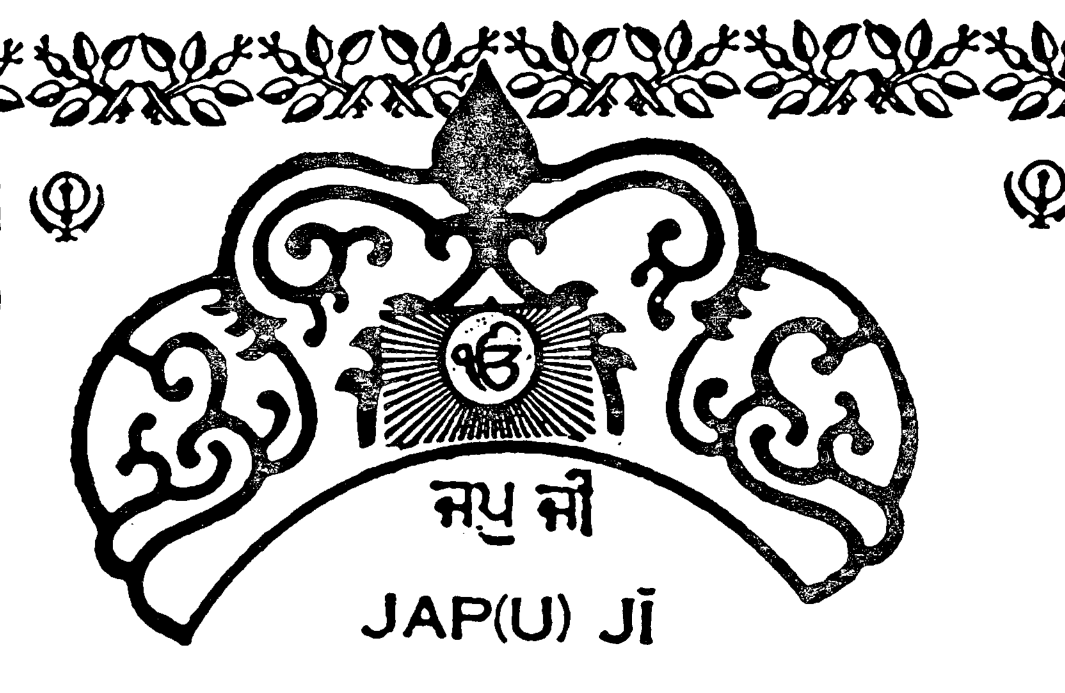
The Mūl Mantar (Basic Formula) is the most important part of the teachings of the Sikh Religion. In fact, it is its Foundation. Sri Guru Granth Sāhib begins with this Mūl Mantar, which is followed by Jap(u) Ji Sāhib, which contains One Salok and Thirty Eight Stanzas and the Last Salok. The Jap(u) Ji Sāhib, the First Morning Prayer of the Sikh, is, in fact, the Prayer for the entire world and humanity, irrespective of their different Religions, Faiths and Dogmas. Sri Guru Nānak Sāhib, the Founder of the Sikh Religion, made the Divine Proclamation, that God is only One, He is all Truth, He is Most Potent, He is Fearless, He has enmity with none, He is Deathless, He does not take birth, He is self-Illuminated, He was True long before the world came into existence and ages began, He has been True since the ages began, He is True even now and He will be True for all times to come.



ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ



GURU NANAK DEVJI 施里巫汝那那禮沓芝



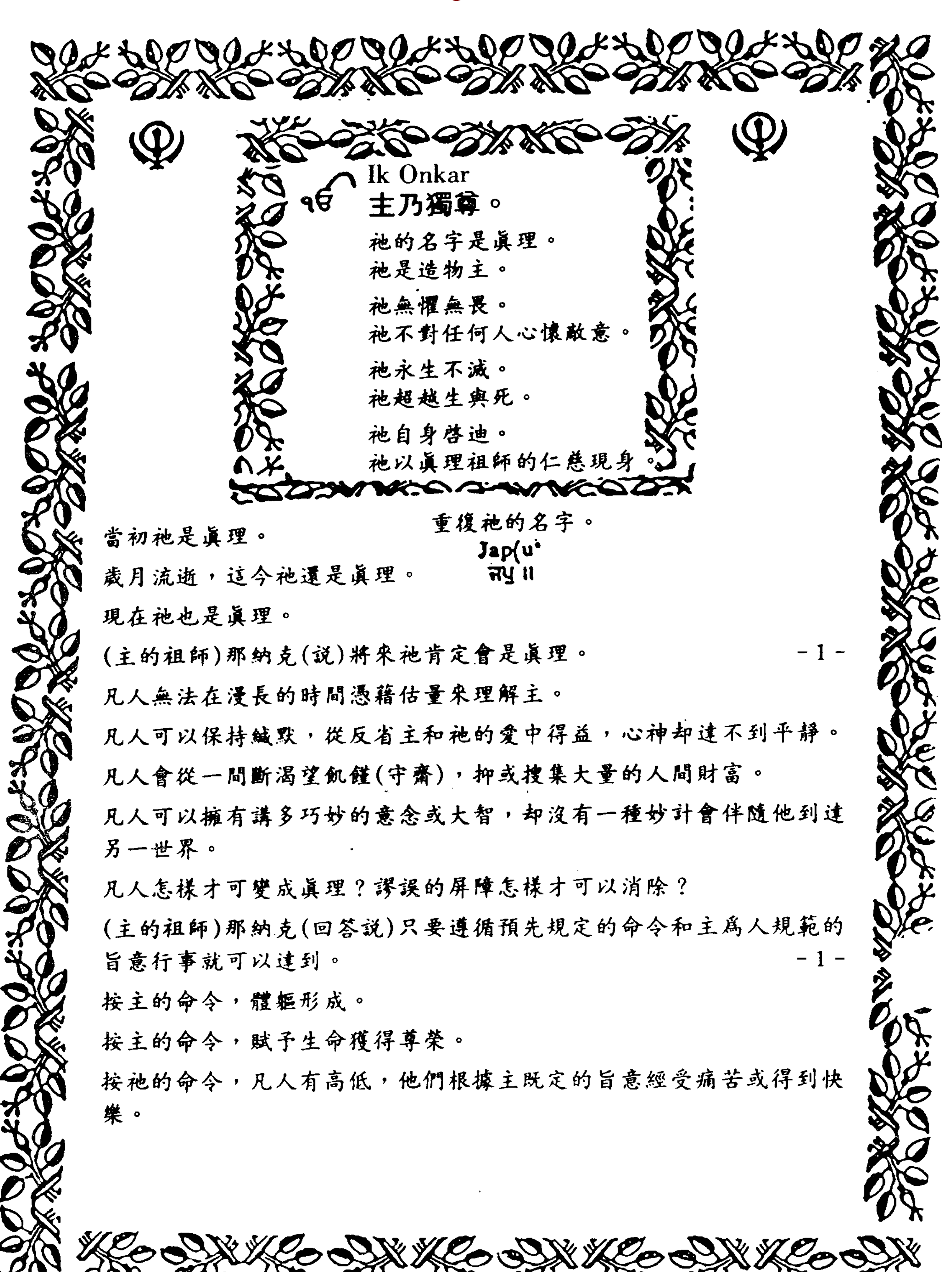
費卜吉薩希布　祖師那納克的宗教著作

By

GURU NANAK DEVJI

DAILY MORNING
PRAYER





੧ੴ Ik Onkar

主乃獨尊。

祂的名字是眞理。
祂是造物主。

祂無懼無畏。
祂不對任何人心懷敵意。

祂永生不滅。
祂超越生與死。

祂自身啓迪。
祂以眞理祖師的仁慈現身。

重復祂的名字。

Jap(u'
ਜਪੁ ॥

當初祂是眞理。

歲月流逝，這今祂還是眞理。

現在祂也是眞理。

(主的祖師)那納克(說)將來祂肯定會是眞理。 - 1 -

凡人無法在漫長的時間憑藉估量來理解主。

凡人可以保持緘默，從反省主和祂的愛中得益，心神却達不到平靜。

凡人會從一間斷渴望飢饉(守齋)，抑或搜集大量的人間財富。

凡人可以擁有講多巧妙的意念或大智，却沒有一種妙計會伴隨他到達另一世界。

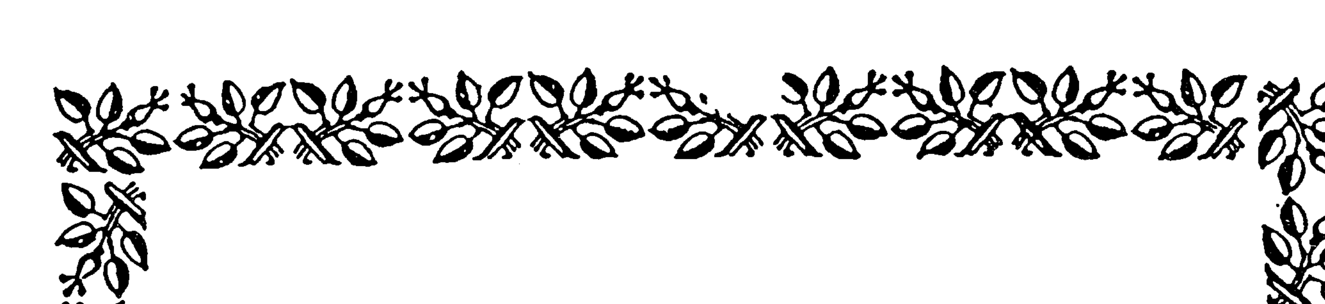
凡人怎樣才可變成眞理？謬誤的屏障怎樣才可以消除？

(主的祖師)那納克(回答說)只要遵循預先規定的命令和主爲人規範的旨意行事就可以達到。 - 1 -

按主的命令，體軀形成。

按主的命令，賦予生命獲得尊榮。

按祂的命令，凡人有高低，他們根據主既定的旨意經受痛苦或得到快樂。



一些人從祂的命令得到恩惠，其他些人按祂的命令永遠在輪迴中徘徊。

衆生和萬物都由祂的命令所控制，無一例外。

(主的祖師)那納克(說)倘若凡人意欲擺脫主的命令，他們永不會持有自我。 -2-

誰能歌頌和解釋主的力量？

誰能歌頌和描繪主的恩惠(仁慈的標誌)？

誰能歌頌主的美德和卓越？

誰能歌頌和描繪主最深奧的學識？

誰能歌頌創造軀體然後又把它化爲塵土的主？

誰能歌頌帶走生靈而又賦予生命的主？

誰能歌頌似乎遠在天涯的主。

誰能歌頌那幌若近在眼前的主？

(爲主)佈道的人是不會有飢饉的。

千萬個描繪者(對主)有千萬種佈道。

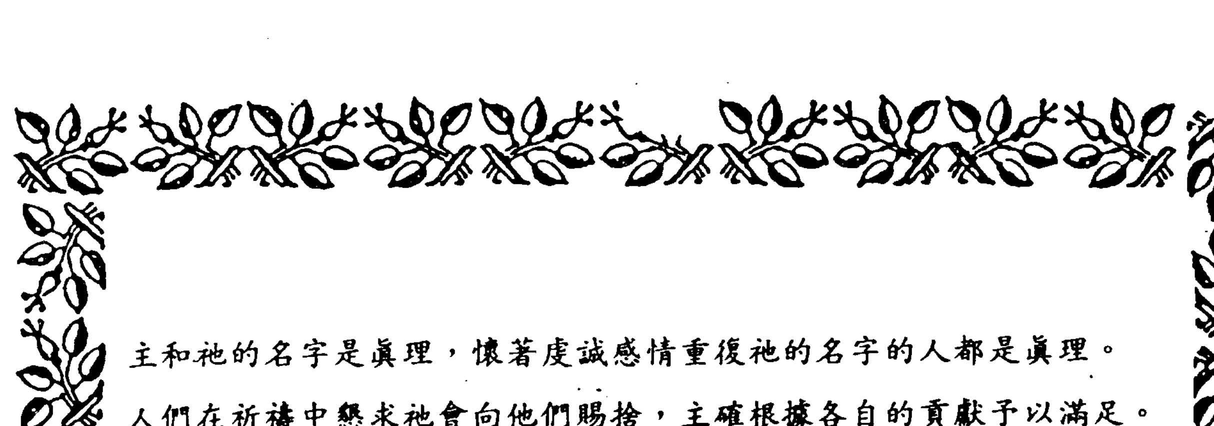
施者主永恆地賜捨祂的禮物而使領受者應接不暇。

男女老少人人都在食用給養。

主使其他一些人追隨那條路，在祂的旨意下劃定。

(主的祖師)那納克(說)主獨善其身，永遠快樂。 -3-





主和祂的名字是眞理，懷著虔誠感情重復祂的名字的人都是眞理。

人們在祈禱中懇求祂會向他們賜捨，主確根據各自的貢獻予以滿足。

爲要受主的覲見，應當向祂奉獻什麼？

受覲聆訊之後，應操何種語言才可使祂對我們賜予祂的愛？

(祖師説)必須説出在清晨時分祂的眞實名字冥思主的至尊無上。

凡人因善行而獲得體軀，但他是由於主的仁慈而達到拯救之門。

(祖師那納克説)必須認知眞主本人。 -4-

眞主不受財誘，自身獨尊。

主從來不是也不可能是任何個人創造或確立的。

爲主效勞的人可獲得榮耀。

(祖師那納克提議)唱主的讚歌祂是卓越的財富。

唱主的讚歌，對祂心存愛意。

這樣你會得到心裡的快樂，拋棄痛苦。

祖師的話是神聖的，它賦予人們主的學識，只有照祖師的話去做，主才會無處不在，感同身受。

祖師是希伐，菲希奴，希伐的配偶帕巴蒂，菲希奴的配偶拉克希米和布拉赫瑪的配偶莎斯瓦蒂。

假如我認識主，我也無法講述祂，因爲祂難以言表。

祖師向我説明一件事：

衆生只有一位施捨者，切記。 -5-



當主喜歡我時，祂的這一仁慈之舉，令我有如沐浴在朝現之中，因爲沐浴是徒勞無益的，除非受主之寵。

我所見到的生靈在善行乏陳之時會得到什麼(命運)？

倘一個人能忠心並按祖師的指示行事，他心裡就會得到珍寶。

祖師向我說明一件事：

衆生只有一位施捨者，切記。 -6-

假如凡人的年齡變作四種年齡相等，則還要進一步增長十倍。

假如凡人在九洲之內變得家喻户曉，則人人都會遵從和跟隨他。

假如他獲得盛名，讚美和聲望在這人世間(又將怎麼樣)？

(儘管如此)任何人也不會介意這麼一個人，如果他並不具備主的仁慈。

他會被當作是一隻又鄙而微不足道的蛀蟲中的蛀蟲，而且被認爲是罪人(連不道德的人都會譴責他)。

(祖師)那納克說，主權衡德行與非德行，權衡較多的善行與虔誠。沒有人能向主表達任何善行。 -7-

凡人聆聽主的名字，變成一位名符其實的聖徒，一位宗教的領路人，一位精神領袖，和一位偉大的瑜伽者。

地球的存在和支持它的訓令與天國聆聽主的名字便可認知。

聆聽主的名字，凡人獲得世上，陸地和區域的知識。

聆聽主的名字，死亡不能接觸及接近凡人。

(祖師)那納克(說)聖徒永遠是極樂的，疾病和罪業可藉助聆聽主的名字加以消除。 -8-

死神希伐的地位和力量，造物神布拉林瑪和雨神莫德拉的地位和力量來自聆聽主的名字。

聆聽主的名字之後，連一個罪人都會開始讚美主。

聆聽主的名字，瞭解祂的方法和人類軀體的奧秘都變得可知。

聆聽主的名字，四種宗教經典，六家哲學。派別和廿四種儀式的論著都能加以掌握。

(祖師)那納克(說)聖徒永遠是極樂的，疾病和罪業都可藉助聆聽主的名字加以消除。 -9-

聆聽主的名字，眞實、滿足和神聖的學識可以獲得。

聆聽主的名字，在六十八個聖潔的地方沐浴可獲得精神的好處。

聆聽和反複唸出主的名字，人得以榮耀。

聆聽祂的名字，在冥思主之中，人容易被同化。

(祖師)那納克(說)眞正的聖徒永遠是極樂的。疾病和罪業都可藉助聆聽主的名字加以消除。 -10-

聆聽主的名字，人可潛入地位的深深海洋之中。

聆聽主的名字，凡人變成學者，精神的領路人和帝王。

聆聽主的名字，盲人可以重見光明。

聆聽主的名字，深奧莫測的主變得簡明易董。

(祖師)那納克(說)眞正的聖徒永遠是極樂的。疾病和罪業都可藉助聆聽主的名字加以消除。 -11-

服從主的信徒，其心態難以描繪。

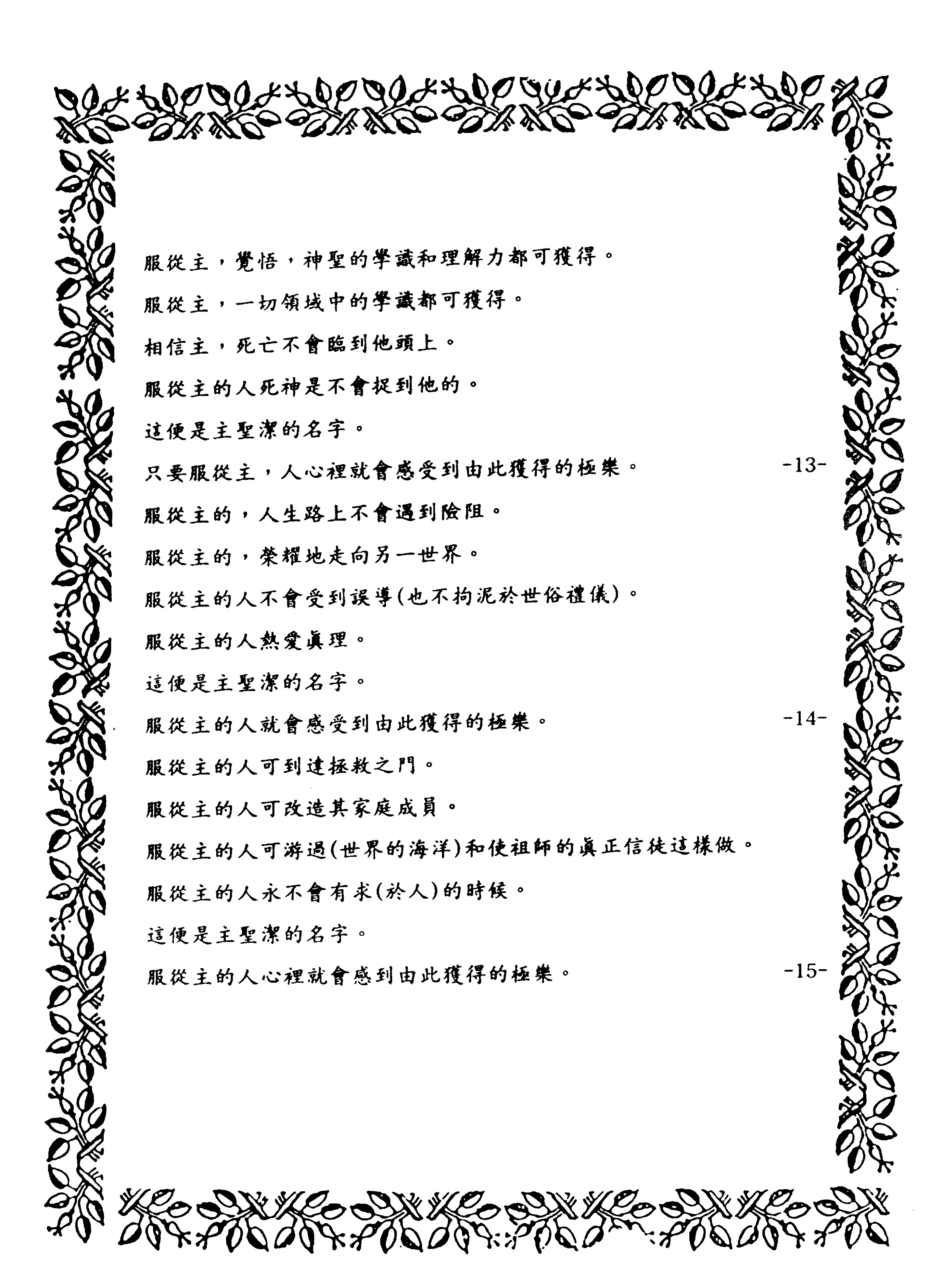
有人試圖描繪它，事後只好悔悟。

沒有紙張筆墨，也沒有作家能伏衆描繪服從主的信徒。

這便是主聖潔的名字(不受幻境之惑)

只要服從主，人心裡就會感到由此獲得的極樂。 -12-





服從主，覺悟，神聖的學識和理解力都可獲得。

服從主，一切領域中的學識都可獲得。

相信主，死亡不會臨到他頭上。

服從主的人死神是不會捉到他的。

這便是主聖潔的名字。

只要服從主，人心裡就會感受到由此獲得的極樂。 -13-

服從主的，人生路上不會遇到險阻。

服從主的，榮耀地走向另一世界。

服從主的人不會受到誤導(也不拘泥於世俗禮儀)。

服從主的人熱愛眞理。

這便是主聖潔的名字。

服從主的人就會感受到由此獲得的極樂。 -14-

服從主的人可到達拯救之門。

服從主的人可改造其家庭成員。

服從主的人可游過(世界的海洋)和使祖師的眞正信徒這樣做。

服從主的人永不會有求(於人)的時候。

這便是主聖潔的名字。

服從主的人心裡就會感到由此獲得的極樂。 -15-

聖徒乃至高無上，概(由主)恩准。

聖徒可在主的法庭獲得榮耀。

主的聖徒在主的法庭儀表堂皇。

聖徒聚精會神只聽命於祖師。

人可以表現主也可以盡快地描繪祂。

但主的善行卻不勝枚舉。

(代表虔誠的神話式的訓令)乃是(主)憐憫的結果。

如果人會意識到這一點，即可稱之爲眞實(而且)，如果他又能知道在那假定的訓令上投放了多少份量。

地球之外還有許多星球存在。

是什麼力量心底下支撐它呢？(不是修定的訓令，而是主的法典)。

有一支書之不竭的主的神筆。

它可以描繪多式多樣，五光十色的事物，也能說出一切東西的名稱。

既使有些人懂得怎麼寫這些(那麼)，這種著述該有多大的篇幅呢？

主具有多麼巨大的力量和令人讚美的尊顏？

主的禮物多麼莊重？誰能估價它的份量？

主的一個世界創造了浩翰的宇宙。

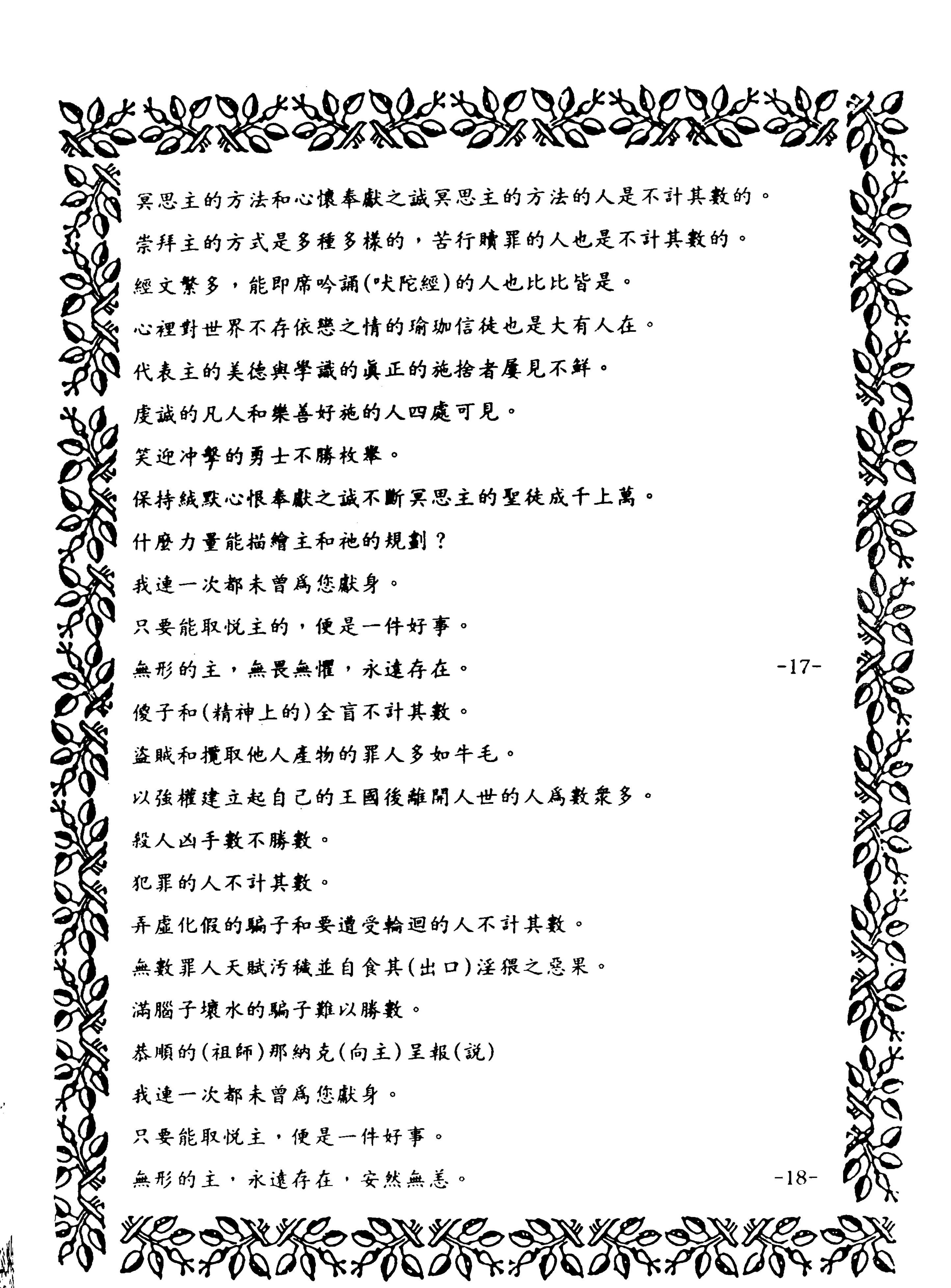
千萬條河川開始奔流。

什麼力量可以描繪主或祂的規劃？

主啊！我連一次都未曾爲您獻身。

只要能取悅主的，便是一件好事。

無形的主，永遠存在，無畏無懼。 -16-



冥思主的方法和心懷奉獻之誠冥思主的方法的人是不計其數的。

崇拜主的方式是多種多樣的，苦行贖罪的人也是不計其數的。

經文繁多，能即席吟誦(吠陀經)的人也比比皆是。

心裡對世界不存依戀之情的瑜珈信徒也是大有人在。

代表主的美德與學識的眞正的施捨者屢見不鮮。

虔誠的凡人和樂善好施的人四處可見。

笑迎冲擊的勇士不勝枚舉。

保持緘默心懷奉獻之誠不斷冥思主的聖徒成千上萬。

什麼力量能描繪主和祂的規劃？

我連一次都未曾爲您獻身。

只要能取悅主的，便是一件好事。

無形的主，無畏無懼，永遠存在。 -17-

傻子和(精神上的)全盲不計其數。

盜賊和攫取他人產物的罪人多如牛毛。

以強權建立起自己的王國後離開人世的人爲數衆多。

殺人凶手數不勝數。

犯罪的人不計其數。

弄虛作假的騙子和要遭受輪迴的人不計其數。

無數罪人天賦污穢並自食其(出口)淫猥之惡果。

滿腦子壞水的騙子難以勝數。

恭順的(祖師)那納克(向主)呈報(說)

我連一次都未曾爲您獻身。

只要能取悅主，便是一件好事。

無形的主，永遠存在，安然無恙。 -18-

主和祂的名字無處不在。

主的天國是難以趨近和不可思議的。

既使提到紜紜衆生，指的是那些滿腦子罪惡念頭的人。

主的名字和讚歌是用話表達出來。

主的地位和學識是用詞詠唱出來。

神聖的讚美詩用字句敘述和文字記載的。

凡人的命運刻在他腦門上，用文字記述的。

譜寫命運的主在祂前額上沒有刻寫著這種文字。

凡人獲得它，那是由主命定的。

(主)不論創造了什麼，是祂的名字(祂自己表現形式)。

無處沒有主的名字。

什麼力量能描繪主和祂的規劃？

我連一次都未曾爲主獻身。

只要能取悅主，便是一件好事。

無形的主，永遠存在，無畏無懼。 -19-

如果手，脚和身體沾滿塵土，則可用水洗滌。

糞便弄污了衣服，則可用肥皂洗滌。

當思想被罪惡污染，則要用祂的名字淨化。

晉升爵位僅是口頭授與，並不給人帶來地位或罪孽。

經常重復的行爲是刻骨銘心並將載入(記錄在)主的法庭。

種瓜得瓜，種豆得豆。

(祖師)那納克(說)人按主的命令降生或死亡。 -20-

參拜聖地，懺悔、同情與施捨可帶來榮耀，但既使有也是微不足道的。

忠誠地聆聽、相信和熱愛主的名字，(就可得救)而且這相當於在眞正的聖地沐浴，自得其樂。

主是一切地位的主人，但我沒有地位。

名不正言不順，主的施捨不可能得到。

我向主致敬，祂是世界財富的化身，又是眞正的布赫瑪，我讚美祂。

主是千眞萬確和儀表堂堂的，一切快樂永恆地存在於祂的心裡。
什麼是時間、瞬息、太陰日、週日，

當世界誕生的時候，什麼是季節和月份？

普拉那斯提到過這件事，梵學者們早該發現了時辰。

著述(可蘭經)的卡西斯也不知道時辰。

瑜珈信徒或任何其他人都不知道太陰日、週日、季節和月份。

唯獨創造世界的造物主自己知道這件事(時辰)。

怎樣表達、讚美、描寫和瞭解主呢？

(祖師)那納克(說)大家都在談論主，而每一個人卻印爲自己比他人高明。

主、祂的名字和榮耀是莊嚴的，祂要做的就一定會發生。

(祖師)那納克(說)如果有人認爲他有能力做什麼事情，或者自認爲自己是瞭解主的、那他在另一個世界將不會受到尊敬。 -21-

黃泉之下陰間有十八層地獄，上蒼天外還有九重天。

(吠陀經)作出一個結論，認爲人們已疲於探索主的極限。

聖徒們，十八個梵學者和猶太、基督和回教的四種宗教書籍都總結出主是至高無上的。

如果還有任何關於主的另一種說法，那麼只有凡人可以記述同樣的內容，但是主的善行尚未終結，而凡人自己卻在著述之時離開了人世。
(祖師)那納克(說)人應以至尊稱祂，主本人最瞭解自己。 -22-



祈禱者讚美主，但他們却並沒有足夠地理解(認知祂的偉大)。

這恰溪流與河川，都條條注入大海，又不知道何處是盡頭。

帝王擁有產業、財富、海洋和山巒，却連一隻蟻都不能相比，因爲他心裡來沒有忘記主。 -23-

對主的讚美和讚美主的人不計斯數。

主的善行和施捨罄竹難書。

聆聽和現見主的力量是無限的。

主的思想旨是高深莫測的。

主創造的傑作是無限的，

主在創造其它方面的極限是無法感知的。

許多人哀嘆並渴望找到祂的極限。

但無法找到這種極限。

無人能知道主的極限。

我們描寫主越多，要尋找的也更多。

主是至高無上，祂高高在上。

主的名字至尊無上。

如果有人尊貴和崇高如主一樣，

只有那時他才能瞭解至高無上的主。

只有主知道祂有多麼崇高。

(祖師)那納克(說)仁慈的主以祂善良的期待施捨。 -24-

主的博施多得無法記載。

祂是偉大的施捨者，也心不貪婪什麼。

衆生和勇士在門庭向無上的主祈求佈施。

(祈求和冥思主的)大有人在而且不計其數。



許多人坐吃山空消弭於其自身不義之中。

不少人一再獲得施捨，但他們却不領情。

許多蠢人不斷地坐吃(享用施捨)。

許多人遭受窮困和痛苦，且不斷受到鞭打(懲罰)。

就連這些也都是主的施捨(因爲要警誡罪人改邪歸正)。

按主的意志就能擺脫束縛獲得自由。

沒有人會對此有異議的。

如果有人企圖干預(提出不同的說法)，

終將知道他的臉上會受到幾個掌摑。

主自己無所不曉，祂親自創造了萬物。

知道這一點的人寥寥無幾。

讚美主而蒙受施捨的人可成爲帝王之王，那納克(祖師)說。 -25-

主的地位和職業是無價的。

主的同行(崇拜者)和祂的財富是無價的。

叩見主並向祂購買神聖的貨物者身份無價。

愛戴主並與祂一致者身份無價。

主神聖的法典和法庭無價。

祂的份量乃無價。

祂的施捨和恩准的標記無價。

祂的仁慈和引導無價。

沒有人能評估主的價值，恩爲祂是無價之寶。

不斷想起主，人可以保持與祂同化。

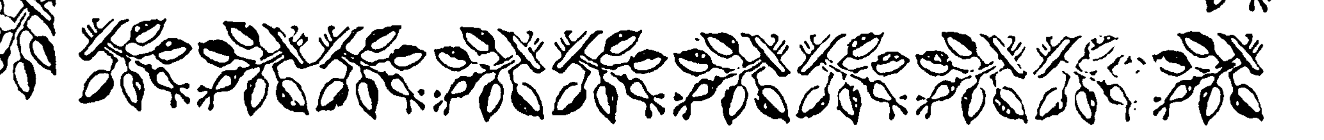
吠陀信徒和梵學者都記得和談及主。

文人反復講述主的名字，傳送祂的善行。



布拉赫瑪和莫德拉的信徒記得和談及主。
擠奶婦和克里希娜記得和談及主。
希伐和杰出的人記得和談及主。
主創造的佛陀記得和談及祂。
魔鬼和諸神都記得和談及主。
半神、衆生、緘默的人和主的僕人記得和談及祂。
許多人描述主並試圖描繪完美。
許多人多次描繪主，之後他們離開了人世。
如果主創造經己創造的萬物，甚至那時人們也無法描繪祂的地位於萬一。
主變成其自身那麼偉大。
(祖師)那納克(說)主自已知道祂的崇高。
如果有祈禱者宣稱(他能描繪主)。
那麼，就可以說他是愚不可及的蠢材。 -26-

主就座和關切衆生萬物的門庭和高樓是什麼地方？
那裏，衆樂師演奏著萬般樂器。
許多歌手爲主唱著讚歌，雙雙對對和樂起舞。
水、風、火和正義之神，在主的門庭讚美祂。
記錄凡人事蹟的天使們，懂得怎樣按各人的表現讚寫，正義之神會掌管天國的法官，們他也唱主的讚歌。
希伐，布拉赫瑪和主打扮的美麗女神們，唱著主的讚歌。
莫德拉儼如正神坐在他的寶座上，在主的門庭高歌，讚美主。
五洲四海，眞正和冷靜的聖徒，無畏的勇士高歌讚美主。
男女老少吠陀信徒，學者和七位聖賢高歌讚美主。



領倒天國的迷人六翼天使高歌讚美天國和人間的主。

主創造的無價物質和六十八個朝聖的勝地都讚美主。

偉大萬能的勇士，神聖的英雄和四個創物主的源頭讚美主。

主創造的五大洲、世界和太陽系歌頌主的榮耀。

主的聖徒德高望重，(希神之家)取悦於主，高歌祂的讚歌。

(祖師)那納克說還有更多的人，們他心裡想不起來，也讚美主。

主，祂的名字和榮耀永遠是眞理。

創造萬物的主過去存在，將來也會永遠存在，

而且，當這些萬物消失時，祂也不會離去。

創造了女神的主，以各種方式創造出五顏六色的各種東西。

創造萬物之後，主以祂的莊嚴事事關注。

主做著祂喜歡的任何事，誰也不能授命於祂。

(祖師)那納克(說)人應按祂的旨意生活，主是至高無上的君王。-27-

戴上知足的耳環，謙恭地祈求施捨，抹上主的輪迴，把它當作塵土；帶著死亡的恐懼，有如穿上你補釘縫成的外套，守住貞節，有如一位處女，你走向與主一致之路，相信主與你常在。

投身於宇宙手足情的關系中，把它當作瑜珈信徒最高的宗派，向你的思想，向人世挑戰。

主源遠流長，聖潔無瑕，深奧莫測，堅不可摧，經年如故。 -28-

以神聖的知識爲食糧，善待你手下，且聽仙樂，讓它迴蕩在你心田(把它當作訂膳的渠道)。

主自己是至高無上的，祂洞察一切；財富和奇迹都是無用的嗜好(並非是眞正的成就)。

人生之路是被離合之道規範了的，凡人按其各自的命運殊途同歸。

一再向主致敬。



主源遠流長，聖潔無耿，深奧莫測，堅不可摧，經年如故。 -29-

獨尊的主設計和創造萬物之後，恩准了三位門徒。

其中之一是布拉赫瑪，他創造了世界；其餘是威希奴，他扶養這個世界；第三位是希伐，他的使命是摧毀，但是，

主令他們照章行事，祂喜歡，祂發號施令。

最美妙的事是主能看見他們，他們却見不到祂。

我一再向主致敬。

主源遠流長，聖潔無瑕，深奧莫測，堅不可摧，經年如故。 -30-

創造萬物之後，佈施人間。

(祖師)那納克(說)眞主的善行是眞實的。

我一再向主致敬。

主源遠流長，聖潔無瑕，深奧莫測，堅不可摧，經年如故。 -31-

讓我以多言堂取代一言堂，以達到集思廣義。

然後，讓我重復主的名字，千百次地重復。

每次都異口同聲地重復它。

覲見主的路，是一步通向主的宮殿的階梯，那時，才能與主達到一致。

聆聽天書(拯救之說)，連蛀蟲(罪人)也會爭先恐後。

(祖師)那納克説，以祂的仁慈衆生得寵於主，弄虛作假終究不能奏效。 -32-

人沒有能力去講述或去保持沉默。

人沒有能力去祈求或去施捨。

人沒有能力去生存或去死亡。

王國和財富不是人能力所能達到的，因爲這會令人思想慌恐不安。

達到理解神聖的學識和主的輪迴說，這不是人的能力所能辦到的。

如果主創造經已創造的萬物，甚至那時人們也無法描繪祂的地位於萬

求得擺脫人世的束縛而獲得自由的辦法、

這不是人的能力所能辦到的。

這種能力操在主的手裡，履行同一使命，佈施人間。

(祖師)那納克(說)沒有人能變好或變壞，

這是由於他自身的力量使然，　　　　　　-33-

主創造了黑夜、季節、太陰日、週日。

主創造了風、水、火和陰間。

其中，主創造了地球作爲仰慕祂和實踐祂的眞理的樂土。

主創造各種膚色和習俗的生靈；類別繁多，名稱無可限量。

(在主的法庭裡)按各自的所作所爲予以判決；主和祂的法庭是千眞萬確。

審理的聖徒正襟危坐，風度翩翩。

他們佩戴仁慈的標記，神的恩典的標記。

善良和邪惡將在那裡受到審判。

(祖師)那納克(說)這些事實將在法庭裡公諸於人世。　　　　　　-34-

上述說法是眞理和宗教義務的王國。

現在記述的是學識天國的活動。

天國有許多風、水、火和克里希瑪和希伐。

天國有許多布拉林瑪，衣著繽紛，絢麗光彩。

天國有許多星球和山巒，可以做各種事；還有許多佈道的達魯(類似聖徒)。

天國有不計其數的莫德拉、月球、太陽、星球和度。

天國有數不盡的神、魔鬼、緘默的聖徒，寶石和海洋。

天國有無數的生產資源，無數種語言，和千百種君王的命運。

(祖師)那納克(說)主的神功是無止境的，還有無數的道曉神聖知識的人們(皈依於主的輪迴)，以及主的無數僕役。 -35-

主學識之光在人類知識寶庫裡閃耀。

那裡，仙樂高奏，煥發著極樂與恬適。

能到達精神快樂天國的那些人，他們的語言是美妙的。

在那裡，造就無以倫比的美和獨一無二的形態。

天體在發生什麼，無從描繪。

試圖描繪它的人終究要後悔。

自我意識、才智、心靈和學識都要在那個天國再次得到改造。

虔誠者的才智(直覺)和奇迹非凡的人也要重新陶治。

進入悠雅天國的人們，他們的語言具有精神力量和效果。 -36-

沒有人可生活在天國，除非是(榮獲恩准的人們)。

那裡有強有力的勇士和英雄，主集中了所有人的力量，以致威力橫溢強大無比。

這些天國居民已完全同化於主的讚歌。

他們的悠美難以言表。

他們長生不老，也從不會受騙上當。

因爲主的名字常在他們心間。

普天之下所有的聖徒都生活在天國。

他們充滿了仙境的極樂，正是因爲主常在他們心裡。

在眞理的天國，居住著無形的主。

主眷顧生靈和萬物，造福人間。

天國有陸地，有人世，有太陽系。

誰想描繪這一切，他就必須懂得那是永無止境的。

萬物不斷創造出來，宇宙一個個出現，

衆生和萬物概按主的旨意起作用。

主以關切和眷顧祂所創造的衆生和萬物爲樂。

(祖師)那納克(說)描繪眞理的天國，難似青天。 -37-

節慾爲木，容忍爲懷。

凡事要力求其解，言行要以聖經爲依據。

主的憂慮作爲你的風箱，你的懺悔實踐作爲火種。

(對主的)愛當作容器，濃縮神酒(主的名字)注入其中。

這時，聖經的妙語才會在眞實的泉眼裡淵遠流長。

這是信徒的日常例行公事，因爲主仁慈地眷顧他們。

(祖師)那納克(說)主以祂的仁慈賜福芸芸衆生。 -38-

最後的訓道

空氣是祖師，水是父親，土地是偉大的母親。

白天和黑夜是兩個男女保育員，

整個人間的戲目都發生在其中。

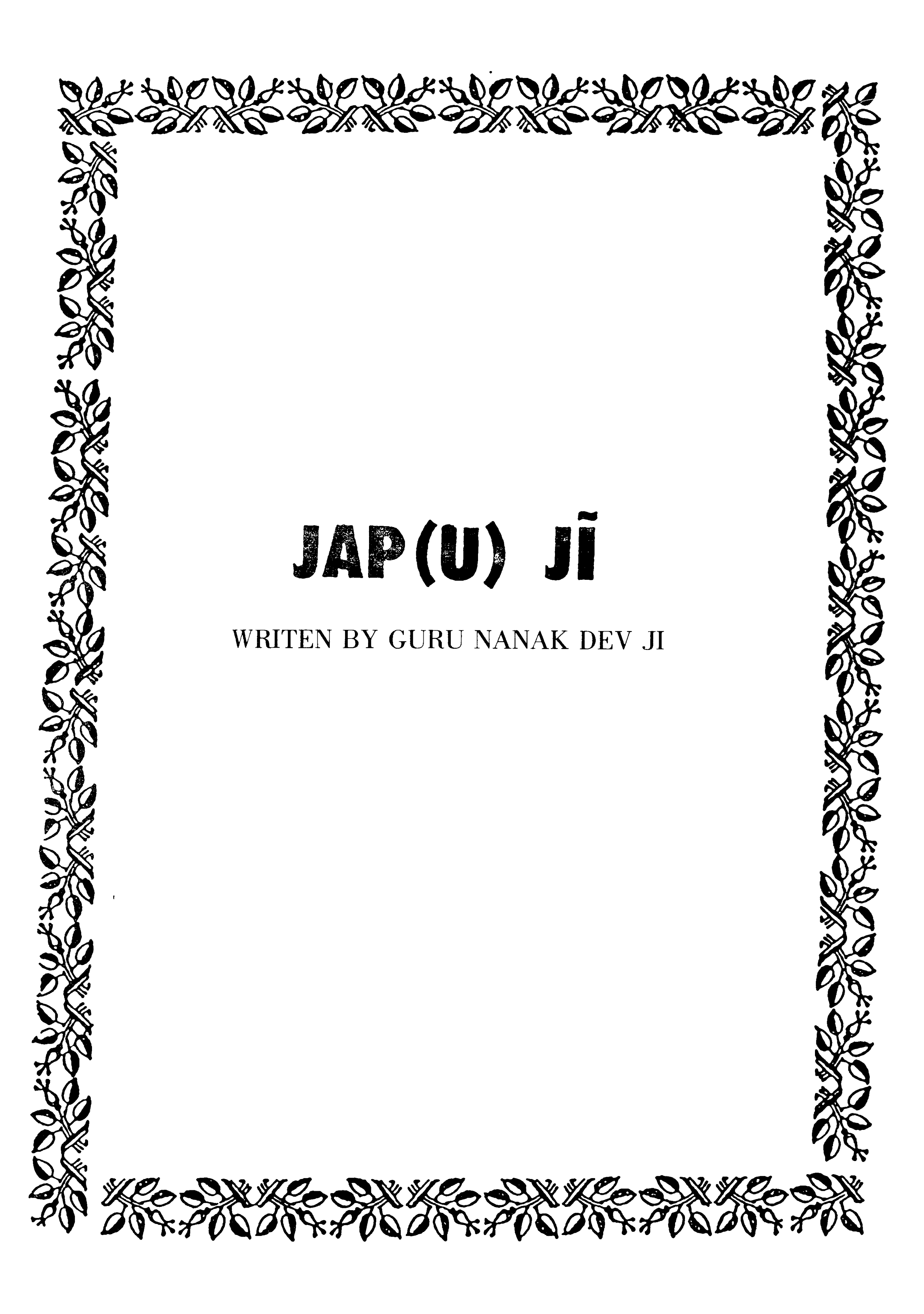
善行和罪惡都將在正義之神面前評述。

一些人將召進天國，另一些人主根據他們的作爲推開。

冥想主的名字的人，經過堂堂正正的苦幹之後離開人世。

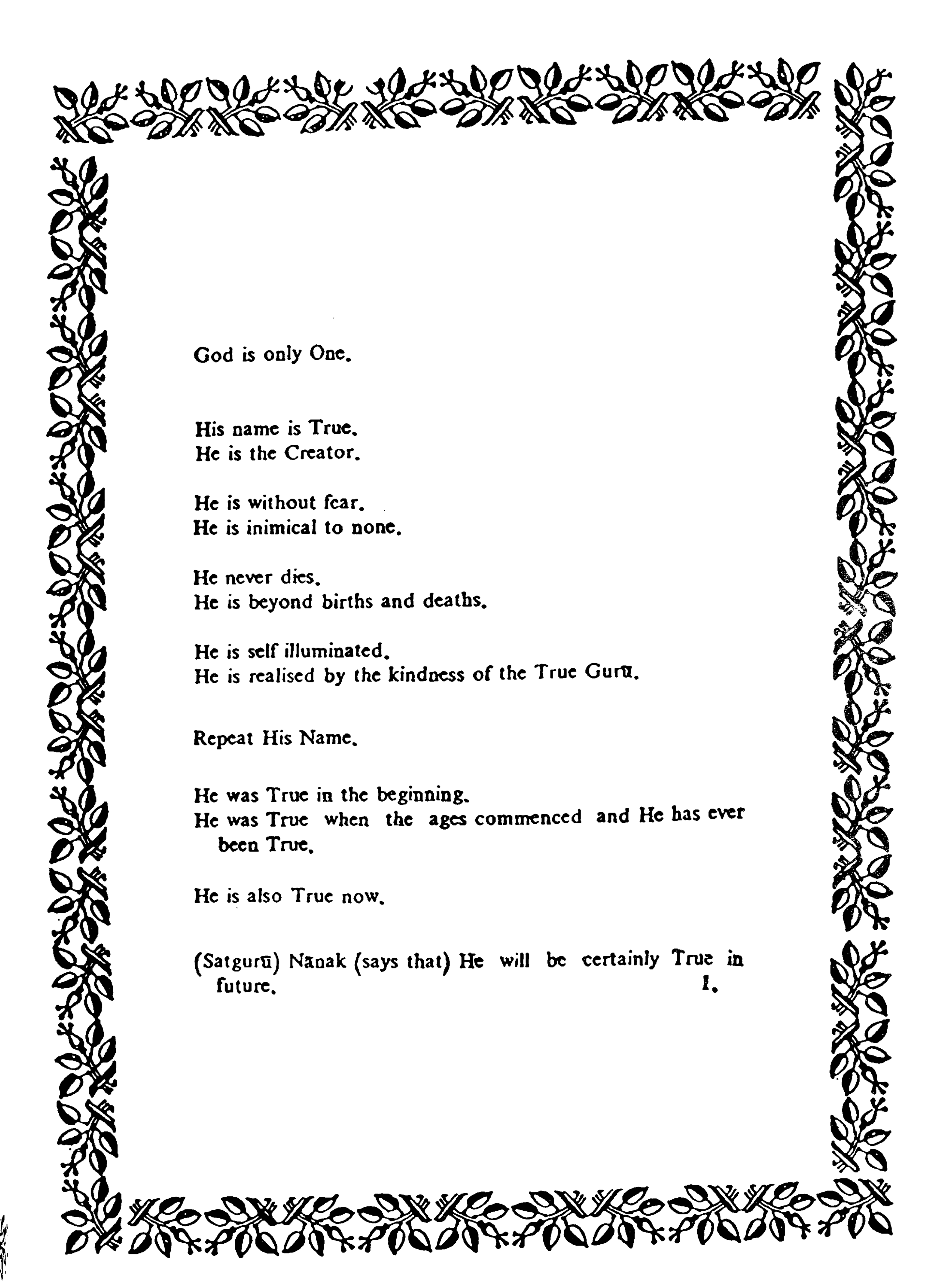
他們會滿臉光彩地離去，而更多的人們也將追隨他們得到解脫。





JAP(U) JĪ

WRITEN BY GURU NANAK DEV JI



God is only One.

His name is True.
He is the Creator.

He is without fear.
He is inimical to none.

He never dies.
He is beyond births and deaths.

He is self illuminated.
He is realised by the kindness of the True Gurū.

Repeat His Name.

He was True in the beginning.
He was True when the ages commenced and He has ever been True.

He is also True now.

(Satgurū) Nānak (says that) He will be certainly True in future. 1.



Mortal cannot comprehend God by pondering over Him for lacs of times.

Mortal may remain silent and absorbed in the meditation of God and His love, yet peace of mind will not be achieved.

Yearning of hungry mortal will never end (by keeping fasts), or by collecting loads of world's riches.

Mortal may possess the lacs of clever thoughts or biggest wisdom, yet not even one wise thought will accompany him to the next world.

How can the mortal become True ? How can the barrier of falsehood be smashed ?

(Satgurū) Nānak (replies that) this can be achieved by obeying the pre-ordained Command and Will of God recorded for the man. 1.

By God's Command, which cannot be defined, bodies are formed.

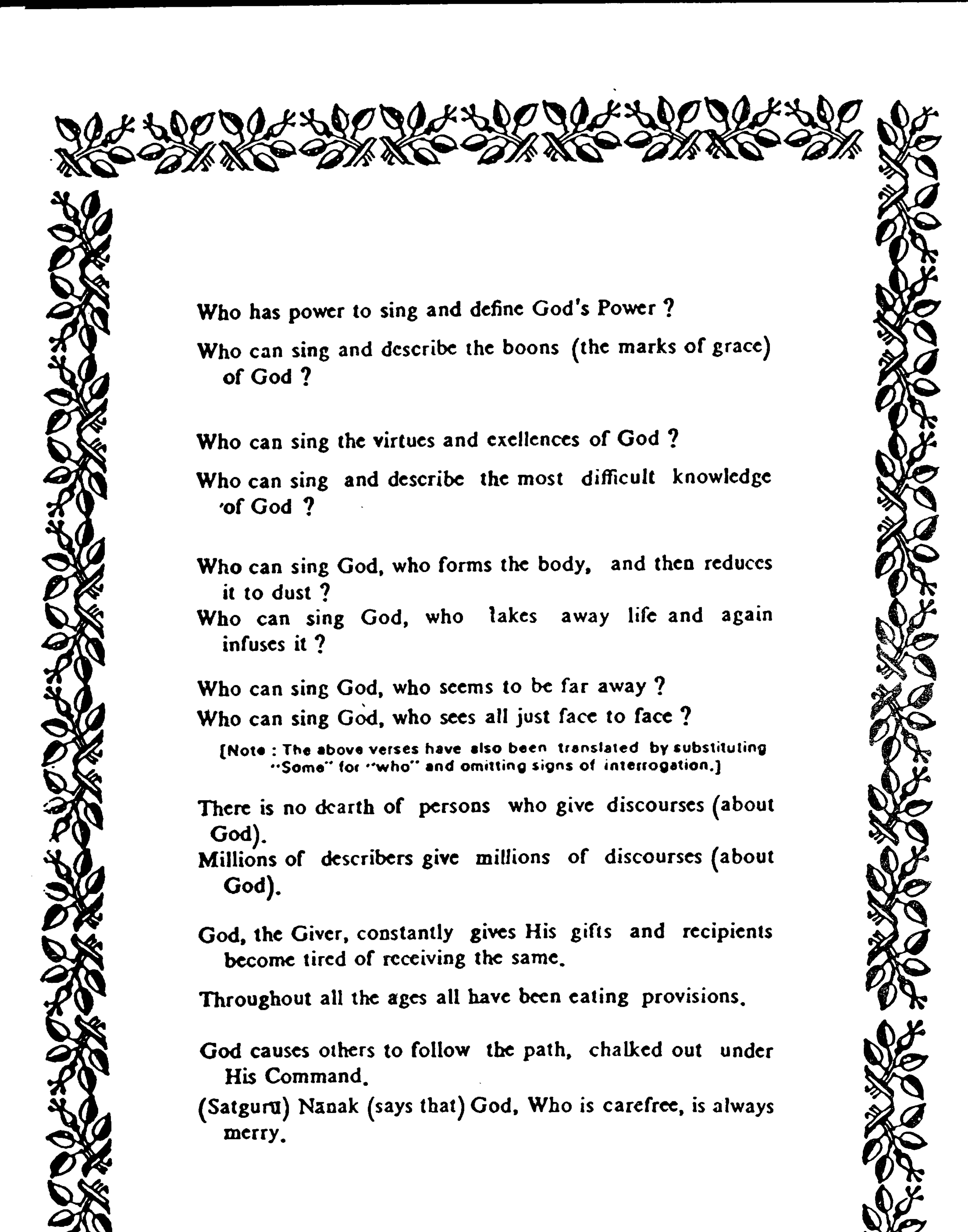
By God's Command lives are infused and honour is gained.

By his Command the mortals are made high or low and they suffer pain or get joy in accordance with His written Command.

Some get boons through His Command, while others always wander in transmigration by His Order.

Everybody and everything is controlled by His Command, which none can escape.

(Satgurū) Nānak (says that) if the mortals were to realise the Lord's Command, they would never entertain egotism. 2.



Who has power to sing and define God's Power ?

Who can sing and describe the boons (the marks of grace) of God ?

Who can sing the virtues and exellences of God ?

Who can sing and describe the most difficult knowledge of God ?

Who can sing God, who forms the body, and then reduces it to dust ?

Who can sing God, who takes away life and again infuses it ?

Who can sing God, who seems to be far away ?

Who can sing God, who sees all just face to face ?

[Note : The above verses have also been translated by substituting "Some" for "who" and omitting signs of interrogation.]

There is no dearth of persons who give discourses (about God).

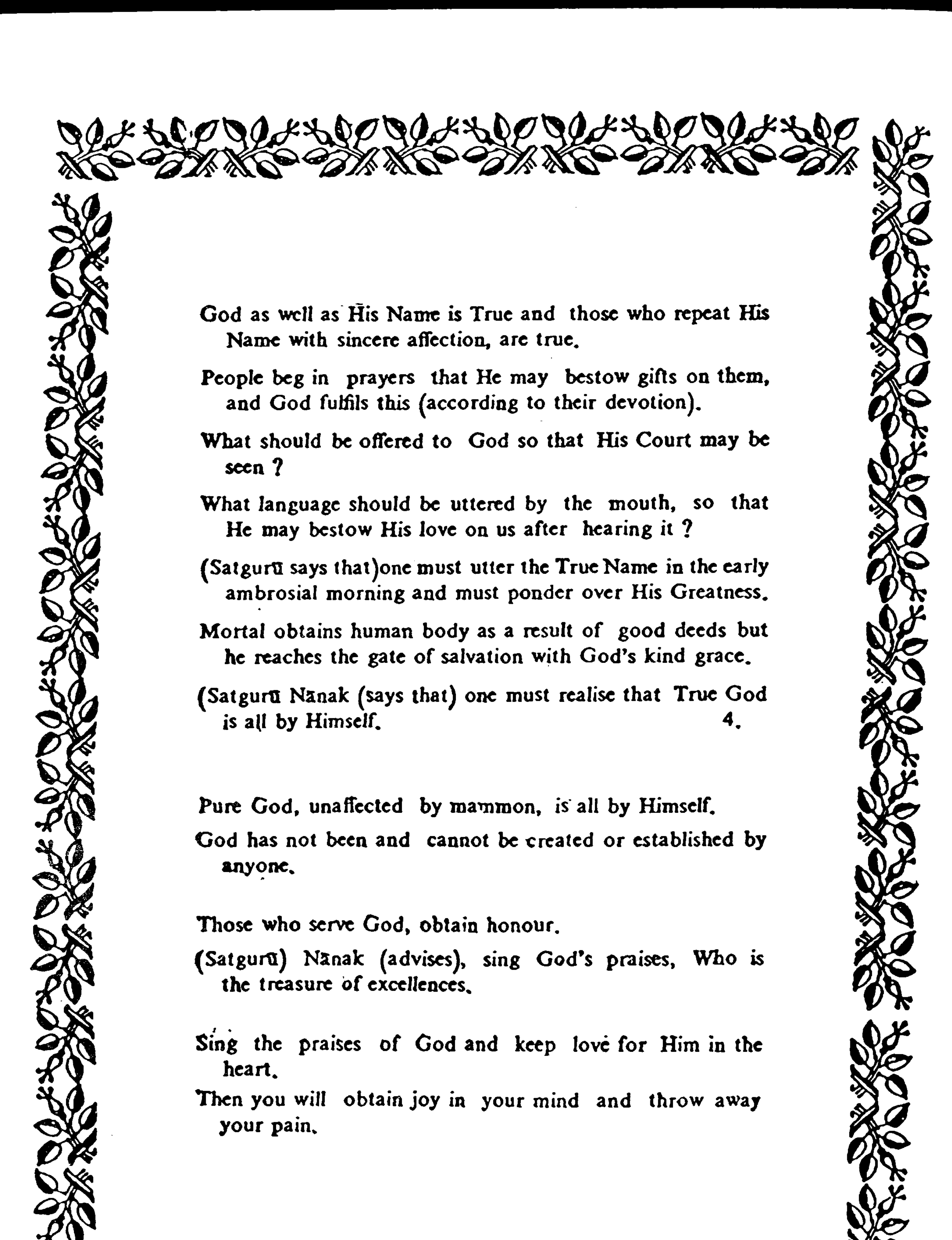
Millions of describers give millions of discourses (about God).

God, the Giver, constantly gives His gifts and recipients become tired of receiving the same.

Throughout all the ages all have been eating provisions.

God causes others to follow the path, chalked out under His Command.

(Satguru) Nanak (says that) God, Who is carefree, is always merry.



God as well as His Name is True and those who repeat His Name with sincere affection, are true.

People beg in prayers that He may bestow gifts on them, and God fulfils this (according to their devotion).

What should be offered to God so that His Court may be seen ?

What language should be uttered by the mouth, so that He may bestow His love on us after hearing it ?

(Satgurū says that)one must utter the True Name in the early ambrosial morning and must ponder over His Greatness.

Mortal obtains human body as a result of good deeds but he reaches the gate of salvation with God's kind grace.

(Satgurū Nānak (says that) one must realise that True God is all by Himself. 4.

Pure God, unaffected by mammon, is all by Himself.

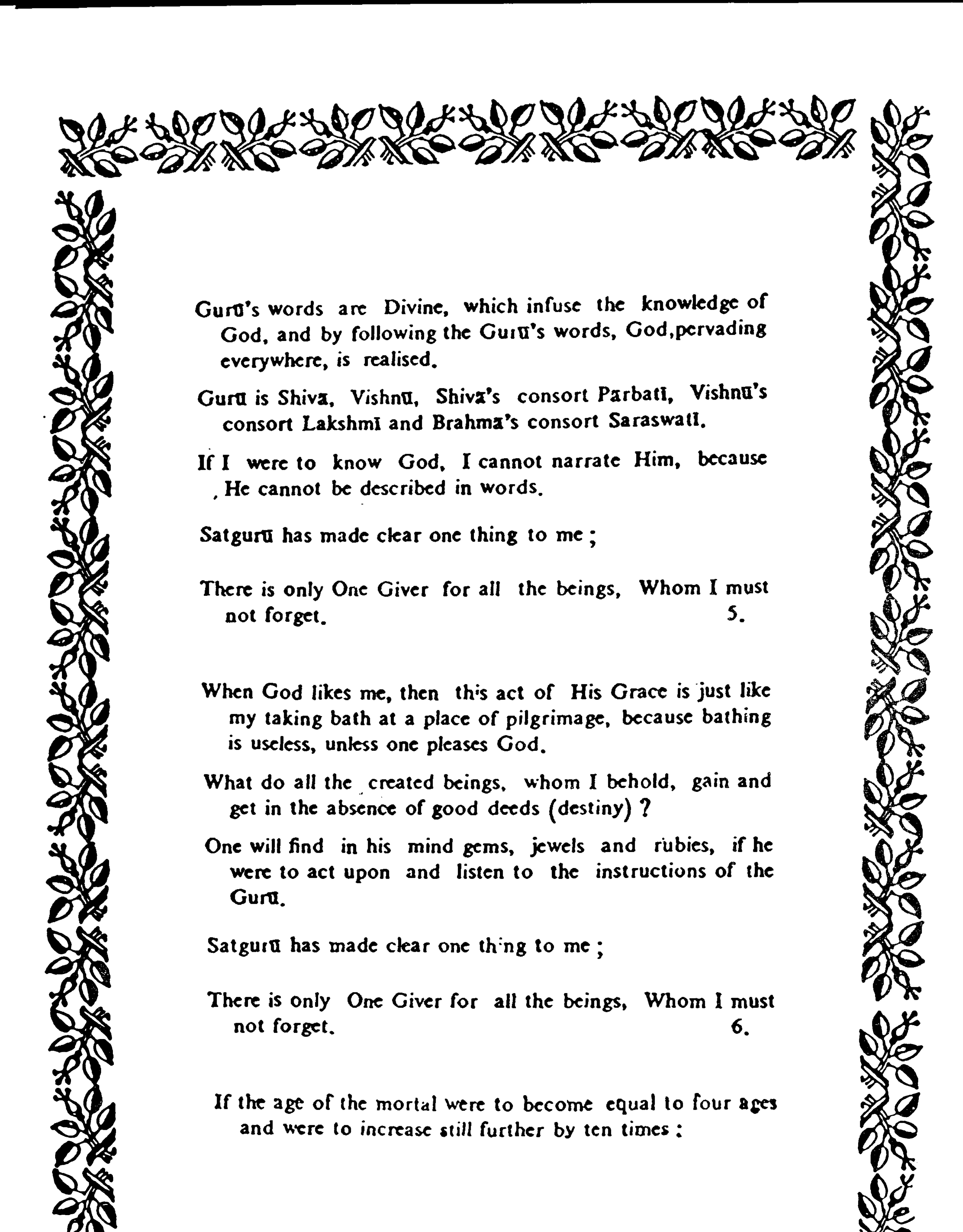
God has not been and cannot be created or established by anyone.

Those who serve God, obtain honour.

(Satgurū) Nānak (advises), sing God's praises, Who is the treasure of excellences.

Sing the praises of God and keep love for Him in the heart.

Then you will obtain joy in your mind and throw away your pain.



Gurū's words are Divine, which infuse the knowledge of God, and by following the Gurū's words, God,pervading everywhere, is realised.

Gurū is Shiva, Vishnū, Shiva's consort Parbatī, Vishnū's consort Lakshmī and Brahma's consort Saraswatī.

If I were to know God, I cannot narrate Him, because He cannot be described in words.

Satgurū has made clear one thing to me ;

There is only One Giver for all the beings, Whom I must not forget. 5.

When God likes me, then this act of His Grace is just like my taking bath at a place of pilgrimage, because bathing is useless, unless one pleases God.

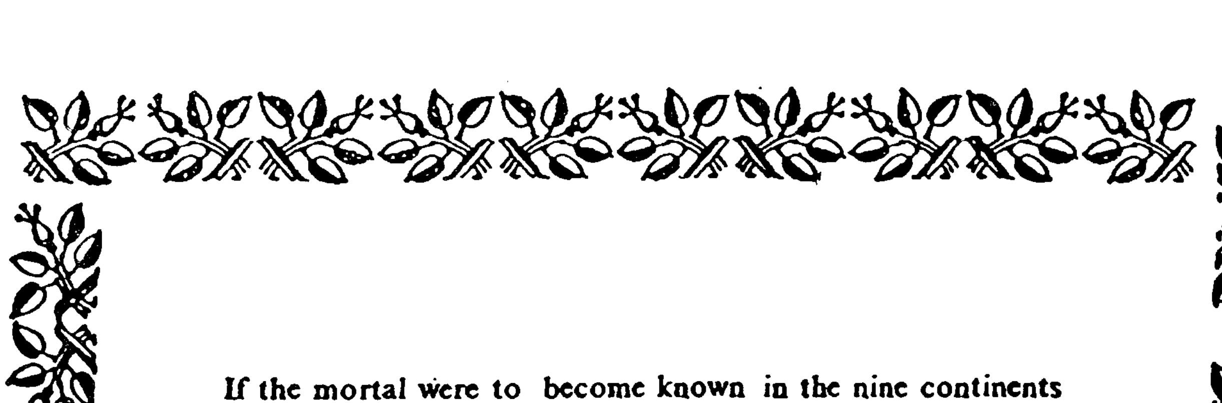
What do all the created beings, whom I behold, gain and get in the absence of good deeds (destiny) ?

One will find in his mind gems, jewels and rubies, if he were to act upon and listen to the instructions of the Gurū.

Satgurū has made clear one thing to me ;

There is only One Giver for all the beings, Whom I must not forget. 6.

If the age of the mortal were to become equal to four ages and were to increase still further by ten times :



If the mortal were to become known in the nine continents and all were to obey and follow him;

If he were to acquire good name, praise and fame in the world; (What then ?)

(Inspite of all this) no one would care for such a person, if he does not obtain God's grace.

He would be treated as an ignonimous and insignificant worm amongst worms and will be held as a sinner (even the sinful person will condemn him).

(Satgurū) Nānak says that God confers virtues on the non-virtuous and more virtues on the pious.

There is none who can show any goodness to God. 7.

Mortal becomes a perfect saint, a religious guide, a spiritual leader, and a great yogī, by hearing the Name of God.

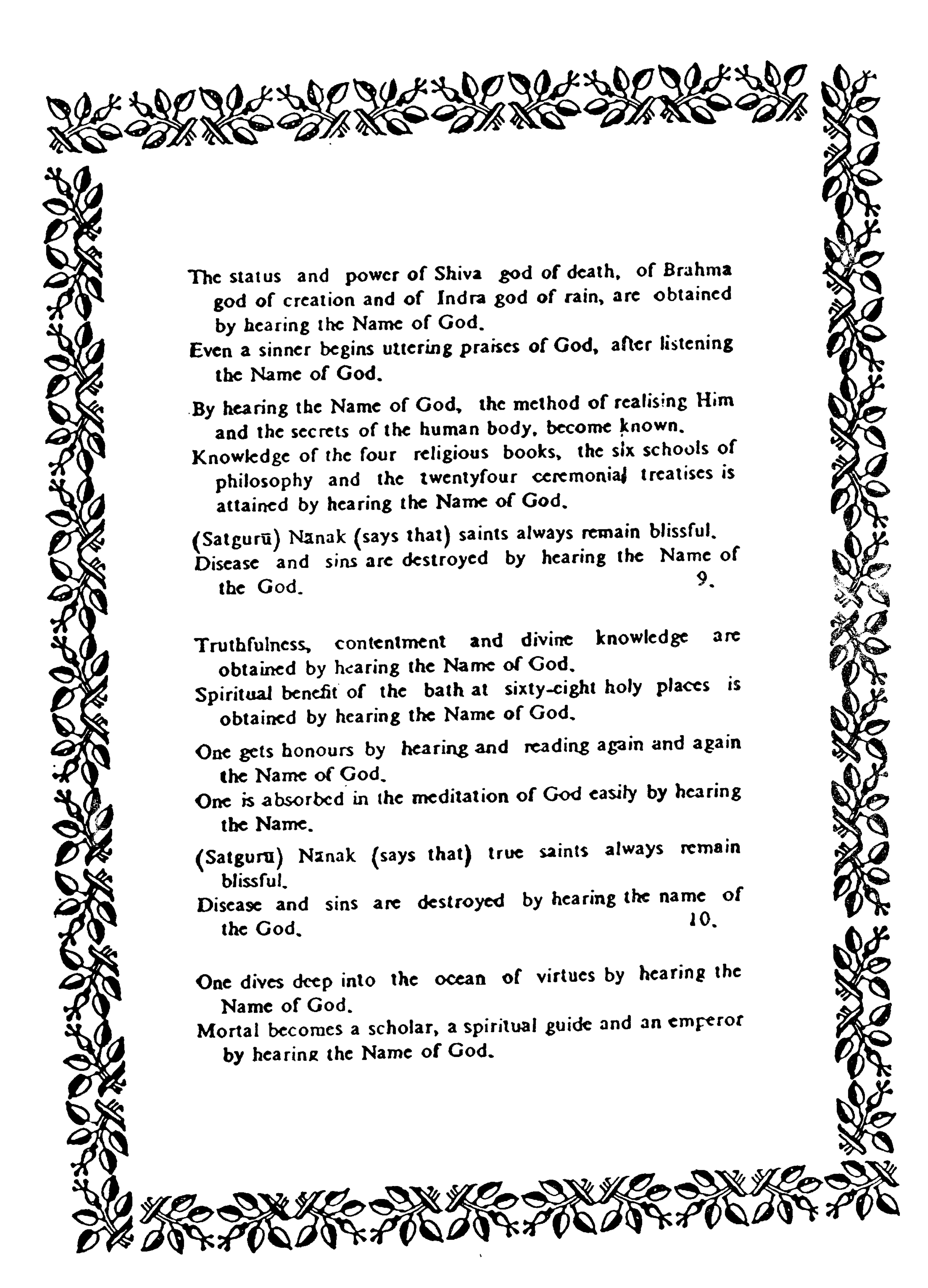
Reality of earth and the bull supporting it and of heaven becomes known by hearing the Name of God.

Knowledge of the world, continents and nether regions is gained by the mortal by hearing the Name of God.

Death cannot touch and come near the mortal by hearing the Name of God.

(Satgurū) Nānak (says that) saints always remain blissful.

Disease and sin are destroyed by hearing the Name of God. 8.



The status and power of Shiva god of death, of Brahma god of creation and of Indra god of rain, are obtained by hearing the Name of God.

Even a sinner begins uttering praises of God, after listening the Name of God.

By hearing the Name of God, the method of realising Him and the secrets of the human body, become known.

Knowledge of the four religious books, the six schools of philosophy and the twentyfour ceremonial treatises is attained by hearing the Name of God.

(Satgurū) Nānak (says that) saints always remain blissful.

Disease and sins are destroyed by hearing the Name of the God. 9.

Truthfulness, contentment and divine knowledge are obtained by hearing the Name of God.

Spiritual benefit of the bath at sixty-eight holy places is obtained by hearing the Name of God.

One gets honours by hearing and reading again and again the Name of God.

One is absorbed in the meditation of God easily by hearing the Name.

(Satgurū) Nānak (says that) true saints always remain blissful.

Disease and sins are destroyed by hearing the name of the God. 10.

One dives deep into the ocean of virtues by hearing the Name of God.

Mortal becomes a scholar, a spiritual guide and an emperor by hearing the Name of God.



The blind sees the way by hearing the Name of God.
Unfathomable Lord becomes fathomable by hearing the Name of God.

(Satguru) Nanak (says that) the true saints always remain blissful.
Disease and sins are destroyed by hearing the Name of God. 11.

State of mind (of the devotee), who obeys the Lord, cannot be described.
One trying to describe it, will have to repent afterwards.

There is neither the paper and pen nor the writer,
Who can sit and describe the state of the devotee, who obeys God.

Such is the Pure Name of God (un-affected by maya).
One obeying God, realises the bliss, given by such obedience in his mind. 12.

By obeying God, conciousness, divine knowledge and understanding are acquired.
Knowledge of all the spheres is acquired by obeying God.

Believer in God, does not get blows of death on his face.
One who obeys God, will not be caught by the god of death.

Such is the Pure Name of God.
One obeying God, realises the bliss, given by such obedience in his mind.

One who obeys God, will face no hinderance in his way.
One who obeys God, goes to next world with honour and fame.

One who obeys God, is not misled (and does not practise worldly rites and rituals).
One who obeys God, loves Truth.

Such is the Pure Name of God.
One obeying God, realises the bliss, given by such obedience in his mind. 14.

One who obeys God, reaches the door of salvation.

One who obeys God, reforms his family members.

One who obeys God, swims (acrose the world ocean) and causes true disciples of the Guru to do so.
One who obeys God, never has an occasion to beg (from others).

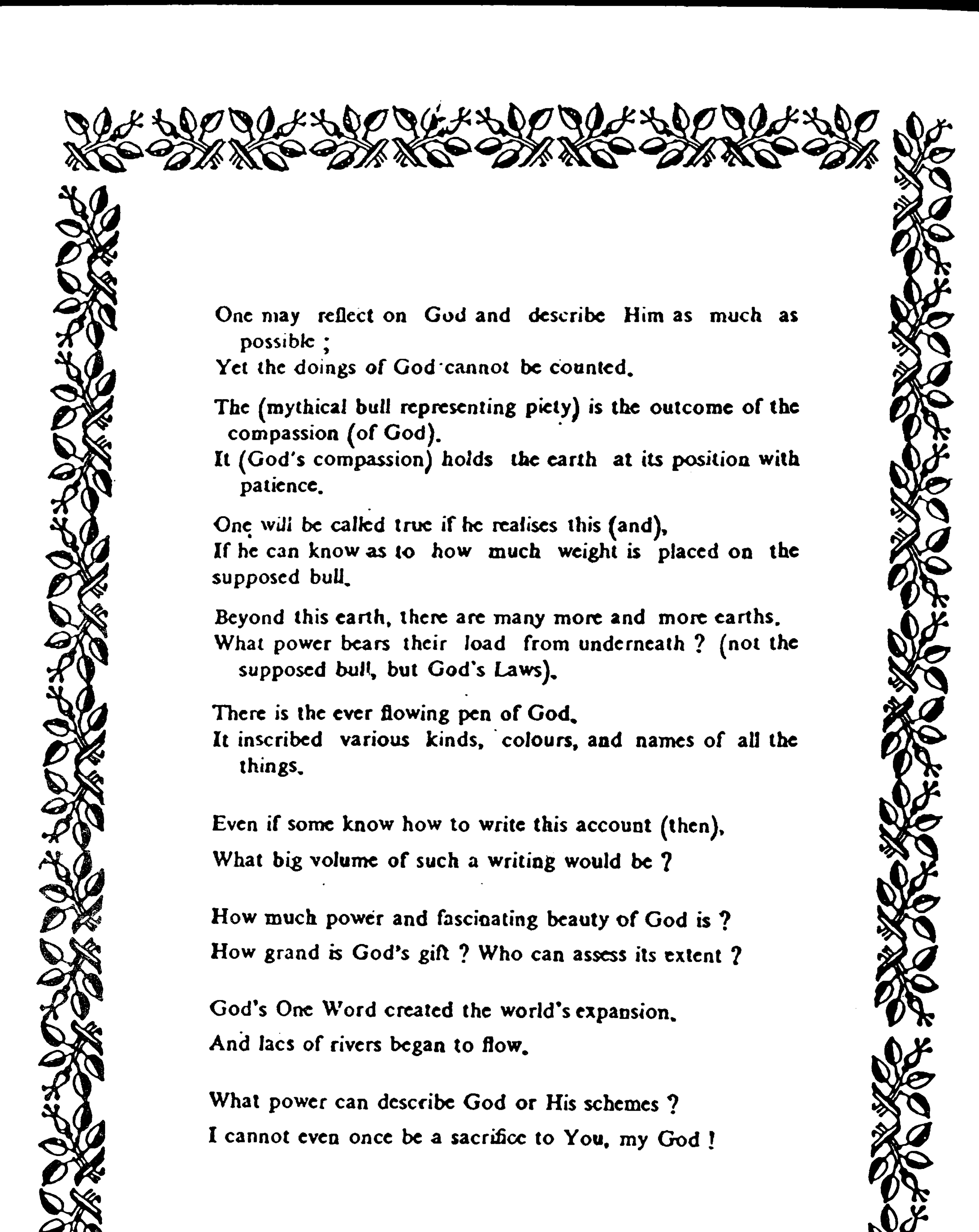
Such is the Pure name of God.
One obeying God, realises the bliss, given by such obedience in his mind. 15.

Saints are supreme and are approved (by God).

Saints gain honour in the Court of God.

God's saints look beautiful in God's Court.

Saints concentrate their minds on the Guru alone.



One may reflect on God and describe Him as much as possible ;
Yet the doings of God cannot be counted.

The (mythical bull representing piety) is the outcome of the compassion (of God).
It (God's compassion) holds the earth at its position with patience.

One will be called true if he realises this (and),
If he can know as to how much weight is placed on the supposed bull.

Beyond this earth, there are many more and more earths.
What power bears their load from underneath ? (not the supposed bull, but God's Laws).

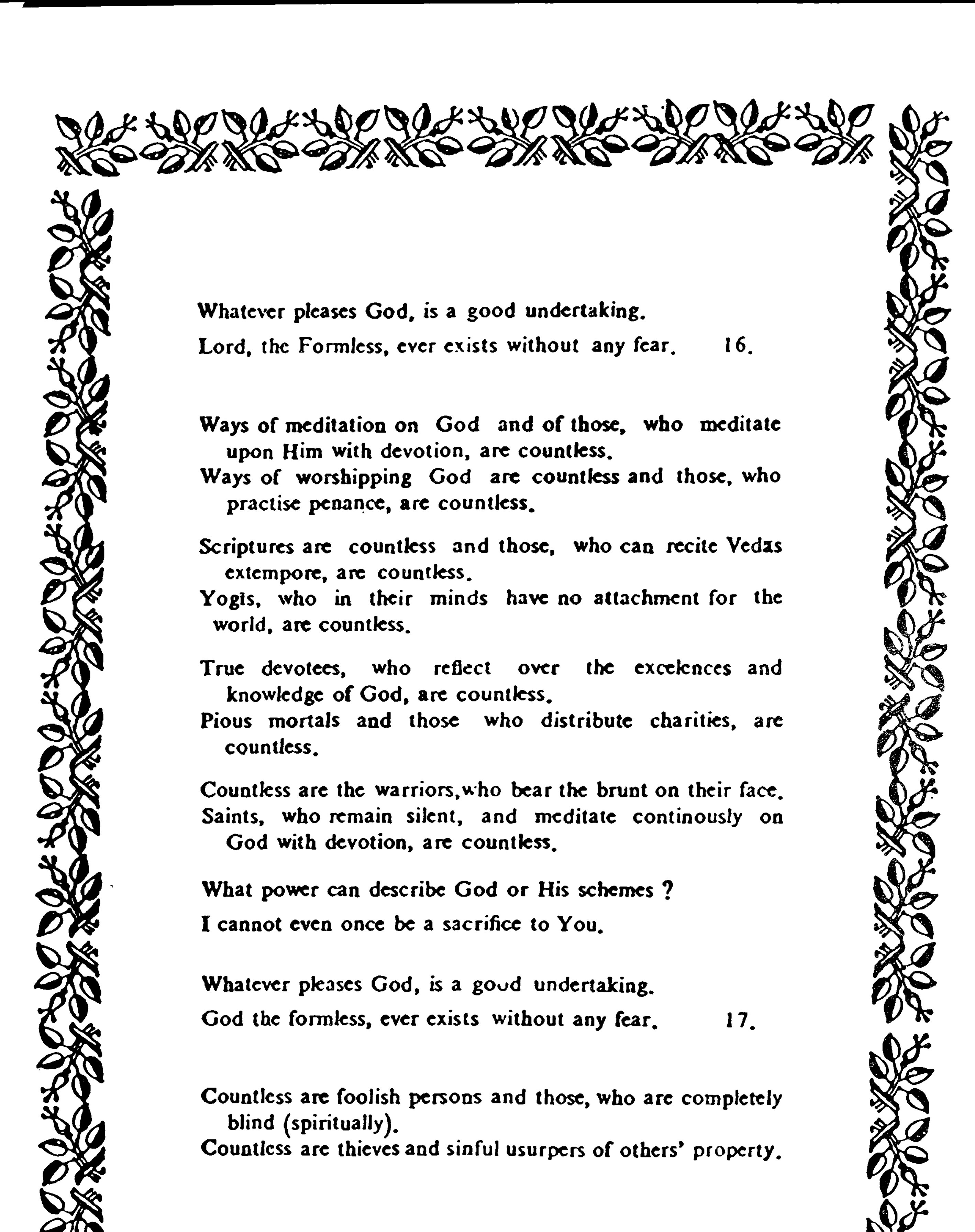
There is the ever flowing pen of God.
It inscribed various kinds, colours, and names of all the things.

Even if some know how to write this account (then),
What big volume of such a writing would be ?

How much power and fascinating beauty of God is ?
How grand is God's gift ? Who can assess its extent ?

God's One Word created the world's expansion.
And lacs of rivers began to flow.

What power can describe God or His schemes ?
I cannot even once be a sacrifice to You, my God !



Whatever pleases God, is a good undertaking.

Lord, the Formless, ever exists without any fear. 16.

Ways of meditation on God and of those, who meditate upon Him with devotion, are countless.
Ways of worshipping God are countless and those, who practise penance, are countless.

Scriptures are countless and those, who can recite Vedas extempore, are countless.
Yogis, who in their minds have no attachment for the world, are countless.

True devotees, who reflect over the exceelences and knowledge of God, are countless.
Pious mortals and those who distribute charities, are countless.

Countless are the warriors, who bear the brunt on their face.
Saints, who remain silent, and meditate continously on God with devotion, are countless.

What power can describe God or His schemes ?

I cannot even once be a sacrifice to You.

Whatever pleases God, is a good undertaking.

God the formless, ever exists without any fear. 17.

Countless are foolish persons and those, who are completely blind (spiritually).
Countless are thieves and sinful usurpers of others' property.



Countless leave this world after establishing their kingdoms by force.
Countless are cut-throats, who commit murders.

Countless are sinners, who commit sins.
Countless are liars, who practise falsehood and suffer transmigration.

Countless sinners are filthy and eat (speak) filth.
Countless are the slanderers, who carry loads of sins on their heads.

Humble (Satgurū) Nānak submits (to God and says)

I cannot even once be a sacrifice to you.

Whatever pleases God, is a good undertaking.

God, the formless, ever exists without any danger. 18.

God's Name and abodes are countless.

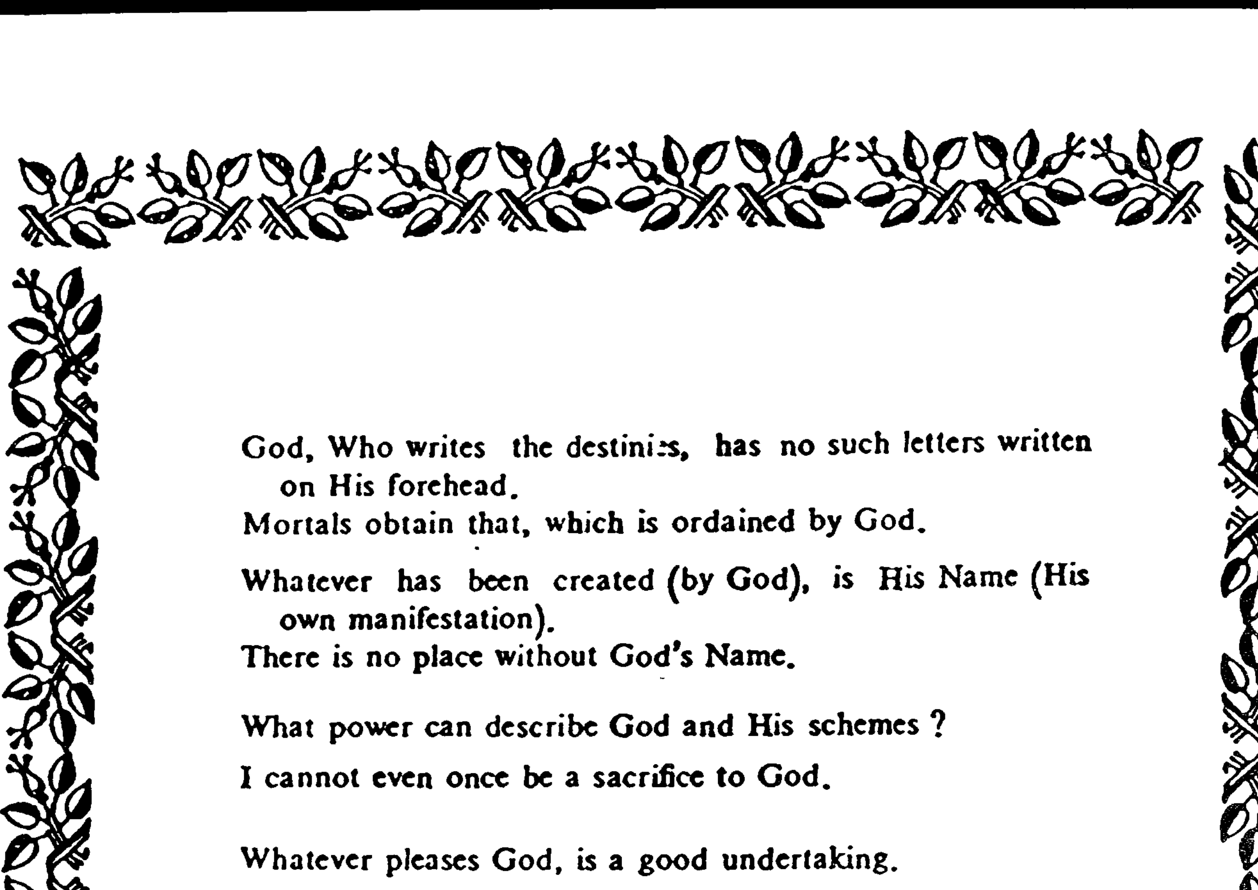
Inaccessible and inscrutable are God's Realms.

Even to say that they are countless, is to carry loads of sins on one's head.

God's Name and praises are uttered through words.

God's virtues and knowledge are sung through words.

The divine hymns are uttered and recorded in letters.
The destiny of a mortal, written on his forehead, is declared in letters.



God, Who writes the destinies, has no such letters written on His forehead.
Mortals obtain that, which is ordained by God.

Whatever has been created (by God), is His Name (His own manifestation).
There is no place without God's Name.

What power can describe God and His schemes?

I cannot even once be a sacrifice to God.

Whatever pleases God, is a good undertaking.

God the formless, ever exists without any fear. 19.

If hands, feet and body are covered with dust,

Their dust is washed with water.

When clothes are soiled with urine,

These are washed with soap.

When mind becomes polluted with sins,

It is washed by colouring it with Name.

Dubbing men by mere words of mouth, does not make men virtuous or sinful.
Often repeated actions are engraved on the heart and will be taken (read) in God's court.

Whatever one sows, he reaps.
(Satguru) Nānak (says), man takes birth and dies by God's order. 20.



Pilgrimage, penance, compassion and charity,
Give honour, if any, as insignificant as sesame.

By faithfully hearing, believing and loving the Name of God, (Salvation is obtained) and this amounts to taking bath in the true shrine, existing within one's self.

Lord is the owner of all virtues, but I have no virtue.
Without obtaining virtuous qualities, God's devotional service is not possible.

I salute God, Who is Himself worldly wealth and is real Brahma and I utter His praises.
God is True and Beautiful and all joy resides perpetually within His mind.

What was the time, the moment, the lunar day, the week day,

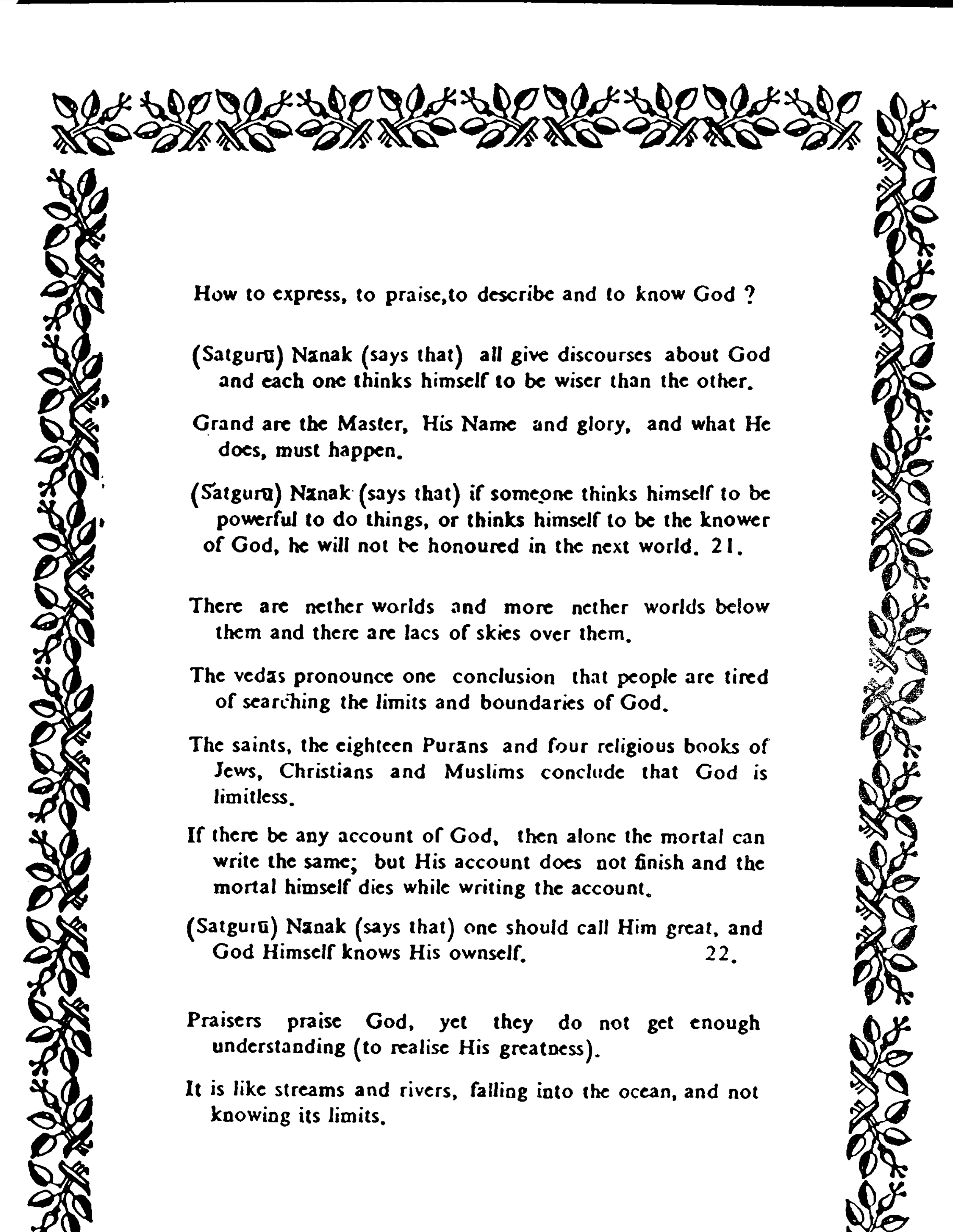
What was the season and the month, when the world was created ?

Had the Puranas referred to this, the Pandits would have discovered the time.

Nor do the Qazis, who write and read the Quran, know the time.

Neither Yogis nor anyone else knows the lunar day, week day, season and month.

The Creator, Who creates the World, alone knows this (the time).



How to express, to praise,to describe and to know God ?

(Satgurū) Nānak (says that) all give discourses about God and each one thinks himself to be wiser than the other.

Grand are the Master, His Name and glory, and what He does, must happen.

(Satgurū) Nānak (says that) if someone thinks himself to be powerful to do things, or thinks himself to be the knower of God, he will not be honoured in the next world. 21.

There are nether worlds and more nether worlds below them and there are lacs of skies over them.

The vedās pronounce one conclusion that people are tired of searching the limits and boundaries of God.

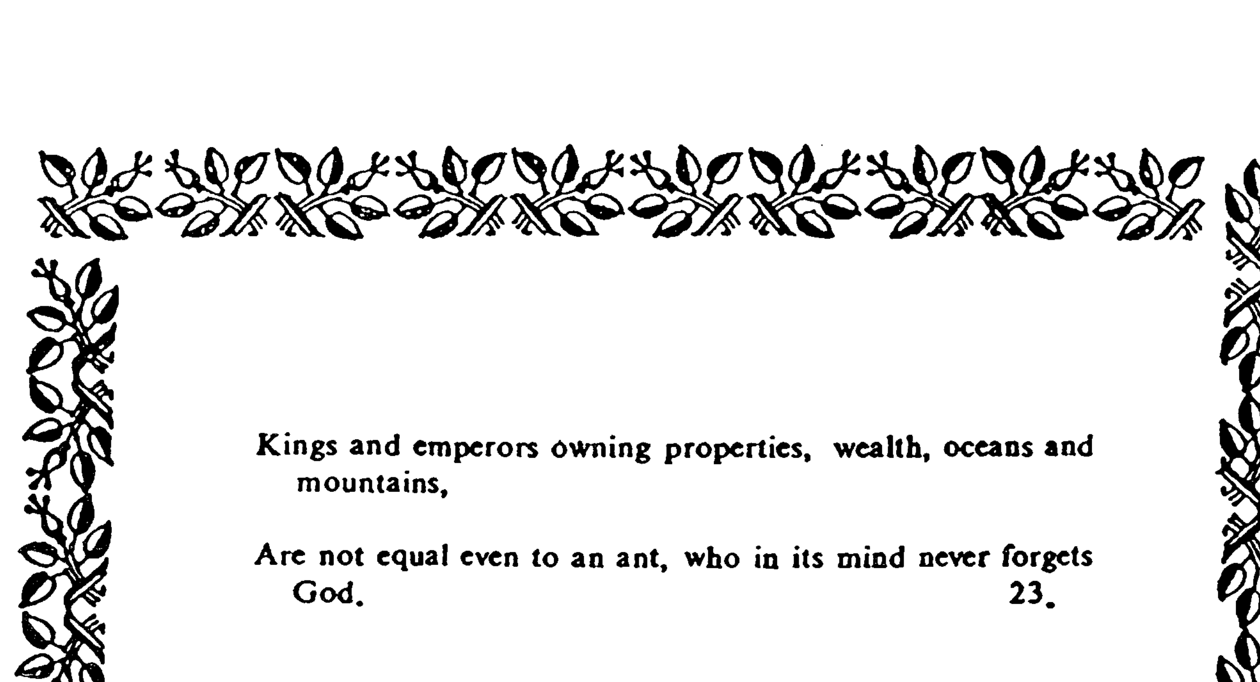
The saints, the eighteen Purāns and four religious books of Jews, Christians and Muslims conclude that God is limitless.

If there be any account of God, then alone the mortal can write the same; but His account does not finish and the mortal himself dies while writing the account.

(Satgurū) Nānak (says that) one should call Him great, and God Himself knows His ownself. 22.

Praisers praise God, yet they do not get enough understanding (to realise His greatness).

It is like streams and rivers, falling into the ocean, and not knowing its limits.



Kings and emperors owning properties, wealth, oceans and mountains,

Are not equal even to an ant, who in its mind never forgets God. 23.

Countless are the praises as well as the praisers of God.
Countless are the works and gifts of God.

God's Power of hearing and seeing is limitless.
Limits of the motive in God's mind are unknown.

Limits of the creation, created by God, are unknown.
Limits of this or the other end of God, are unknown.

Many persons weep and yearn to find His limits.
But these are not to be found.

No one can know God's limits.
The more we describe, the more is yet to be found.

God is great and His seat is high.
God's Name is the highest of the high.

If one were to be as big and high as God,
Only then he would know the high God.

God alone knows, how great He is.

(Satguru) Nanak (says that) merciful God showers gifts by His kind look. 24.

God's large number of bounties cannot be recorded.

He is the great Giver and has no avarice whatsoever.

Number of men and warriors beg at the door of the Infinite God.

Those (who beg and ponder over God), are many and beyond counting.

Many are consumed to extinction in their wickedness.

Many obtain gifts again and again, yet do not admit this.

Many fools go on eating (enjoying gifts) continuously.

Many suffer privation and pain and are continuously beaten (punished).

Even these are God's gifts (because the sinner is warned to become virtuous).

By God's will, freedom from bondage is achieved.

None has any say in this.

If any fool tries to intervene (gives different version),

He knows that he will recieve many blows on his face.

God Himself knows every thing and He Himself gives every thing.

Only a few acknowledge this.



He, upon whom God showers the gift of His praises,
Becomes king of kings, says (Satgurū) Nānak. 25.

Virtues and the trade of the God are priceless.
Traders (worshippers) of God and His treasures are priceless.

Priceless are those who come to God and those who purchase and take divine goods from Him.
Priceless is their love for God and the union with Him.

Priceless are the Divine Laws and His Court.
Priceless are His scales and weights.

Priceless are His gifts and marks of approval.
Priceless is His mercy and Command.

None can assess value of God, who is Invaluable.
By continuously remembering God, one remains absorbed in Him.

Reciters of Vedās and Purānas, remember and speak of God.
The literate persons repeat God's Name and deliver discourses about Him.

Brahmās and Indrās remember and speak of God.
Milkmaids and Krishnā remember and speak of God.

Shivā and persons of miracles remember and speak of God.
Budhās. created by God, remember and speak of Him.



Demons and the gods remember and speak of God.

Demi gods, men, silent persons and God's servants, remember and speak of Him.

Many give God's description and make attempts to describe Him.

Many have been describing God again and again and then they leave this world.

If God were to create as many more as already created,

Even then they cannot describe even His few virtues.

God becomes as great as He likes.

[Satgurū] Nanak [says that] God Himself knows His greatness.

If some prater claims (that he can describe God),

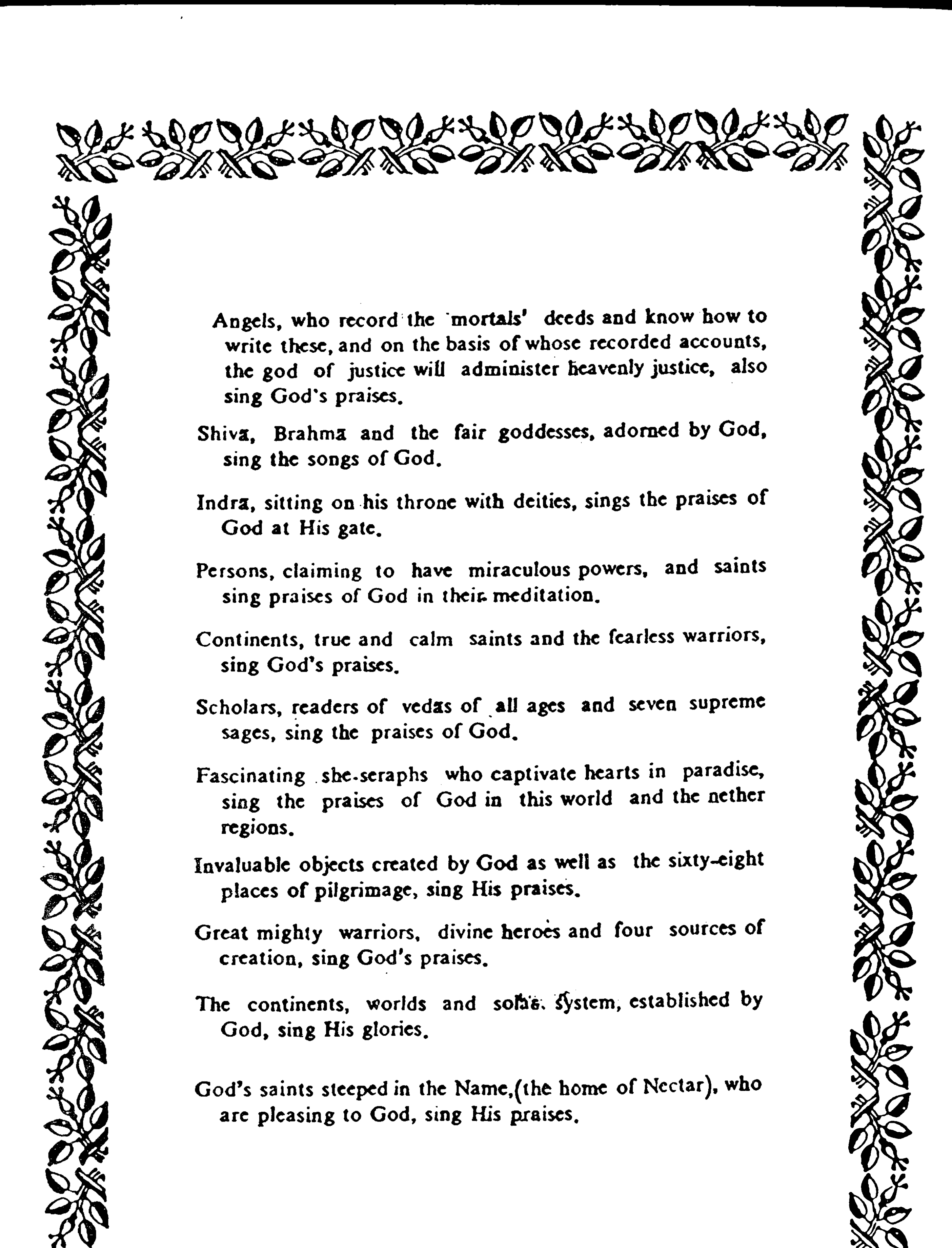
Then declare him to be the greatest fool of all fools. 26.

What is that gate and what is that mansion, where God sits and takes care of all ?

Innumerable musical instruments of different kind are played there by many singers.

Many minstrels sing praises of God in various measures and their consorts.

Water, wind, fire and the god of justice, sing the praises of God at His door.



Angels, who record the mortals' deeds and know how to write these, and on the basis of whose recorded accounts, the god of justice will administer heavenly justice, also sing God's praises.

Shiva, Brahma and the fair goddesses, adorned by God, sing the songs of God.

Indra, sitting on his throne with deities, sings the praises of God at His gate.

Persons, claiming to have miraculous powers, and saints sing praises of God in their meditation.

Continents, true and calm saints and the fearless warriors, sing God's praises.

Scholars, readers of vedas of all ages and seven supreme sages, sing the praises of God.

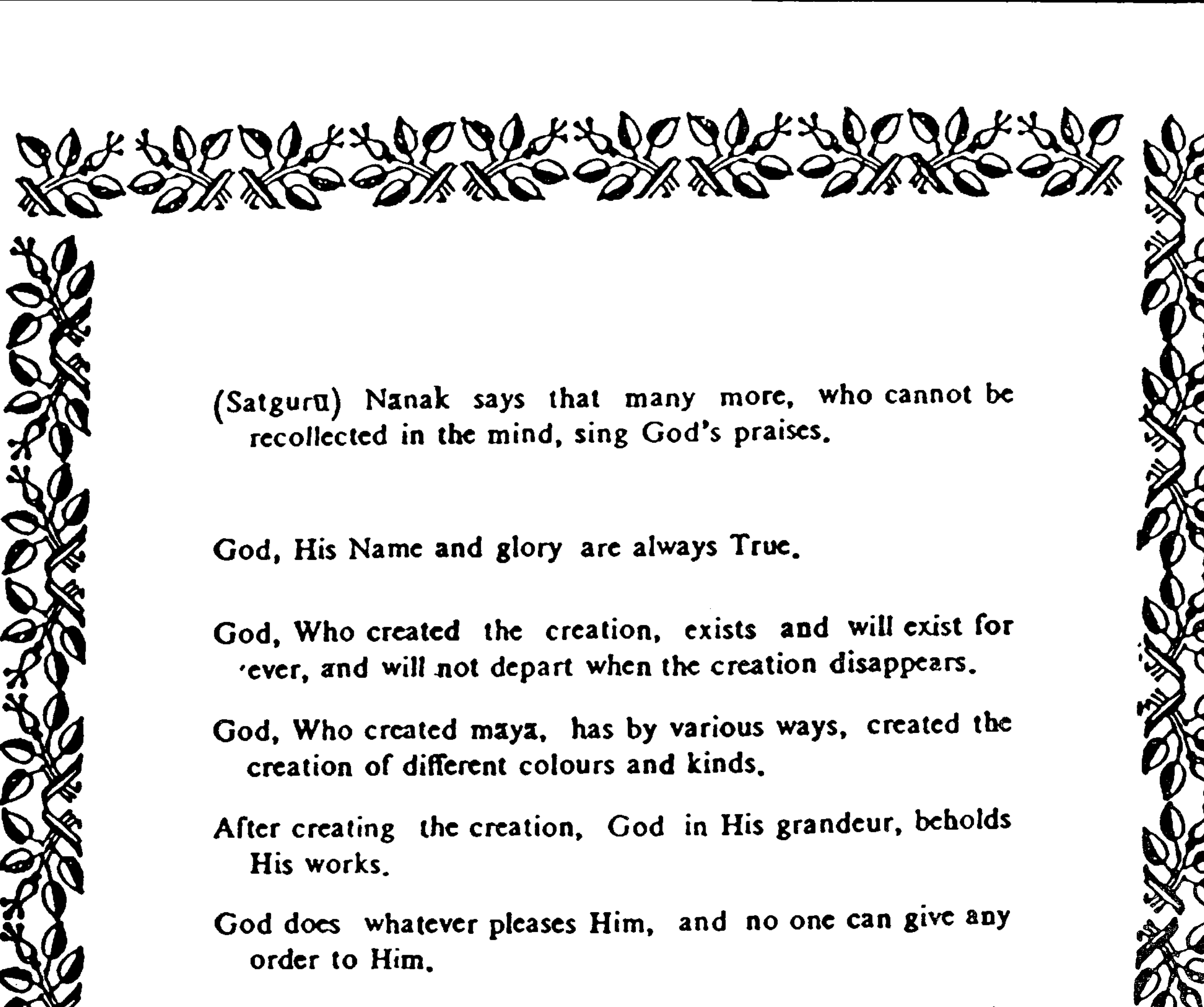
Fascinating she-seraphs who captivate hearts in paradise, sing the praises of God in this world and the nether regions.

Invaluable objects created by God as well as the sixty-eight places of pilgrimage, sing His praises.

Great mighty warriors, divine heroes and four sources of creation, sing God's praises.

The continents, worlds and solar system, established by God, sing His glories.

God's saints steeped in the Name,(the home of Nectar), who are pleasing to God, sing His praises.



(Satgurū) Nānak says that many more, who cannot be recollected in the mind, sing God's praises.

God, His Name and glory are always True.

God, Who created the creation, exists and will exist for ever, and will not depart when the creation disappears.

God, Who created māyā, has by various ways, created the creation of different colours and kinds.

After creating the creation, God in His grandeur, beholds His works.

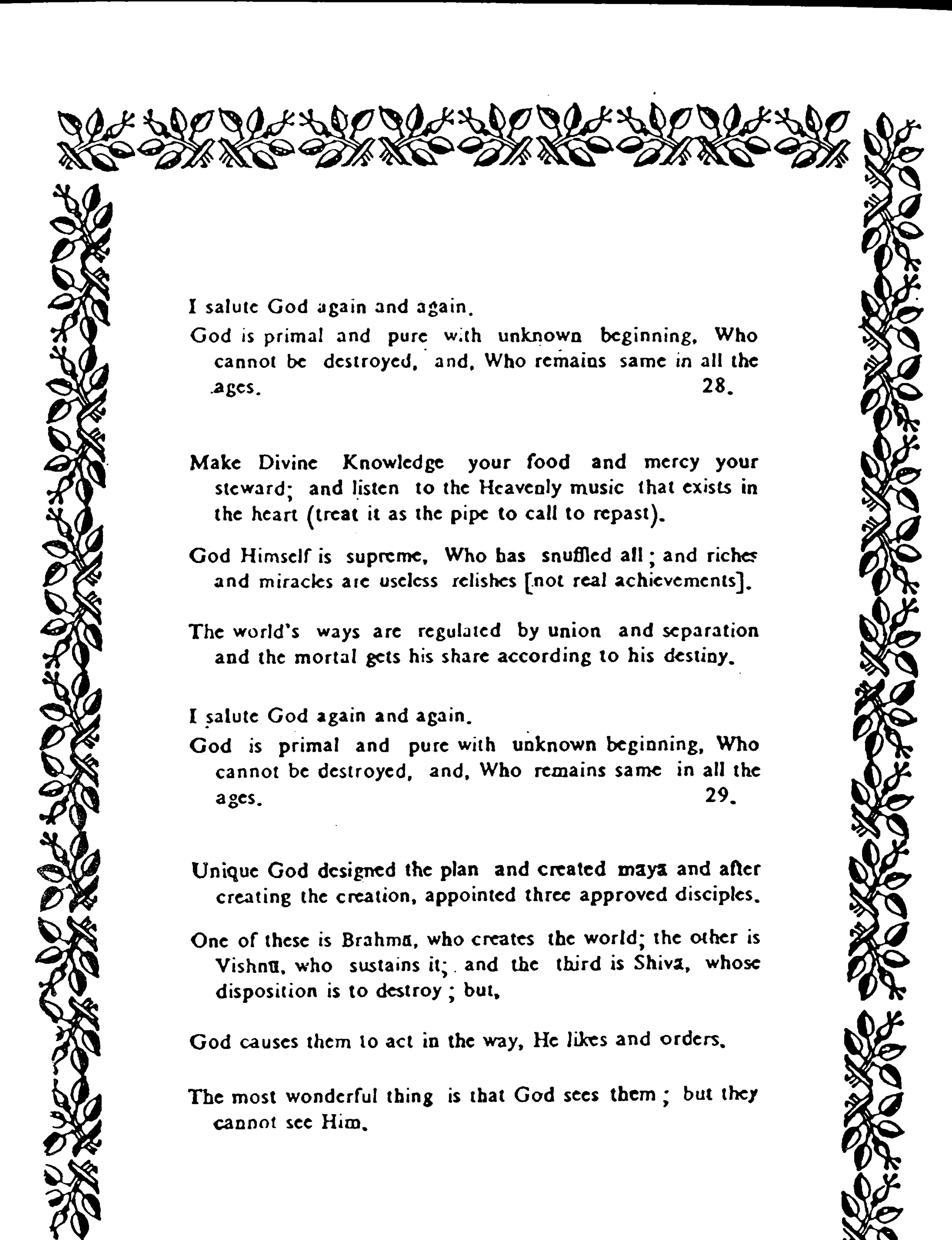
God does whatever pleases Him, and no one can give any order to Him.

(Satgurū) Nānak (says that) one should live subject to His Will, Who is the King of kings. 27.

Wear the ear-rings of contentment, make modesty your begging bowl and wallet and smear yourself with God's meditation, treating it as ashes;

Wear the fear of death as your coat made of patches, make chastity, like that of a virgin, your path to achieve union and faith in God as your staff.

Join the brotherhood of the universe and treat this as the highest sect of yogis and by conquering your mind, conquer the world.



I salute God again and again.

God is primal and pure with unknown beginning, Who cannot be destroyed, and, Who remains same in all the ages. 28.

Make Divine Knowledge your food and mercy your steward; and listen to the Heavenly music that exists in the heart (treat it as the pipe to call to repast).

God Himself is supreme, Who has snuffled all; and riches and miracles are useless relishes [not real achievements].

The world's ways are regulated by union and separation and the mortal gets his share according to his destiny.

I salute God again and again.

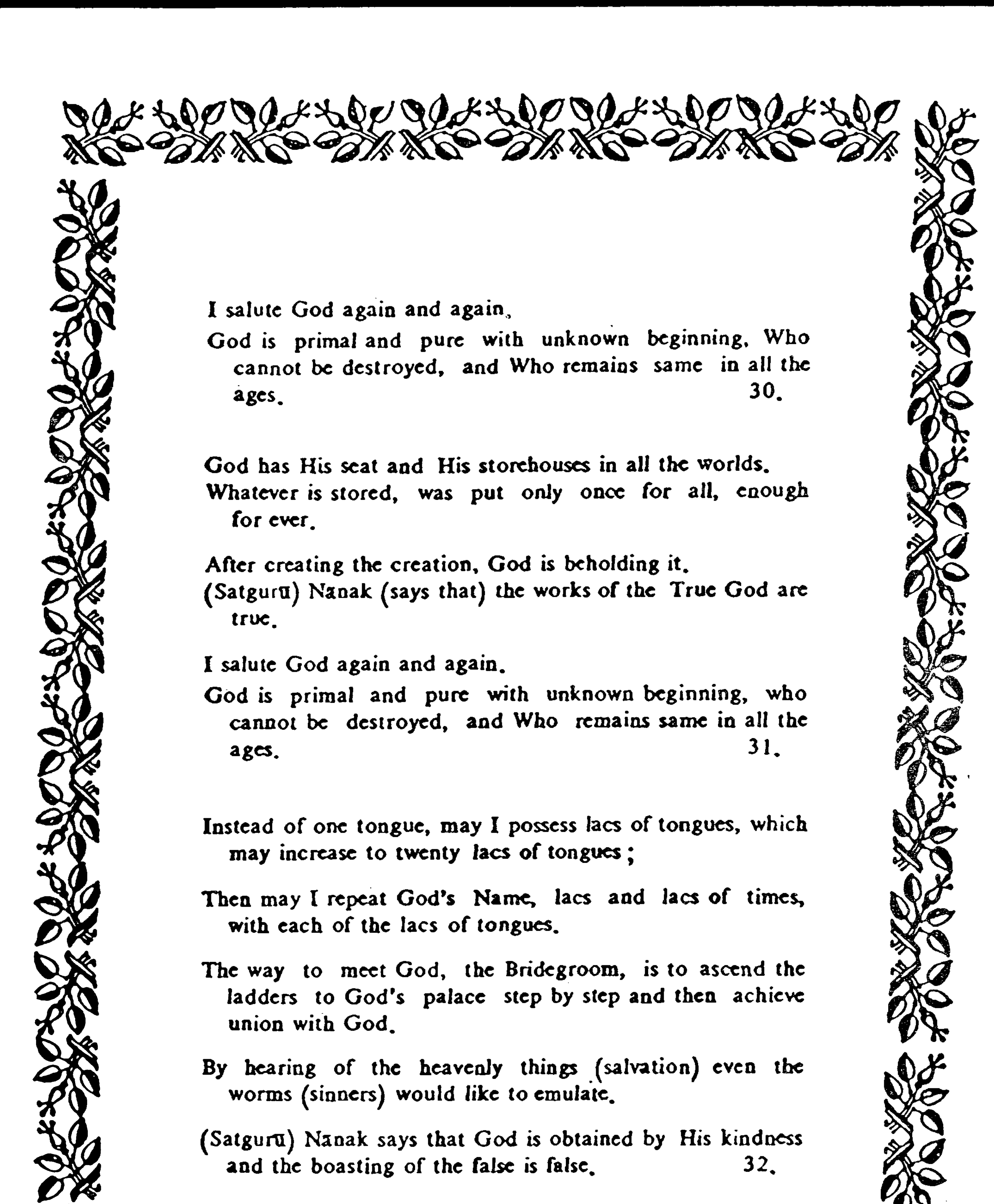
God is primal and pure with unknown beginning, Who cannot be destroyed, and, Who remains same in all the ages. 29.

Unique God designed the plan and created maya and after creating the creation, appointed three approved disciples.

One of these is Brahma, who creates the world; the other is Vishnu, who sustains it; and the third is Shiva, whose disposition is to destroy; but,

God causes them to act in the way, He likes and orders.

The most wonderful thing is that God sees them; but they cannot see Him.



I salute God again and again,

God is primal and pure with unknown beginning, Who cannot be destroyed, and Who remains same in all the ages. 30.

God has His seat and His storehouses in all the worlds.

Whatever is stored, was put only once for all, enough for ever.

After creating the creation, God is beholding it.

(Satgurū) Nānak (says that) the works of the True God are true.

I salute God again and again.

God is primal and pure with unknown beginning, who cannot be destroyed, and Who remains same in all the ages. 31.

Instead of one tongue, may I possess lacs of tongues, which may increase to twenty lacs of tongues;

Then may I repeat God's Name, lacs and lacs of times, with each of the lacs of tongues.

The way to meet God, the Bridegroom, is to ascend the ladders to God's palace step by step and then achieve union with God.

By hearing of the heavenly things (salvation) even the worms (sinners) would like to emulate.

(Satgurū) Nānak says that God is obtained by His kindness and the boasting of the false is false. 32.



It is not within man's power to speak, or to keep quiet.

The man has no power to beg or to give.

The man has no power to live or to die.
It is not within his power to acquire kingdom and riches, which cause disturbance in the mind.

It is not within his power to gain understanding of the Divine Knowledge or God's meditation.
It is not within man's power to find the method of freedom from the world's bondage.

God, in Whose hands the power is, exercises the same; and beholds it.
(Satgurū) Nānak (says that) none can become good or bad because of his own strength. 33.

God created nights, seasons, lunar days, and week days.
God created wind, water, fire and nether lands.

In between these, God established the earth as the home for His worship and to practise truth.

God created living beings of various colours and habits;
And of different and limitless names.

They are judged by their deeds and actions (in God's Court);
God and His Court are true.

There the accepted saints sit and look graceful.
They bear the mark of grace of the merciful Master.



The good and evil will be judged there.

(Satgurū) Nānak (says that) these facts will become known in that court. 34.

The above narration is of the realm of truth and of the religious duties.

Now is narratod the working of the realm of knowledge.

There are many winds, waters, fires, and Krishnās and Shivās.

There are many Brahmās, fashioning forms of various colours, beauties and clothes.

There are number of earths and mountains for doing various deeds; and there are innumerable (saints like) Dharū, who gave sermons.

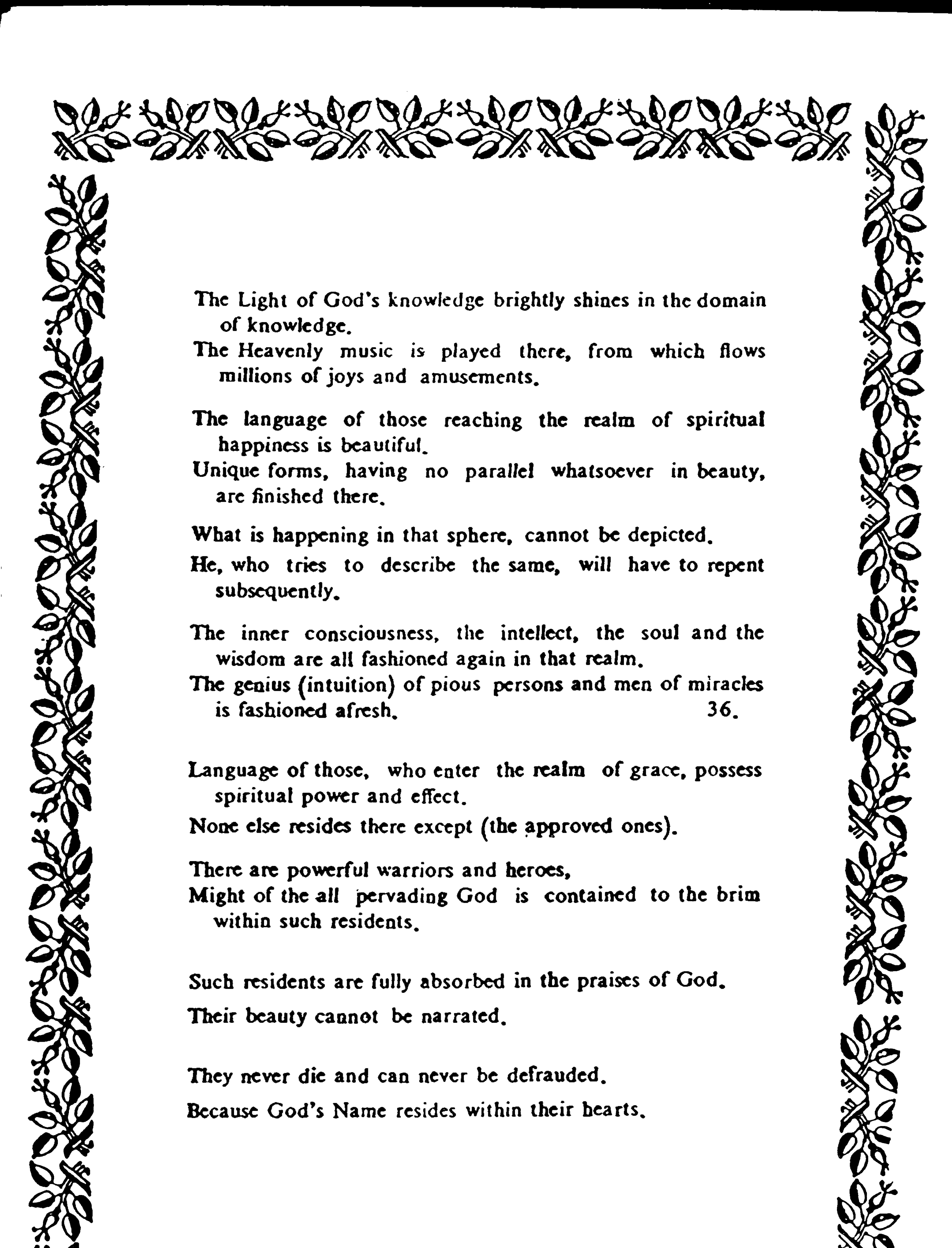
There are innumerable Indrās, moons, suns, globes and countries.

There are innumerable Sidhs, Budhās, Nāths, great yogis and forms of goddesses.

There are innumerable gods, demons, silent saints, jewels and oceans.

There are innumerable sources of production, innumerable languages, and innumerable dynasties of kings.

(Satgurū) Nānak (says that) there is no end to God's bounds and there are innumerable men of Divine Knowledge (absorbed in His meditation), and countless servants of God. 35.



The Light of God's knowledge brightly shines in the domain of knowledge.

The Heavenly music is played there, from which flows millions of joys and amusements.

The language of those reaching the realm of spiritual happiness is beautiful.

Unique forms, having no parallel whatsoever in beauty, are finished there.

What is happening in that sphere, cannot be depicted.

He, who tries to describe the same, will have to repent subsequently.

The inner consciousness, the intellect, the soul and the wisdom are all fashioned again in that realm.

The genius (intuition) of pious persons and men of miracles is fashioned afresh. 36.

Language of those, who enter the realm of grace, possess spiritual power and effect.

None else resides there except (the approved ones).

There are powerful warriors and heroes,

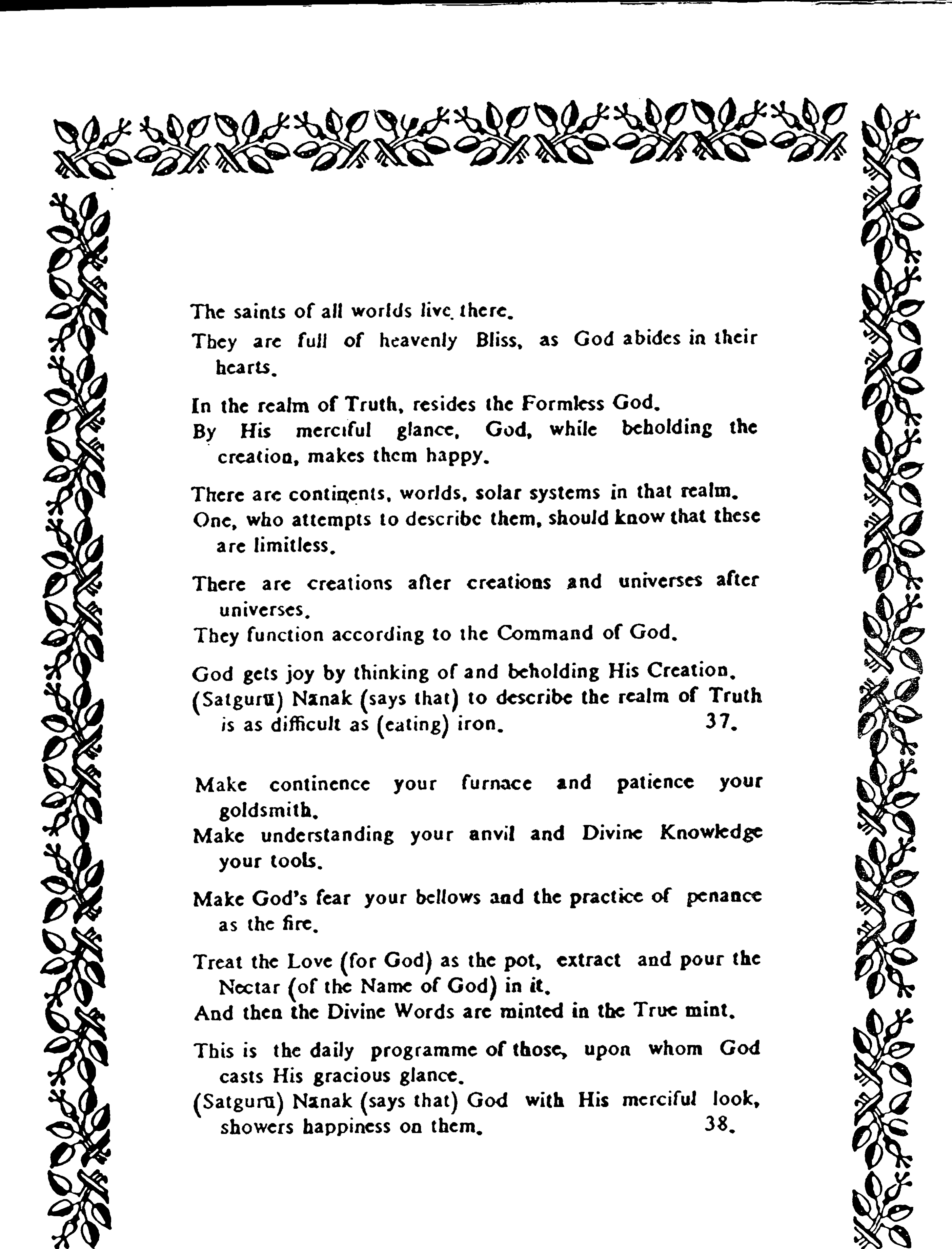
Might of the all pervading God is contained to the brim within such residents.

Such residents are fully absorbed in the praises of God.

Their beauty cannot be narrated.

They never die and can never be defrauded.

Because God's Name resides within their hearts.



The saints of all worlds live there.
They are full of heavenly Bliss, as God abides in their hearts.

In the realm of Truth, resides the Formless God.
By His merciful glance, God, while beholding the creation, makes them happy.

There are continents, worlds, solar systems in that realm.
One, who attempts to describe them, should know that these are limitless.

There are creations after creations and universes after universes.
They function according to the Command of God.

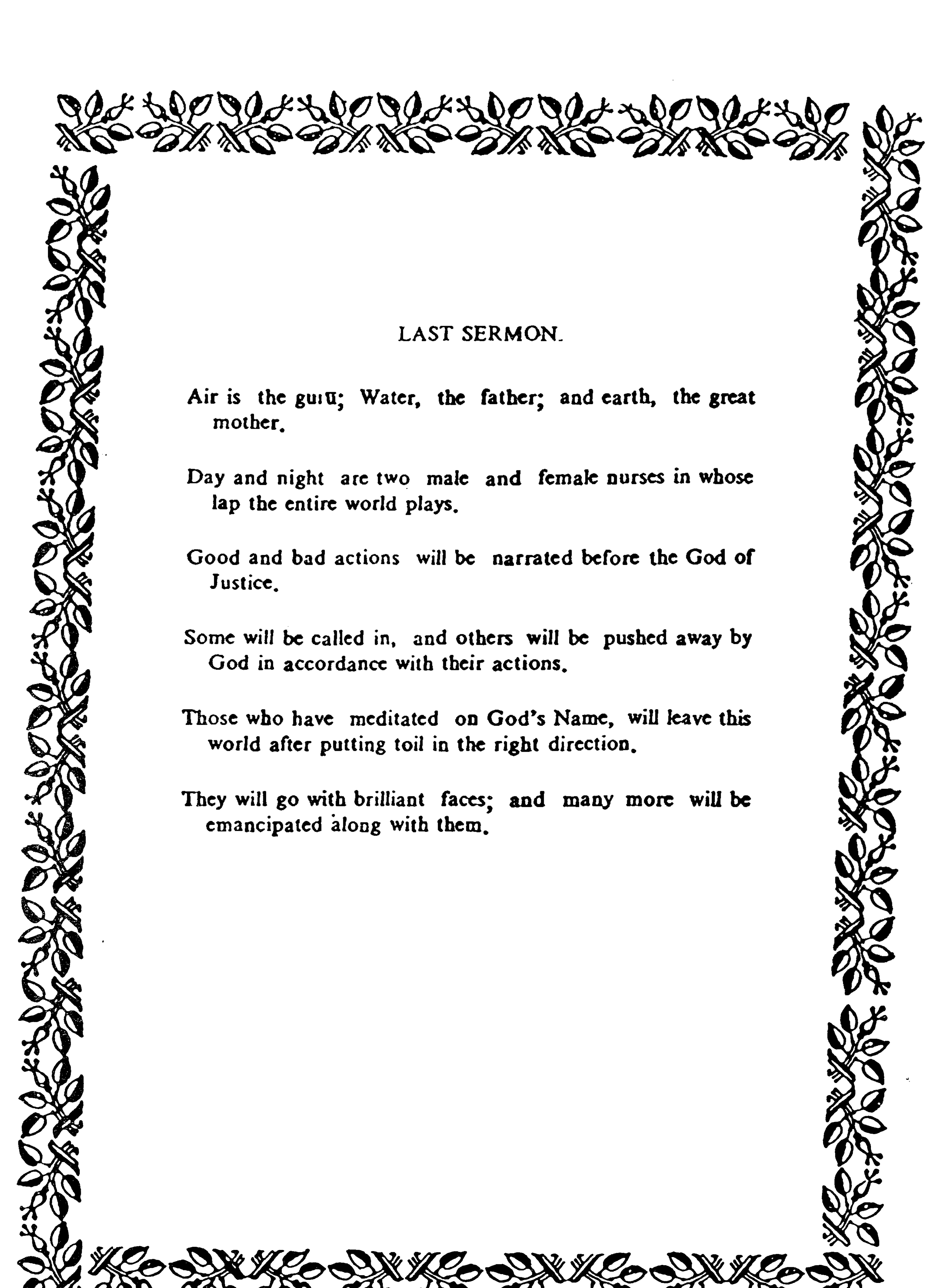
God gets joy by thinking of and beholding His Creation.
(Satguru) Nanak (says that) to describe the realm of Truth is as difficult as (eating) iron. 37.

Make continence your furnace and patience your goldsmith.
Make understanding your anvil and Divine Knowledge your tools.

Make God's fear your bellows and the practice of penance as the fire.

Treat the Love (for God) as the pot, extract and pour the Nectar (of the Name of God) in it.
And then the Divine Words are minted in the True mint.

This is the daily programme of those, upon whom God casts His gracious glance.
(Satguru) Nanak (says that) God with His merciful look, showers happiness on them. 38.



LAST SERMON.

Air is the guru; Water, the father; and earth, the great mother.

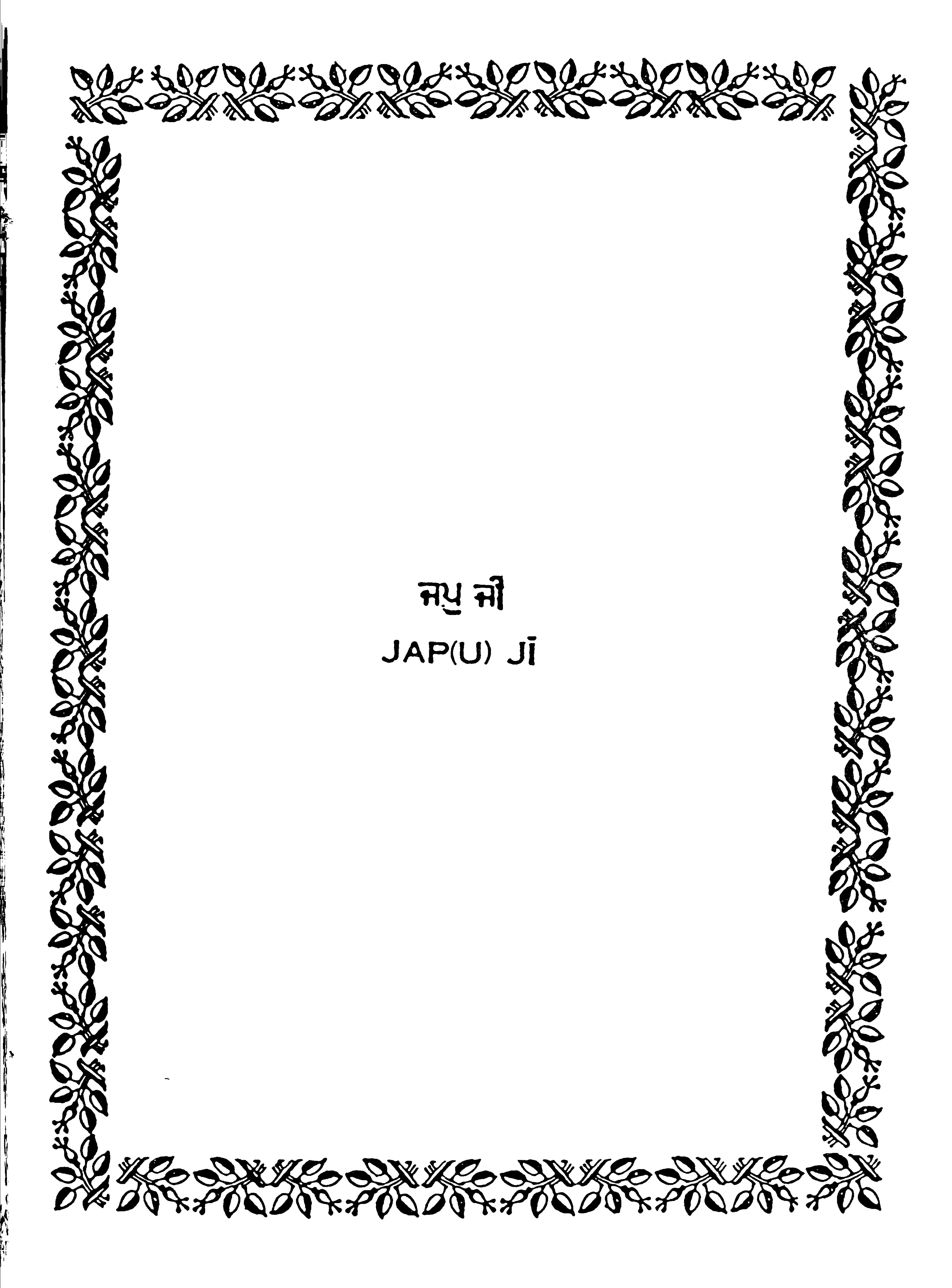
Day and night are two male and female nurses in whose lap the entire world plays.

Good and bad actions will be narrated before the God of Justice.

Some will be called in, and others will be pushed away by God in accordance with their actions.

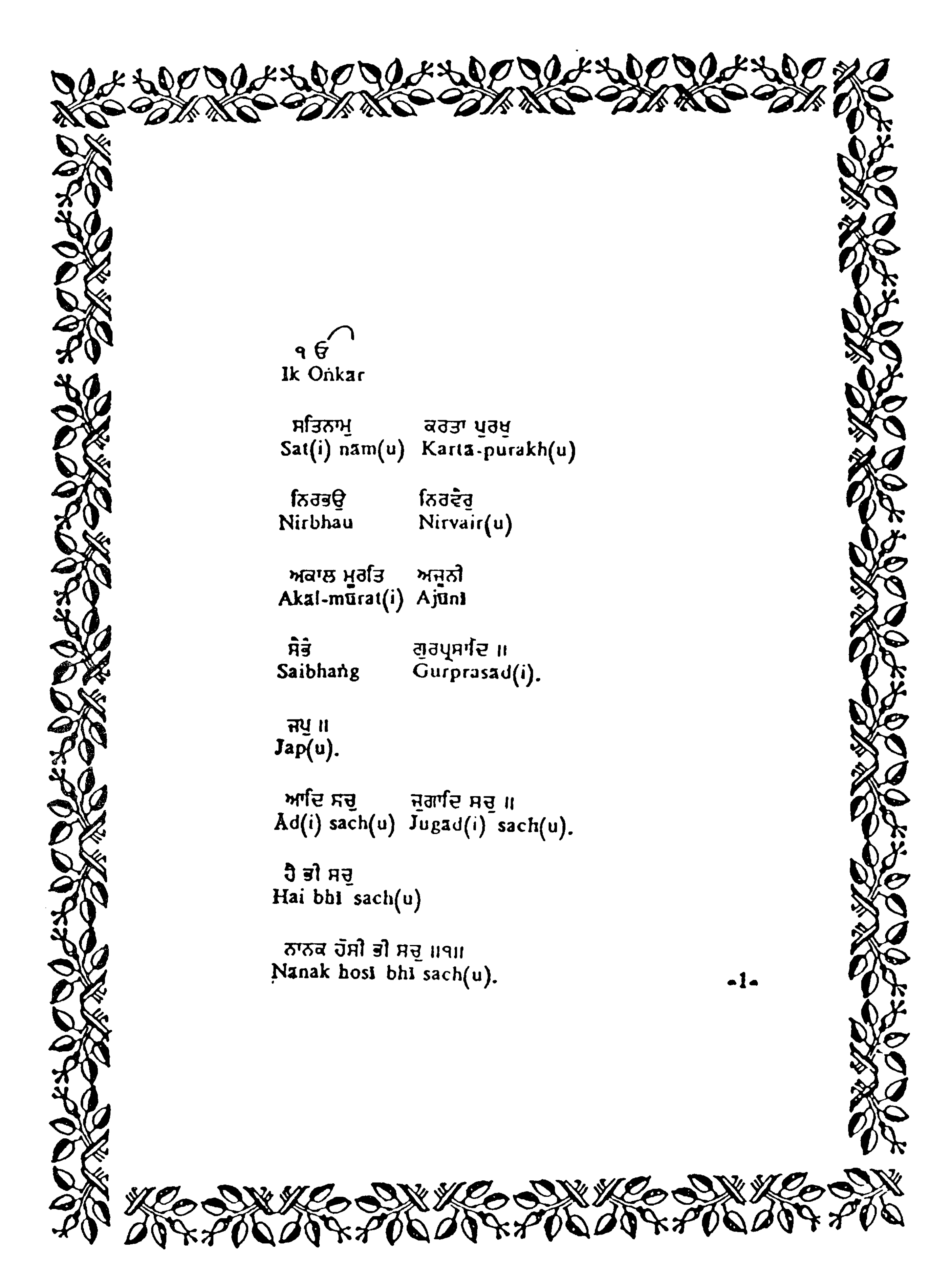
Those who have meditated on God's Name, will leave this world after putting toil in the right direction.

They will go with brilliant faces; and many more will be emancipated along with them.



ਜਪੁ ਜੀ

JAP(U) JĪ



ੴ
Ik Onkar

ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ
Sat(i) nam(u) Karta-purakh(u)

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ
Nirbhau Nirvair(u)

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ
Akal-mūrat(i) Ajūni

ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥
Saibhang Gurprasad(i).

ਜਪੁ ॥
Jap(u).

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥
Ād(i) sach(u) Jugad(i) sach(u).

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ
Hai bhi sach(u)

ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥
Nanak hosi bhi sach(u). -1-

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥
Sochai soch(i) na hovai je sochi lakh var.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥
Chupai chup na hovai je lae raha liv tar.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥
Bhukhia bhukh na utri je banna puria bhar.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥
Sahas siaṇpa lakh hoh(i) ta ik na chalai nal(i).

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥
Kiv sachiara hoiai kiv kuṛai tuṭai pal(i).

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥
Hukam(i) rajai chalṇa Nanak likhia nal(i). -1-

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥
Hukmi hovan(i) akar hukam(u) na kahia jai.

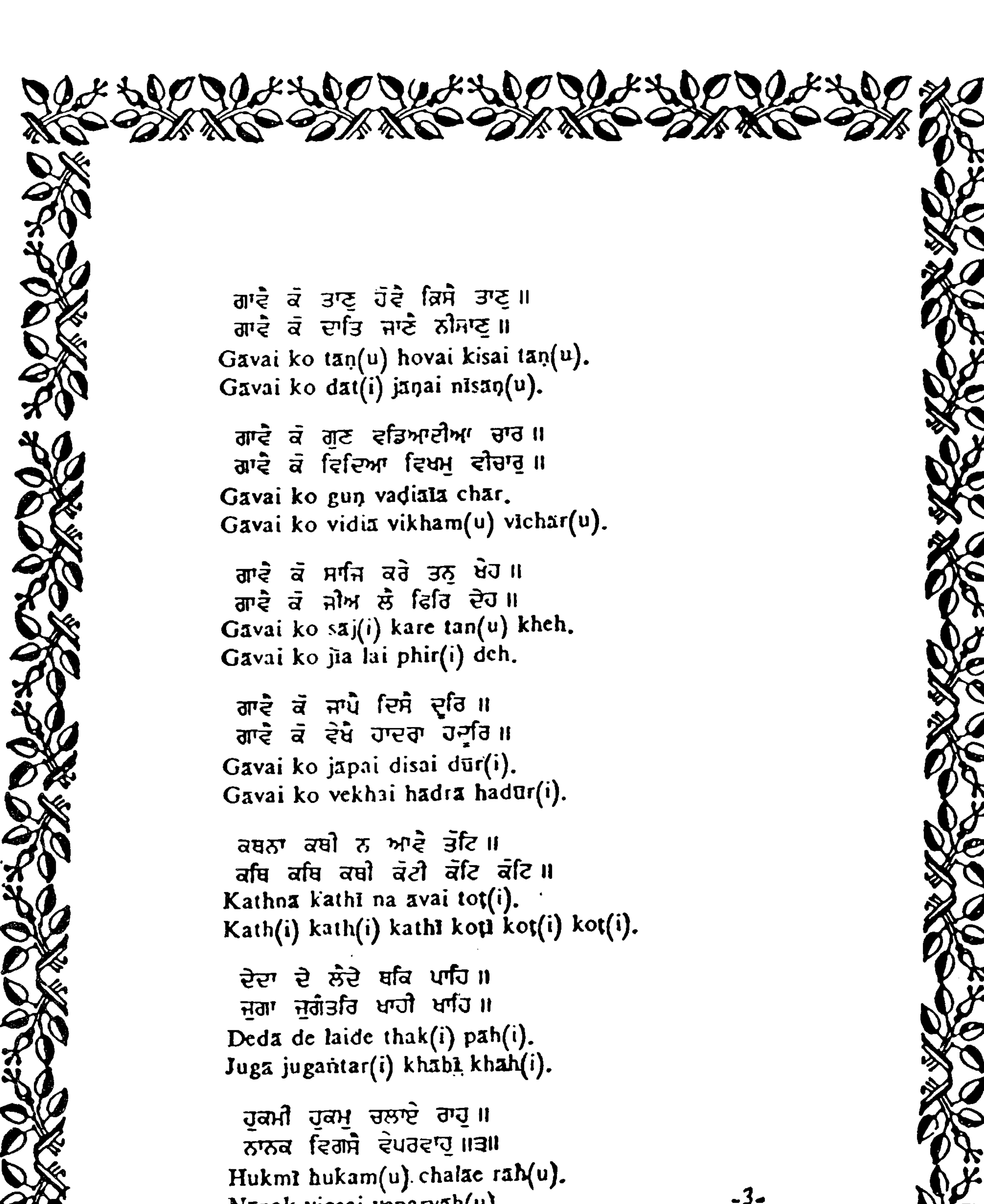
ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥
Hukmi hovan(i) jia hukam(i) milai vaḍiai.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥
Hukmi utam(u) nich(u) hukam(i) likh(i) dukh sukh paiaih.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥
Ikna hukmi bakhsis ik(i) hukmi sada bhavaiaih.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥
Hukmai andar(i) sabh(u) ko bahar(i) hukam na koe.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥
Nanak hukmai je bujhai ta haumai kahai na koe. -2-



ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥
ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥
Gavai ko taṇ(u) hovai kisai taṇ(u).
Gavai ko dat(i) jaṇai nisaṇ(u).

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥
ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Gavai ko guṇ vaḍiaia char.
Gavai ko vidia vikham(u) vichar(u).

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥
ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥
Gavai ko saj(i) kare tan(u) kheh.
Gavai ko jia lai phir(i) deh.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥
ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥
Gavai ko japai disai dur(i).
Gavai ko vekhai hadra hadur(i).

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ॥
ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥
Kathna kathi na avai toṭ(i).
Kath(i) kath(i) kathi koṭi koṭ(i) koṭ(i).

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥
ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥
Deda de laide thak(i) pah(i).
Juga jugantar(i) khahi khah(i).

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥
ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥
Hukmi hukam(u) chalae rah(u).
Nanak vigsai veparvah(u).

-3-

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥
Sacha sahib(u) sach(u) nae bhakhia bhao apar(u).

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥
Ākheh mangeh deh(i) deh(i) dat(i) kare datar(u).

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥
Pher(i) ke agai rakhiai jit(u) disai darbar(u).

ਮੁਹੌ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥
Muhau ke bolaṇ(u) boliai jit(u) suṇ(i) dhare piar(u).

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Amrit vela sach(u) nao vaḍiai vichar(u).

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥
Karmi avai kapṛa nadri mokh(u) duar(u).

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥
Nanak evai jaṇiai sabh(u) ape sachiar(u). -4-

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥
ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥
Thapia na jae kita na hoe.
Āpe ap(i) niranjan(u) soe.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥
ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥
Jin(i) sevia tin(i) paia man(u).
Nanak gaviai guṇi nidhan(u).

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥
ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥
Gaviai suṇiai man(i) rakhiai bhao.
Dukh(u) parhar(i) sukh(u) ghar(i) lai jae.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥
Gurmukh(i) nadang Gurmukh(i) vedang
gurmukh(i) rehia samaī.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥
Gur(u) īsar(u) gur(u) gorakh(u) barma gur(u) parbatī maī.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥
Je hau jaṇa akha nahi kahṇa kathan(u) na jaī.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥
Gura ik deh(i) bujhaī.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥
Sabhna jīa ka ik(u) data so mai visar(i) na jaī. -5-

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥
Tīrath(i) nava je tis(u) bhava viṇ(u) bhaṇe ke nae karī.

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥
Jetī siraṭh(i) upaī vekha viṇ(u) karma ke milai laī.

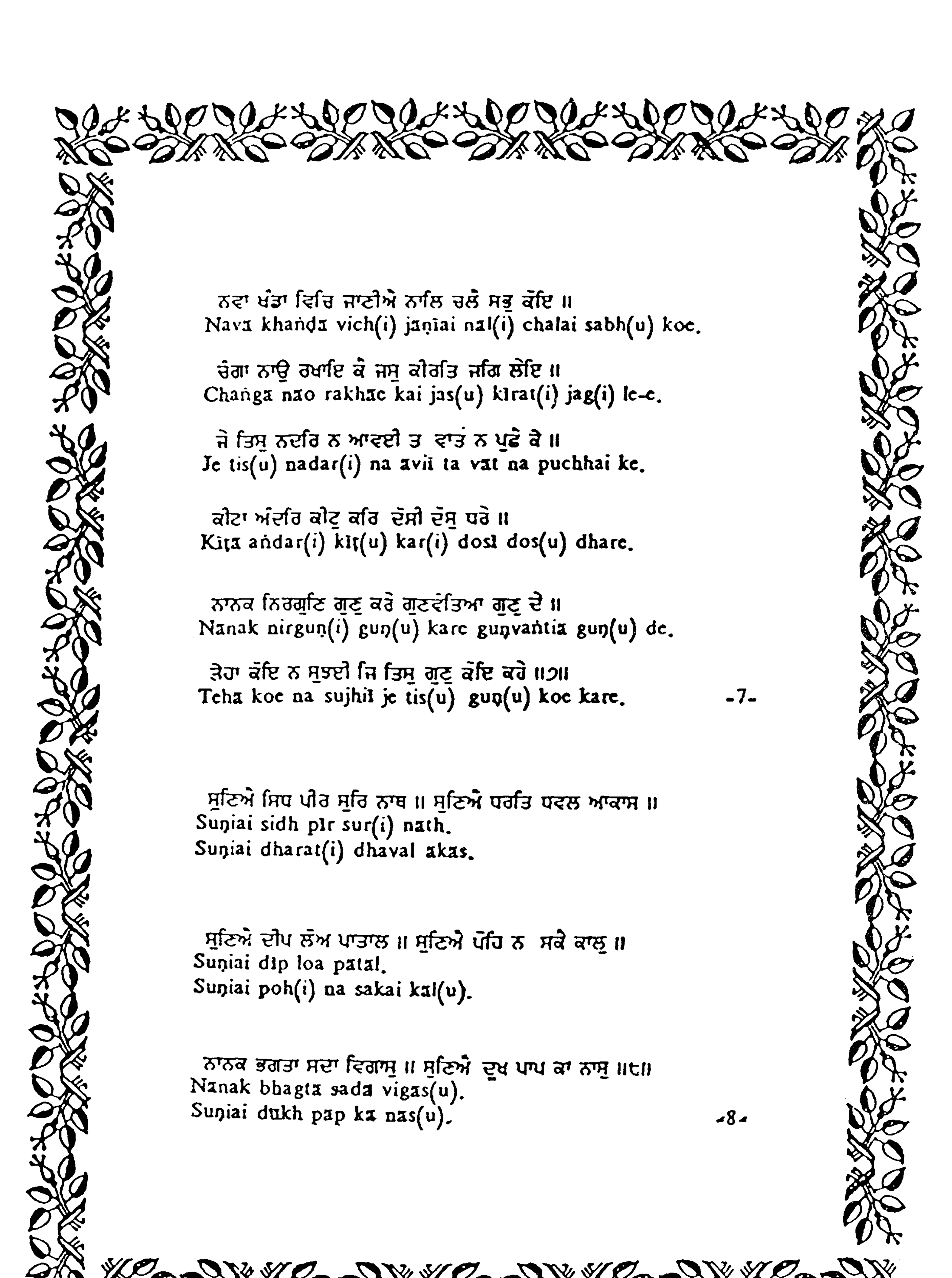
ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥
Mat(i) vich(i) ratan javahar maṇik je ik gur kī sikh suṇī.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥
Gura ik deh(i) bujhaī.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥
Sabhna jīa ka ik(u) data so mai visar(i) na jaī. -6-

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੂਣੀ ਹੋਇ ॥
Je jug chare arja hor dasūṇī hoe.





ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥
Nava khaṅḍa vich(i) jaṇīai nal(i) chalai sabh(u) koe.

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥
Chaṅga nao rakhae kai jas(u) kīrat(i) jag(i) le-e.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥
Je tis(u) nadar(i) na avī ta vat na puchhai ke.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥
Kīṭa aṅdar(i) kīṭ(u) kar(i) dosī dos(u) dhare.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥
Nanak nirguṇ(i) guṇ(u) kare guṇvaṅtia guṇ(u) de.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥
Teha koe na sujhī je tis(u) guṇ(u) koe kare. -7-

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥ ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥
Suṇiai sidh pīr sur(i) nath.
Suṇiai dharat(i) dhaval akas.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥ ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥
Suṇiai dīp loa patal.
Suṇiai poh(i) na sakai kal(u).

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥ ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥
Nanak bhagta sada vigas(u).
Suṇiai dukh pap ka nas(u). -8-

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥ ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥
Suṇiai isar(u) barma ind(u).
Suṇiai mukh(i) salahaṇ mand(u).

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥ ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥
Suṇiai jog jugat(i) tan(i) bhed.
Suṇiai sasat simrit(i) ved.

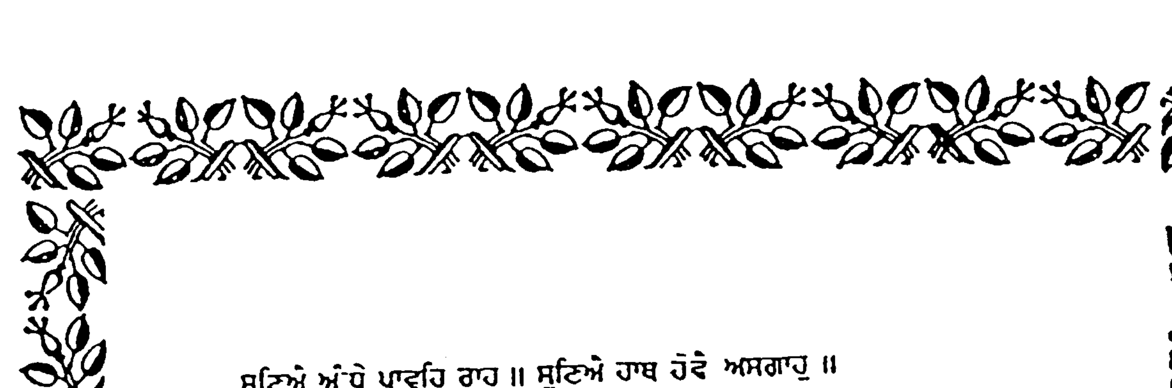
ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥ ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥
Nanak bhagta sada vigas(u).
Suṇiai dūkh pap ka nas(u). -9-

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥ ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥
Suṇiai sat(u) santokh(u) gian(u).
Suṇiai aṭhsaṭh(i) ka isnan(u).

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥ ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥
Suṇiai paṛ(i) paṛ(i) pavah(i) man(u).
Suṇiai lagai sahaj(i) dhian(u).

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥ ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥
Nanak bhagta sada vigas(u).
Suṇiai dūkh pap ka nas(u). -10-

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥ ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥
Suṇiai sara guṇa ke gah.
Suṇiai sekh pīr pat(i)sah.



ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥ ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥
Suniai andhe pavah(i) rah(u).
Suniai hath hovai asgah(u).

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥ ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥
Nanak bhagta sada vigas(u).
Suniai dukh pap ka nas(u). -11-

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥ ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥
Manne ki gat(i) kahi na jae.
Je ko kahai pichhai pachhutae.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥ ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Kagad(i) kalam na likhanhar(u).
Manne ka bah(i) karan(i) vichar(u).

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥ ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥
Aisa Nam(u) niranjan(u) hoe.
Je ko mann(i) janai man(i) koe. -12-

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥ ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥
Mannai surat(i) hovai man(i) budh(i).
Mannai sagal bhavan ki sudh(i).

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥ ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥
Mannai muh(i) chota na khae.
Mannai jam kai sath(i) na jae.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥ ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥
Aisa Nam(u) niranjan(u) hoe.
Je ko mann(i) janai man(i) koe. -13-



ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥ ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥
Mannai marag(i) thak na pae.
Mannai pat(i) sio pargat(u) jae.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥ ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥
Mannai mag(u) na chalai panth(u).
Mannai dharam seti sanbandh(u).

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥ ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥
Aisa Nam(u) niranjan(u) hoe.
Je ko mann(i) janai man(i) koe. -14-

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥ ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥
Mannai pavah(i) mokh(u) duar(u).
Mannai parvarai sadhar(u).

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥ ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥
Mannai tarai tare gur(u) sikh.
Mannai Nanak bhavah(i) na bhikh.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥ ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥
Aisa Nam(u) niranjan(u) hoe.
Je ko mann(i) janai man(i) koe. -15-

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥ ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥
Panch parvan panch pardhan(u).
Panche pavah(i) dargah(i) man(u).

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥ ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥
Panche sohah(i) dar(i) rajan(u).
Pancha ka gur(u) ek(u) dhian(u).

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥
Je ko kahai karai vichar(u).
Karte kai karṇai nahi sumar(u).

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥ ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ ॥
Dhaul(u) dharam(u) daya ka put(u).
Saṅtokh(u) thap(i) rakhia jin(i) sut(i).

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥ ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥
Je ko bujhai hovai sachiar(u).
Dhavlai upar(i) keta bhar(u).

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥ ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥
Dharti hor(u) parai hor(u) hor(u).
Tis te bhar(u) talai kavaṇ(u) jor(u).

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥ ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥
Jia jat(i) raṅga ke nav.
Sabhna likhia vuṛi kalam.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥
Eh(u) lekha likh(i) jaṇai koe.
Lekha likhia keta hoe.

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥ ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੂਤੁ ॥
Keta taṇ(u) sualiah(u) rup(u).
Keti dat(i) jaṇai kauṇ(u) kut(u).

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥ ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥
Kita pasao eko kavao.
Tis te hoe lakh dariao.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥
Kudrat(i) kavaṇ kaha vichar(u).
Varia na java ek var.



ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥ ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥
Jo tudh(u) bhavai sai bhali kar.
Tū sada salamat(i) Nirankar. -16-

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥ ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥
Asankh jap asankh bhao.
Asankh pūja asankh tap tao.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥ ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ ॥
Asankh granth mukh(i) ved path.
Asankh jog man(i) rahah(i) udas.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥ ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥
Asankh bhagat gun gian vichar.
Asankh sati asankh datar.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥ ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥
Asankh sūr muh bhakh sar.
Asankh mon(i) liv lae tar.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥
Kudrat(i) kavan kaha vichar(u).
Varia na java ek var.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥ ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥
Jo tudh(u) bhavai sai bhali kar.
Tu sada salamat (i) Nirankar. -17-

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥ ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥
Asankh mūrakh andh ghor.
Asankh chor haram-khor.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥ ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥
Asankh amar kar(i) jah(i) jor.
Asankh galvadh hatia kamah(i).

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥ ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥
Asankh papi pap(u) kar(i) jah(i).
Asankh kuriar kure phirah(i).

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥ ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥
Asankh malecchh mal(u) bhakh(i) khah(i).
Asankh nindak sir(i) karah(i) bhar(u).

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥
Nanak(u) nich(u) kabai vichar(u).
Varia na java ck var.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥ ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥
Jo tudh(u) bhavai sai bhali kar.
Tu sada salamat(i) Nirankar. -18-

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥ ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥
Asankh nav asankh thav.
Agam agam asankh loa.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥
Asankh kahah(i) sir(i) bhar(u) hoe.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥ ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥
Akhri Nam(u) akhri salah.
Akhri gian(u) git gun gah.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥ ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥
Akhri likhan(u) bolan(u) ban(i).
Akhra sir(i) sanjog(u) vakhan(i).



ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥ ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥
Jin(i) eh(i) likhe tis(u) sir(i) nah(i).
Jiv phurmae tiv tiv pah(i).

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ ॥
Jeta kita teta nao.
Viṇ(u) navai nahi ko thao.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥
Kudrat(i) kavaṇ kaha vichar(u).
Varia na java ek var.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥ ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥
Jo tudh(u) bhavai sai bhali kar.
Tū sada salamat(i) Niraṅkar. -19-

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥ ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥
Bharīai hath(u) pair(u) tan(u) deh.
Paṇi dhotai utras(u) kheh.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥ ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥
Mūt paliti kapaṛ(u) hoe.
De sabūṇ(u) laiai oh(u) dhoe.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥ ਓਹੁ ਧੋਪੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥
Bharīai mat(i) papa kai saṅg(i).
Oh(u) dhopai navai kai raṅg(i).

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥ ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥
Puṅni papi akhaṇ(u) nah(i).
Kar(i) kar(i) karṇa likh(i) lai jah(u).

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥ ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥
Āpe bij(i) ape hi khah(u).
Nanak hukmi avah(u) jah(u). -20-

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥ ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥
Tirath(u) tap(u) daya dat(u) dan(u).
Je ko pavai til ka man(u).

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥ ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥
Suṇia mańnia man(i) kita bhao.
Ańtar-gat(i) tirath(i) mal(i) nao.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥ ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥
Sabh(i) guṇ tere mai nahi koe.
Viṇ(u) guṇ kite bhagat(i) na hoe.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥ ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥
Suast(i) ath(i) baṇi barmao.
Sat(i) suhaṇ(u) sada man(i) chao.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ, ਕਵਣ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥
Kavaṇ(u) s(u) vela vakhat(u) kavaṇ(u),
kavaṇ thit(i) kavaṇ(u) var(u).

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ, ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥
Kavaṇ(i) s(i) ruti mah(u) kavaṇ(u), jit(u) hoa akar(u).

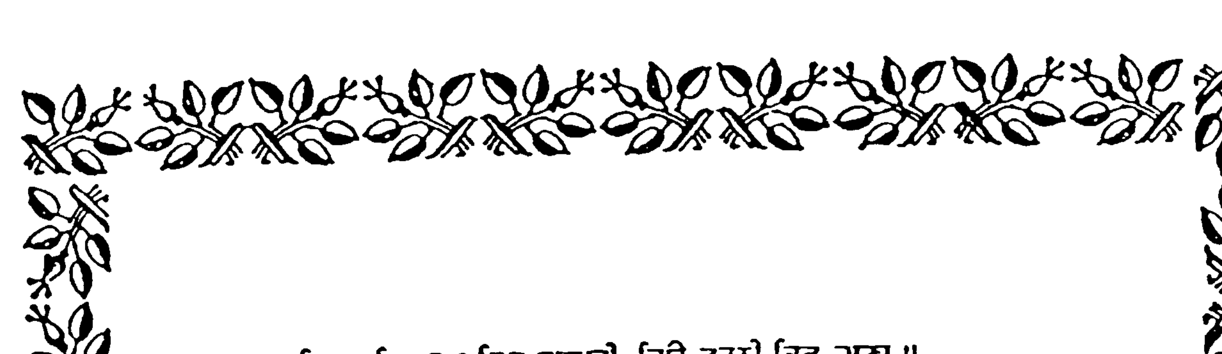
ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ, ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥
Vel na paia pańdati, j(i) hovai lekh(u) puraṇ(u).

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ, ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥
Vakhat(u) na paio kadia, j(i) likhan(i) lekh(u) quraṇ(u).

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ, ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥
Thit(i) var(u) na jogi jaṇai, rut(i) mah(u) na koi.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥
Ja karta sirṭhi kau saje, ape jaṇai soi.





ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ, ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥
Kiv kar(i) akha kiv salahi, kio varni kiv jaṇa.

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ, ਇਕਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥
Nanak akhaṇ(i) sabh(u) ko akhai, ikdu ik(u) siaṇa.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ, ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥
Vaḍa sahib(u) vaḍi nai, kita ja ka hovai.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੌ ਜਾਣੈ, ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥
Nanak je ko apau jaṇai, agai gaya na sohai. -21-

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥
Patala patal lakh agasa agas.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ, ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥
Oṛak oṛak bhal(i) thake, ved kahan(i) ik vat.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੂ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥
Sahas aṭharah kahan(i) kateba asulu ik(u) dhat(u).

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ, ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥
Lekha hoe ta likhiai, lekhai hoe viṇas(u).

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ, ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥
Nanak vaḍa akhiai, ape jaṇai ap(u). -22-

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥
Salahi salah(i), eti surat(i) na paia.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ, ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥
Nadia atai vah, pavah(i) samund(i) na jaṇiah(i).



ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥
Samund sah sultan girha seti mal(u) dhan(u).

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ, ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥
Kiri tul(i) na hovni, je tis(u) manoh na visrah(i). -23-

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥ ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥
Ant(u) na siphti kahan(i) na ant(u).
Ant(u) na karnai den(i) na ant(u).

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥
Ant(u) na vekhan(i) sunan(i) na ant(u).
Ant(u) na japai kia man(i) mant(u).

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥
Ant(u) na japai kita akar(u).
Ant(u) na japai paravar(u).

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥ ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥
Ant karan(i) kete bil-lah(i).
Ta ke ant na pae jah(i).

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥ ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥
Eh(u) ant(u) na janai koe.
Bahuta kahiai bahuta hoe.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ ॥ ਊਚੇ ਉਪਰਿ ਊਚਾ ਨਾਉ ॥
Vada sahib(u) ucha thao.
Uche upar(i) ucha nao.

ਏਵਡੁ ਊਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥ ਤਿਸੁ ਊਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥
Evad(u) ucha hovai koe.
Tis(u) uche kau janai soe.



ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥ ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥
Jevaḍ(u) ap(i) jaṇai ap(i) ap(i).
Nanak nadri karmi dat(i). -24-

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥ ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥
Bahuta karam(u) likhia na jae.
Vaḍa data til(u) na tamae.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥ ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥
Kete mangah(i) jodh apar.
Ketia gaṇat nahi vichar(u).

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥
Kete khap(i) tuṭah(i) vekar.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥ ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥
Kete lai lai mukar(u) pah(i).
Kete mūrakh khahi khah(i).

ਕੇਤਿਆ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥ ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥
Ketia dūkh bhūkh sad mar.
Eh(i) bh(i) dat(i) teri datar.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥ ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥
Band(i) khalasi bhaṇai hoe.
Hor(u) akh(i) na sakai koe.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥ ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥
Je ko khaik(u) akhaṇ(i) pae.
Oh(u) jaṇai jetia muh(i) khae.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥ ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥
Āpe jaṇai ape dei.
Ākhah(i) s(i) bh(i) kei kei.



ਜਿਸਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥ ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥
Jis no bakhse siphat(i) salah.
Nanak pat(i)sahi pat(i)sah(u). -25-

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥
Amul guṇ amul vapar.
Amul vaparie amul bhandar.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥ ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥
Amul avah(i) amul lai jah(i).
Amul bhae amula samah(i).

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥ ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥
Amul(u) dharam(u) amul(u) dibaṇ(u).
Amul(u) tul(u) amul(u) parvaṇ(u).

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥ ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥
Amul(u) bakhsis amul(u) nisaṇ(u).
Amul(u) karam(u) amul(u) phurmaṇ(u).

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥ ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥
Amulo amul(u) akhia na jae.
Akh(i) akh(i) rahe liv lae.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥ ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥
Akhah(i) ved path puraṇ.
Akhah(i) paṛe karah(i) vakhiaṇ.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥ ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥
Akhah(i) barme akhah(i) ind.
Akhah(i) gopi tai govind.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥ ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥
Akhah(i) Isar akhah(i) sidh.
Akhah(i) kete kite budh.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥ ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥
Ākhah(i) danav akhah(i) dev.
Ākhah(i) sur(i) nar mun(i) jan sev.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥ ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥
Kete akhah(i) akhaṇ(i) pah(i).
Kete kah(i) kah(i) uṭh(i) uṭh(i) jah(i).

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥ ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥
Ete klte hor(i) kareh(i).
Ta akb(i) na sakah(i) kei ke-e.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥
Jevaḍ(u) bhavai tevaḍ(u) hoe.
Nanak jaṇai sacha soe.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁ ਵਿਗਾੜੁ ॥ ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥
Je ko akhai bol(u) vigaṛ(u).
Ta likhlai sir(i) gavara gavar(u). -26-

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ, ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥
So dar(u) keha so ghar(u) keha, jit(u) bah(i) sarab samale.

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ, ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥
Vaje nad anek asaṅkha, kete vavaṇ-hare.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ, ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥
Kete rag pari sio kahlan(i), kete gavaṇ-hare.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ, ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥
Gavah(i) tuhno pauṇ(u) paṇi baisantar(u), gavai raja dharam(u) duare.



ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ, ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥
Hor(i) kete gavan(i) se mai chit(i) na avan(i), Nanak(u) kia vichare.

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥
Soi soi sada sach(u) sahib(u) sacha sachi nai.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ, ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥
Hai bhi hosi jae na jasi, rachna jin(i) rachai.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥
Raṅgi raṅgi bhati kar(i) kar(i) jinsi maia jin(i) upai.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ, ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥
Kar(i) kar(i) vekhai kita apṇa, jiv tis di vaḍiai.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ, ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥
Jo tis(u) bhavai soi karsi, hukam(u) na karṇa jai.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ, ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥
So pat(i)sah(u) saha pat(i)sahib(u), Nanak rahaṇ(u) rajai.
-27-

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥
Muṅda saṅtokh(u) saram(u) pat(u) jholi dhian ki karah(i) bibhut(i).

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥
Khiṅtha kal(u) kuari kaia jugat(i) ḍaṅḍa partit(i).

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥
Ai paṅthi sagal jamati man(i) jitai jag(u) jit(u).



ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥ ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥
Ākhah(i) dānav ākhah(i) dev.
Ākhah(i) sur(i) nar mun(i) jan sev.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥ ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥
Kete ākhah(i) ākhaṇ(i) pāh(i).
Kete kah(i) kah(i) uṭh(i) uṭh(i) jāh(i).

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥ ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥
Ete kIte hor(i) kareh(i).
Tā ākh(i) na sakah(i) keI ke-e.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥
Jevaḍ(u) bhāvai tevaḍ(u) hoe.
Nānak jāṇai sachā soe.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁ ਵਿਗਾੜੁ ॥ ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥
Je ko ākhai bol(u) vigāṛ(u).
Tā likhIai sir(i) gāvārā gāvār(u). -26-

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ, ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥
So dar(u) kehā so ghar(u) kehā, jit(u) bah(i) sarab samāle.

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ, ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥
Vāje nād anek asaṅkhā, kete vāvaṇ-hāre.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ, ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥
Kete rāg parI sio kahIan(i), kete gāvaṇ-hāre.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ, ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥
Gāvah(i) tuhno pauṇ(u) pāṇI baisantar(u), gāvai rājā dharam(u) duāre.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ, ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥
Gavah(i) chit(u) gupat(u) likh(i) janah(i), likh(i) likh(i) dharam(u) vichare.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ, ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥
Gavah(i) Isar(u) barma devi, sohan(i) sada savare.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ, ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥
Gavah(i) ind indasan(i) baithe devtia dar(i) nale.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ, ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥
Gavah(i) sidh samadhi andar(i), gavan(i) sadh vichare.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ, ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥
Gavan(i) jati sati santokhi, gavah(i) vir karare.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ, ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥
Gavan(i) pandit paran(i) rakhisar, jug(u) jug(u) veda nale.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ, ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥
Gavah(i) mohania man(u) mohan(i), surga machh payale.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ, ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥
Gavan(i) ratan upae tere, ath-sath(i) tirath nale.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ, ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥
Gavah(i) jodh maha-bal sura, gavah(i) khani chare.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ, ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥
Gavah(i) khand mandal varbhanda, kar(i) kar(i) rakhe dhare.

ਸੇਈ ਤੁਧੁ ਨੋ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ, ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥
Sei tudh(u) no gavah(i), jo tudh(u) bhavan(i), rate tere bhagat-rasale.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ, ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥
Hor(i) kete gavan(i) se mai chit(i) na avan(i), Nanak(u) kia vichare.

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥
Soi soi sada sach(u) sahib(u) sacha sachi nai.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ, ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥
Hai bhi hosi jae na jasi, rachna jin(i) rachai.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥
Rangi rangi bhati kar(i) kar(i) jinsi maia jin(i) upai.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ, ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥
Kar(i) kar(i) vekhai kita apna, jiv tis di vadiai.

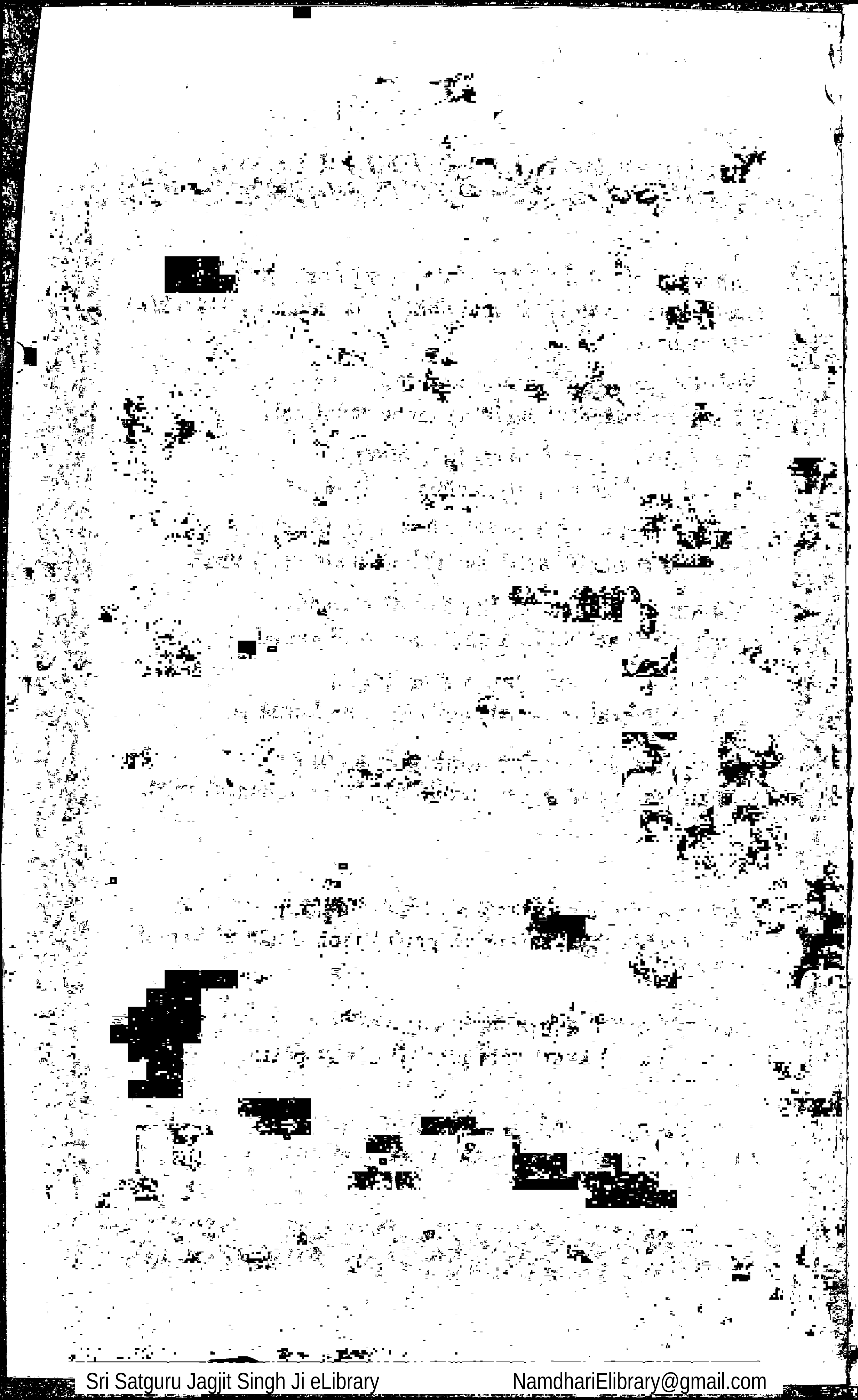
ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ, ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥
Jo tis(u) bhavai soi karsi, hukam(u) na karna jai.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ, ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥
So pat(i)sah(u) saha pat(i)sahib(u), Nanak rahan(u) rajai.
-27-

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥
Munda santokh(u) saram(u) pat(u) jholi dhian ki karah(i) bibhut(i).

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥
Khintha kal(u) kuari kaia jugat(i) danda partit(i)

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥
Ai panthi sagal jamati man(i) jitai jag(u) jit(u).



ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Ādes(u) tisai ādes(u).

Ād(i) anīl(u) anād(i) anāhat(i) jug(u) jug(u) eko ves(u)-28-

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

Bhugat(i) giān(u) dayā bhaṅḍāraṇ(i) ghaṭ(i) ghaṭ(i) vājah(i) nād.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ, ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

Āp(i) nāth(u) nāthī sabh jā kī, ridh(i) sidh(i) avrā sād.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

Saṅjog(u) vijog(u) due kār chalāvah(i) lekhe āvah(i) bhāg.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Ādes(u) tisai ādes(u).

Ād(i) anīl(u) anād(i) anāhat(i) jug(u) jug(u) eko ves(u).-29-

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Ekā māī jugat(i) viāī tin(i) chele parvāṇ(u).

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Ik(u) sansārī ik(u) bhaṅḍārī ik(u) lāe dībāṇ(u).

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Jiv tis(u) bhāvai tivai chalāvai jiv hovai phurmāṇ(u).

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

Oh(u) vekhai onā nadar(i) na āvai bahutā eh(u) viḍāṇ(u).



ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥
ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥
Ādes(u) tisai ādes(u).
Ād(i) anīl(u) anād(i) anāhat(i) jug(u) jug(u) eko ves(u). -30-

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥ ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥
Āsaṇ(u) loe loe bhaṅḍār.
Jo kichh(u) pāiā su ekā vār.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥ ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥
Kar(i) kar(i) vekhai sirjaṇhār(u).
Nānak sache kī sāchī kār.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥
ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥
Ādes(u) tisai ādes(u).
Ād(i) anīl(u) anād(i) anāhat(i) jug(u)jug(u) eko ves(u). -31-

ਇਕਦੂ ਜੀਭੌ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥
Ikdū jībhau lakh hoh(i) lakh hovah(i) lakh vīs.

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥
Lakh(u) lakh(u) geṛā ākhīah(i) ek(u) nām(u) Jagdīs.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥
Et(u) rāh(i) pat(i) pavaṛīā chaṛīai hoe ikīs.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥
Suṇ(i) galā ākās kī kīṭā āī rīs.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥
Nānak nadrī pāīai kūṛī kūṛai ṭhīs.



ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥ ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ ॥
Akhaṇ(i) jor(u) chupai nah jor(u).
Jor(u) na mańgaṇ(i) deṇ(i) na jor(u).

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥ ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰੁ ॥
Jor(u) na jīvaṇ(i) maraṇ(i) nah jor(u).
Jor(u) na rāj(i) māl(i) man(i) sor(u).

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥ ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥
Jor(u) na surtī giān(i) vīchār(i).
Jor(u) na jugtī chhuṭai sańsār(u).

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥
Jis(u) hath(i) jor(u) kar(i) vekhai soe.
Nanak utam(u) nīch(u) na koe. -33-

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥
Rātī rutī thitī vār. Pavaṇ pāṇī agnī patāl.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮਸਾਲ ॥
Tis(u) vich(i) dhartī thāp(i) rakhī dharamsāl.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥ ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥
Tis(u) vich(i) jīa jugat(i) ke rańg.
Tin ke nām anek anańt.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥
Karmī karmī hoe vīchār(u).
Sachā āp(i) sachā darbār(u).

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥ ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥
Tithai sohan(i) pańch parvāṇ(u).
Nadrī karam(i) pavai nisāṇ(u).



ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥ ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥
Kach pakāī othai pāi.
Nānak gayā jāpai jāe. -34-

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥ ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥
Dharam khaṅḍ kā eho dharam(u).
Giān khaṅḍ kā ākhoh karam(u).

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ, ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥
Kete pavaṇ pāṇī vaisaṅtar, kete kān mahes.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ, ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥
Kete barme ghāṛat(i) ghaṛīah(i), rūp raṅg ke ves.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ, ਮੇਰ ਕੇਤੇ, ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥
Ketīā karam bhūmī, mer kete, kete dhū updes.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ, ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥
Kete iṅd chaṅd sūr kete, kete maṅḍal des.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ, ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥
Kete sidh budh nāth kete, kete devī ves.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ, ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥
Kete dev dānav mun(i) kete, kete ratan samuṅd.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ, ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥
Ketīā khāṇī ketīā bāṇī, kete pāt nariṅd.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ, ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥
Ketīā surtī sevak kete, Nānak aṅt(u) na aṅt(u). -35-

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥ ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ ॥
Gian khand mah(i) gian(u) parchand(u).
Tithai nad binod kod anand(u).

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥ ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ ॥
Saram-khand ki bani rup(u).
Tithai gharat(i) gharlai bahut(u) anup(u).

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥ ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥
Ta kia gala kathia na jah(i).
Je ko kahai pichhai pachhutae.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥ ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥
Tithai gharlai surat(i) mat(i) man(i) budh(i).
Tithai gharlai sura sidha ki sudh(i). 36.

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ ॥ ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥
Karam Khand ki bani jor(u).
Tithai hor(u) na koi hor(u).

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾ ਬਲ ਸੂਰ ॥ ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥
Tithai jodh maha bal sur.
Tin mah(i) Ram(u) rahia bharpur.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥ ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥
Tithai sito sita mehma mah(i).
Ta ke rup na kathne jah(i).

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥ ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥
Na oh(i) marah(i) na thage jah(i).
Jin kai Ram(u) vasai man mah(i).



ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥ ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Tithai bhagat vasah(i) ke loa.
Karah(i) anand(u) sacha man(i) soe.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Sach khand(i) vasai Nirankar(u).
Kar(i) kar(i) vekhai(i) nadar(i) nihal.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥ ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

Tithai khand mandal varbhand.
Je ko kathai ta ant na ant.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥ ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

Tithai loa loa akar.
Jiv jiv hukam(u) tivai tiv kar.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥ ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

Vekhai vigsai kar(i) vichar(u).
Nanak kathna karara sar(u). -37-

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥ ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

Jat(u) pahara dhiraj(u) suniar(u).
Aharan(i) mat(i) ved(u) hathiar(u).

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

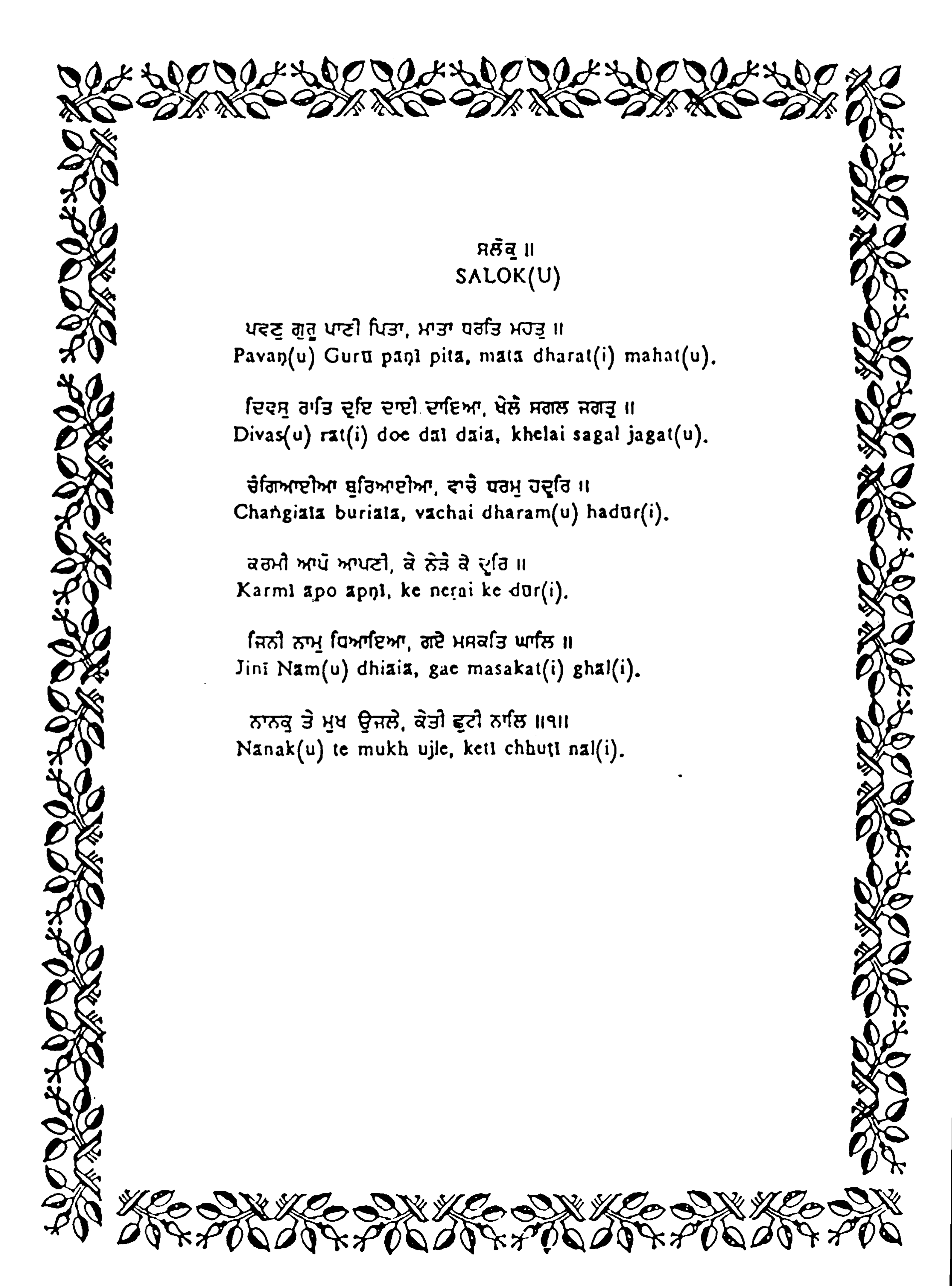
Bhau khala agan(i) tap tao.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥ ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

Bhanda bhao amrit(u) tit(u) dhal(i).
Gharlai sabad(u) sachi taksal.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥ ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

Jin kau nadar(i) karam(u) tin kar.
Nanak nadri nadar(i) nihal. -38-



ਸਲੋਕੁ ॥

SALOK(U)

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ, ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥
Pavaṇ(u) Gurū pāṇī pitā, mātā dharat(i) mahat(u).

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ, ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥
Divas(u) rāt(i) doe dāī dāiā, khelai sagal jagat(u).

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ, ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥
Chaṅgiāīā buriāīā, vāchai dharam(u) hadūr(i).

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ, ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥
Karmī āpo āpṇī, ke neṛai ke dūr(i).

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ, ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥
Jinī Nām(u) dhiāiā, gae masakat(i) ghāl(i).

ਨਾਨਕੁ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ, ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥
Nānak(u) te mukh ujle, ketī chhuṭī nāl(i).

在金廟四周的小池中用聖水沐浴。

第五代祖師阿爾逊（一五八一——一六〇六）是以編纂錫克教聖典聞名，這是創教以來第一次將教旨、讚美詩、以及其他「拜帝哲學」的事物（包括印度教徒與回教徒），凡用詩歌來唱的都用文字記錄下來了。

大多數聞名的教士和預言者，並沒有直接留下他們的作品，而他們所講的教旨，我們可以從別人記載上讀到。於是這種在神學上最珍貴的資產——優異的錫克教，保存着原來的形式，被各代的祖師們用詩歌的體材記錄下來，比較宗教學權威郤肯曾說：「它這種超越的思想和富於節奏的文體是舉世無雙的一。

(9) 聞名的殉道者

第五代祖師阿爾逊，後來在統治者的手上殉難，他被人們看作博愛與和平的化身，因為他為了信仰而被當時的政府拷問致死。

同樣地，第九代祖師德伽鮑訶陀在一六七五年也被莫兀兒王命令斬首，理由就是因為他是一羣不相信先知者的領袖，自己本人不信仰穆罕默德，同時又使他的一羣門徒不接受

級都是懸殊的，現在他們找到了一個共同的神，發現了一種平等博愛的新生活。

公元一五三九年，難能任命他一個最忠實的門徒作為他的繼承人，代他宣揚教義。在九月七日的那天，難能在集會中祈禱完畢之後，用被單遮蓋着自己的身體，宣佈聖名後就坐化了，他的靈光就轉到這門徒輿伽特的身上，他就成了錫克教的第二代祖師。次日衆人爭着去看聖體，在被單底下他們只發現了一些鮮花，他們將鮮花分成兩份，印度教徒將他們的一份火化，回教徒則將他們的一份埋葬，他們所建的這兩個墳墓，後來同被俾斯河的水沖洗去了，這樣，人們不能將它當作偶像，或因此而出賣他們崇拜的主人。

難能已經播下了種籽，這種籽後來在印度的歷史上長大成為一種優良的宗教。

(8)難能教主的繼承人

第二代祖師輿伽詩，繼難能教主之後傳播教義，像這樣又繼續傳授了八個人，他們每人都用自己的方法去傳教，如此一共就有了十種不同的方法，將光明帶到人們的心裏。其中，第四代祖師羅摩陀斯以建造「哈里門塔」聞名於世，普通一般人稱它為金廟，地點在錫克教的聖城阿姆內提薩，這地方現已成為錫克教信徒參拜的聖地，他們來自遠近各地，

難能說道的方法是極簡單而着重實際的，他能打動人們的心。他教人博愛、容忍、諒解、不分階級、以及其他的教義及信條。他認為所有的人生來就是平等的，並無任何區別

有一次在回教的聖地麥加，難能躺在一間很大的回教寺院裏，將他的腳朝着神聖的「卡巴」，於是祭師就將他大罵了一頓，並且告訴他說：「一個人將腳朝着神的住所是非常不敬的」。難能很謙遜地向他道歉，並叫祭師將他的腳將向另一個方向說：「那邊就不會有神存在了」，難能的說教就是用這簡單和天真的方式。

有一次當他在印度教的聖地哈德瓦，看見印度教的信徒將水潑向東方，他們的意思是向着日出潑水，水就可以達到他們的祖先處，難能也大模大樣地下到河裏，偏偏將背對着東方，用手將水潑向西方，別人覺得奇怪就問他在幹什麼，他說：「我正為搭爾華堤乾竭的田地澆水啊。」他們都笑他是呆子，難能接着就告訴他們道：「假若你們潑的水真能達到你們的祖先處，為什麼我潑水不能達到我的田裏呢，我的田雖遠在搭爾華堤，卻至少比你們祖先的地方近得多吧！」對於迷信，他是採取這樣一種輕鬆的態度。

難能在外雲遊了二十二年，追隨他的人也愈來愈多了，他稱呼他們為「錫克族人」一式是門徒，這些錫克族人來自各種不同的階層，其中有回教和印度教的教徒，本來他們的階

在創造新教與宗教容忍二方面來看，他的教訓實際上還是偏重於後者，難能甘願作一個教士，而未想到神學，也未想到在自己和上帝之間，造成一種特別的關係，更沒有將自己的言論扮成一種預言式神聖的音訊，他所講的猶如十字軍針對人世社會與宗教的虛偽。

有一次難能去到一間回教寺院，當所有的祈禱者都伏在地上時，他仍然站着，照說這是犯了很大的罪咎，於是人們就要他向祭師解釋為何做出這種不敬的行為，他向着祭師笑了一笑說：「這裏沒有真正的祈禱者，因為祭師的心裏正想着一匹幼駒，拉威卜却想着去喀布爾買馬。」他們也不得不承認這是事實。

(7)真正的預言者

在一個公共場合，難能對一班回教徒說回教的真義，他們聽了之後，很多人都認為他說得像一個真正的預言者。

在他宣揚教義的期間，他雲遊各地，縱橫印度大陸，進入阿富汗，北至阿拉伯，東達緬甸，有的歷史家還說他曾到過中國。

有一天，他的一位姻親介紹他給拉威卜管轄的地區去做一個店員，結果他的幹練、熱心、誠懇和忠於職守，大出一般人的意料之外。在當時，多數的人員都是卑劣而腐敗的，但他卻不然，他不但從未貪過人家一分錢，甚至於還將自己賺得的大部份錢分給了貧苦的人們。

(6)難能教主的召喚

在公元一五〇七年八月二十日，難能已經是三十八歲了，這一天，在他的命運中似乎是早已註定了的。當他早晨在河裏沐浴之後，正靜坐着沉思，他聽到了上帝的召喚，命他獻身世界，帶領人們走上歸向上帝的正途。

難能聽到這召喚以後，即刻就決定服從上帝的意旨，辭去他的職務，這對於當地的人士來說，是一件苦惱的事，因為在他們的心目中，難能已經以他的才幹與忠誠建立了一個地位。但是他還是辭去了職務，離開了他的村莊，去向世人宣講教義。

在他第一次發言時，其中有一句警語說：「世界上沒有印度教人與回教人的區分，所有的人都是上帝的子女。」

等等，他都不感到興趣，一有機會，就溜到一個寂靜的地方去，在那裏他可以領悟到大自然的完美，並且可以與上帝接近，上帝用祂的愛，編織成各種不同形式的美麗境界。

有時他與一些年青的朋友聚在一起，大家圍繞着他，唱着讚美詩、歌頌造物主的榮耀，那時他已開始熱烈地愛慕着上帝了。

對於這些禮敬神靈的事，他的父母並不感到歡喜，因為他們希望的，只是兒子能繼承他們世俗的職務，以便在他們老年的時候能得他的供養。甚至於他們認為他這些行為，是由於某種奇怪的病症在作祟，所以還特地請了村裏的醫生來替他診治，但是醫生畢竟是無法開出藥方的，因為沒有一個人能治療這孩子對上帝的熱烈渴望。

在十六歲的時候，他的父母就為他娶了親，以為這樣就可以使他忘掉出世的思想，但是這個方法也不成功。有一次他母親曾積極地來阻止他不停的沉思，而他卻一連睡了四天，以死來作為威脅，假若要他忘掉上帝，他將不惜一死，即是他那可憐的妻子，也無法將他的頭腦改變分毫。

後來他在森林裏找到兩個同伴，名叫沙哈士和岳濟時，雖能就從他父親的田莊裏取了些食物給他們，並且互相談論上帝與聖靈。

那沙希卜，直到今天它仍是錫克教信徒朝拜的聖地。

難能本是印度教家庭的後裔，出身於武士階級，但是他從不認為自己是一個印度教的信徒。他在童年時就顯得富於靈性，鄉里把他看成神童。他能數日靜坐沉思，不作任何事情，只是默想，這在他父母看來，卻是一件傷透腦筋的事，因為他們希望他從事商業，以後可以對家庭有所幫助，他們曾苦心教他各種貿易，但是並沒有成功，因為難能之所以來到人間，是負有更重要底使命的。

當他只有五歲的小小年紀，他就開始談論上帝，他的言談得到一般人的讚許；在七歲的時候，他開始入村裏的小學，教師所知的事他很快就學到了，但據說他時常追問各種事物的原理，這些問題弄得他的老師也非常窘迫。

在校中，他學習閱讀與寫作，並且瞭解了北印度方言的語音知識，同時，他為了將來能繼承他父親在村裏的會計師職務起見，他又學習了波斯語文，在錫克教經典中就記載着不少他用波斯語作的讚美詩。

(5) 找尋上帝的存在

在難能的心意中，早已在找尋上帝的存在，對於他父親所交下來的工作，如耕田管店

(3) 階級制度的弊端

在另一方面，印度多神教也承認了真神不可分為數個的概念，同時也承認了階級制度的弊端，於是社會就進入需要新觀念和新思想的階段。

在十五世紀時，印度展開了「拜帝運動」的新紀元，它的性質與歐洲宗教革命相類似，基本上，它是反對宗教的教條與迷信的儀式。

「拜帝」派哲学的宣道人，主張個人的倫理觀念才是宗教的重點，同時崇拜的形式和地點，對於一種宗教來說，也是不無影響的。他們又說，印度教和伊斯蘭教服目的是相同的，只是兩者在社交與文化上略有不同，因此對社會就發生了少許影響，但是，假若因此而將它看成宗教鬭爭的目標，進而互相仇視對敵，那就成了一件絕對錯誤的事。

起初這個運動缺乏領導人，後來乃由雛能起來領導，他就是錫克教的教主。

(4) 雛能（公元一四六九—一五三九）的降生

公元一四六九年，雛能生於旁遮普拉河縣的塔爾華堤村，這個小村落後來被稱為雛克

一種新的價值就起來向舊的形式展開挑戰。

幾世紀以來，在印度人的心目中，印度教成了固定而不可變更的宗教。在公元七八〇年，印度南部大陸成為北部回教民族侵略的目標，由於印度教屬下的人民，他們的大性原本謙善而愛好和平，所以對於這種外來的侵略也就屈服了下來，因此，回教很快就成為了印度的統治者。後來蒙古人來到以後，又帶給印度一種新的思想，與舊的概念完全不同。本來回教徒所信仰的伊斯蘭教，祇是一種簡單的信仰，主要的教義僅是一套「肯定」與「否定」的理論，可蘭經是信徒日用的經典，再簡單地說一句，就是真神是「唯一」的，穆罕默德是祂的預言者。在當時這個有階級區分的國家裏，可蘭經強調一致的信仰與平等的生存，於是這種新的信仰，加上宣揚一種過世的觀念，在當時的社會，完全給了人們身心的快樂與滿足。

在這種情形之下，七百餘年來，伊斯蘭教與印度教不斷地在鬥爭，互相爭奪最高的權力，伊斯蘭教毫不猶豫地用武力來爭取新信徒，因此在十五世紀時，印度已有了數百萬的回教徒，這一段時期就這樣在印度教文化與互相通婚的狀態下渡過，其結果使得印度由階級區分的社會進入回教組織與伊斯蘭社會。

(A)獅克部族及其宗教簡史

(1)前　言

在世界上，總數不下於六百萬的獅克族人，是一種很特殊的部族，所有關於他們的，都帶着不平凡的色彩，如他們的外表，他們的命運，而尤其不同的是他們出身的淵源。

在印度未分裂以前，多數獅克族人，都居住在印度北部的旁遮普省（又名五河），從那個時候起，在印度與巴基斯坦通道的一帶地方，幾乎有兩萬人拋棄了他們的家園與財產，現在大部份的獅克族人是居住在印度的東旁遮普省。

獅克族的信仰，我們可以稱它為「哈爾」或「純潔的一體」，這種信仰是在公元一六九九年由印度多神教（即印度教）脫穎而出的，現在經已成為世界上最新的信仰了。

在未談到獅克族人的出身以前，我們必須先簡短地介紹這個新信仰產生的背景與經過

(2)早期的歷史及背景

在一個國家的生命中，當公認的價值發生動搖以後，往往就造成了一種機會，於是另





ਚੀਨੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ

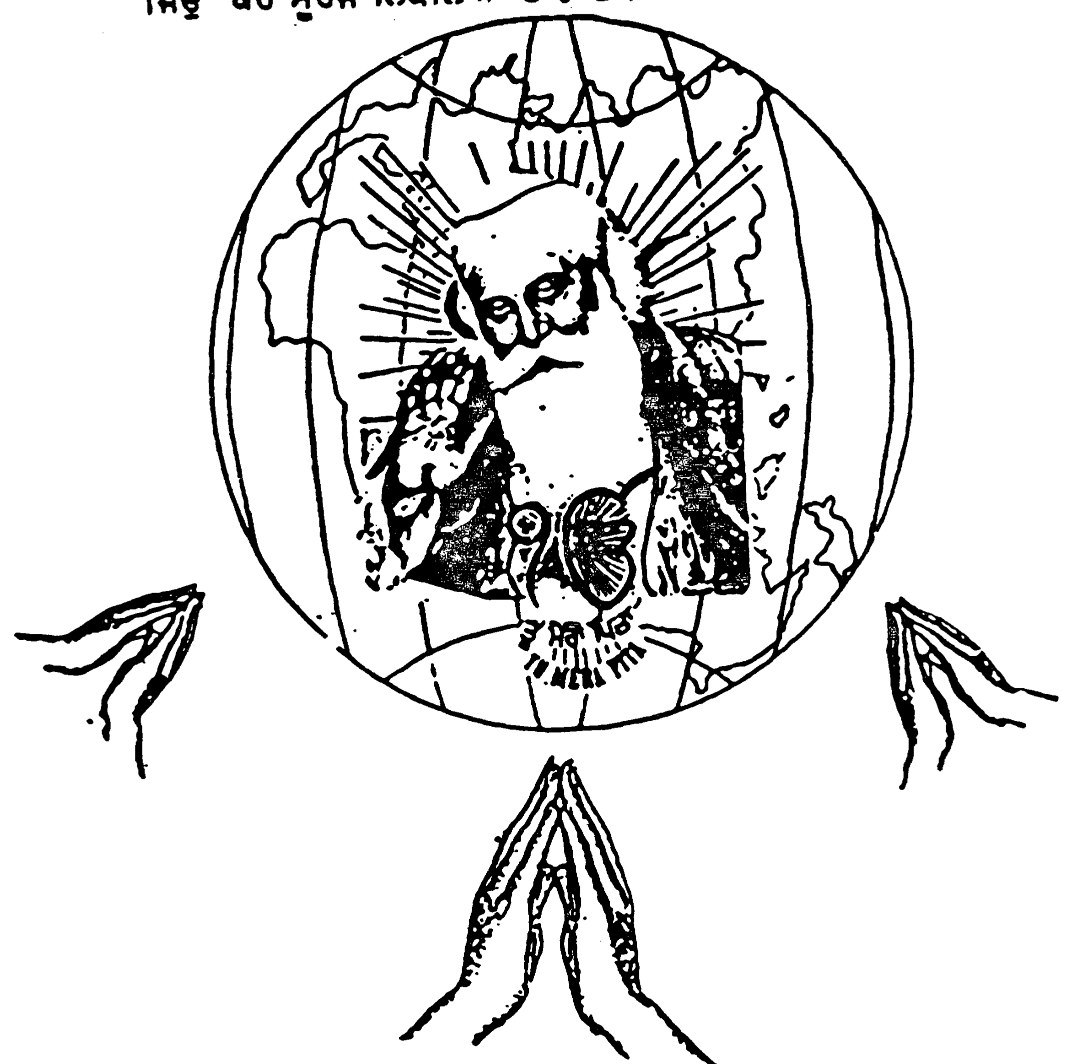
錫克教歷史

A HISTORY OF THE SIKH

GURU NANAK DEVJI

施里巫汝那那禮沓芝

"ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਮਿਟੀ ਧੁੰਧ ਜਗ ਚਾਨਣ ਹੋਆ ॥
ਜਿਉਂ ਕਰ ਸੂਰਜ ਨਿਕਲਿਆ ਤਾਰੇ ਛਪੇ ਅੰਧੇਰ ਪਲੋਆ ॥"



ਨਾ ਕੋ ਬੈਰੀ ਨਹੀਂ ਬਿਗਾਨਾ. ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਹਮ ਕਉ ਬਨਿ ਆਈ ॥

None is my enemy,None a Strange:All Human beings are my friend.

我們沒有款人，沒有陌生者，全部都是我們的朋友！



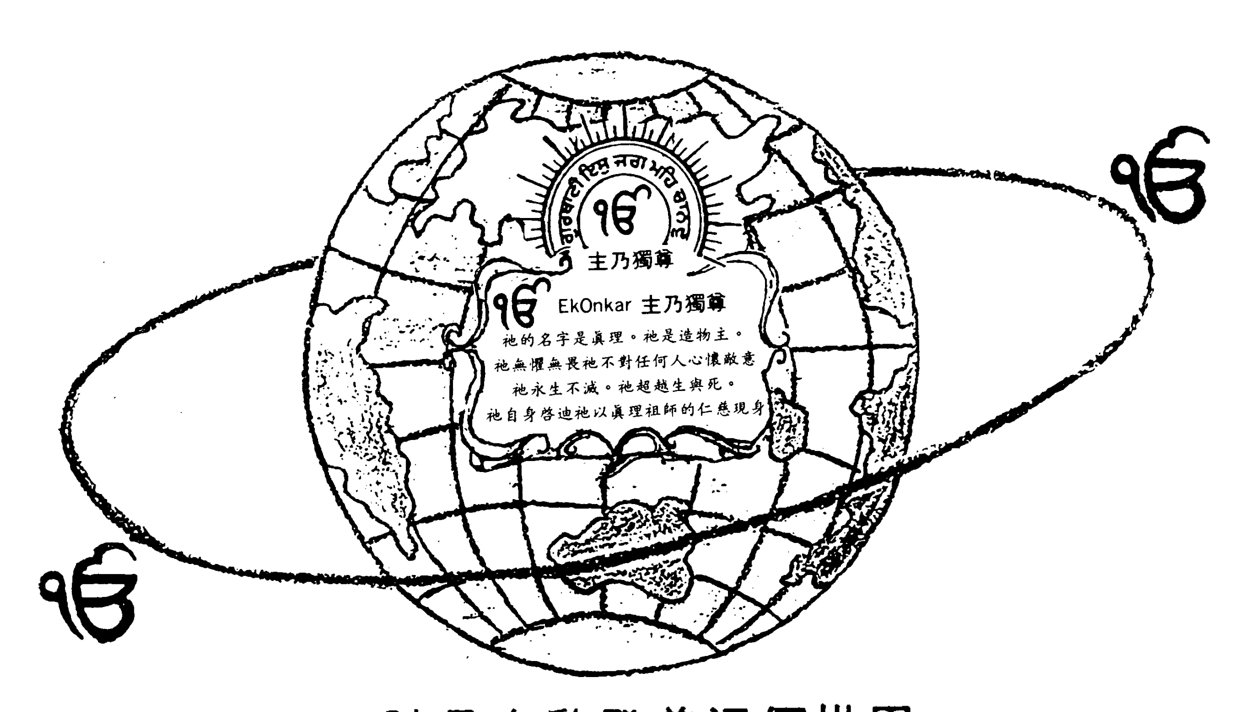
THE SIKH RELIGION
錫克教

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਸਿੱਖ ਰਹਿਤ ਮਰਯਾਦਾ
SIKH REHAT MARYADA

錫克教徒生活方式指南

(A Guide To The Sikh Way Of Life)



聖詩是在啓發着這個世界

GURBANI ISS JAG MEH CHANAN

HYMNS ENLIGHTENIN THE WORLD

ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਸੇਵ ਕਮਾਈਐ, ਤਾ ਦਰਗਹ ਬੈਸਣੁ ਪਾਈਐ ॥

"SERVICE BRINGS US NEARER TO GOD ."
GURU NANAK

禱告使我們更接近神

HONGKONG ਚੀਨੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਹਾਂਗਕਾਂਗ

REHART MARYADA

A GUIDE TO THE SIKH WAY OF LIFE

Translator's Note

The original Punjabi version of this translation was drawn up under the auspices of the Shiromani Gurdwara Parbandhak Committee - the central religious advisory body of the Sikhs - and approved for issue in February, 1945.

The Rehat Maryada is an attempt by a dedicated group of scholars to summarise the main teachings of the Gurus and outline the Sikh way of life. For further explanation and enlightenment one cannot do better than refer to the Guru Granth (Sikh Bible) and other Sikh Scriptures, English translations of which are now available.

本書英文本譯者說明

本書旁遮普原文是在錫克教的中央諮詢機構贊助下寫成的，1945年2月獲准發行。

此書出版目的是一羣獻身的學者想要概略說明祖師們的主要教誨以及錫克教徒的生活方式。如欲進一步獲得有關闡釋與知識；最好去閱讀錫克教聖典以及錫克教其他經書，現在已有它們的英文譯本。

Dear Sir/Madam,

Re:(A Guide To The Sikh Way Of Life).

Enclosed here with some booklets named"A guide to the Sikh Way of Life".
It has been a regular complaint from many of our Sikh Community that due to the problem of language,they always find it difficult to explain whenever asked,by their Chinese,Japanese,Korean and other nationalty friends about the appearance of the Sikhs as wearing Turban(Head Gear),Iron Braclet on the right forearm,A Small Sword, Keeping Long Hair and Unshorn Beard.
Viewing this problem,however,I have made a humble effort to publish this small booklet in Korean,Japanese and Chinese dialect.It is my feeling that after having been read by our foreign friends,it will provide them with a lot of general knowledge about the religious traditions of the Sikh and the reasons believed their appearance.
So I,very humbly,request your institute to make accessable to as many people as possible.
Thanking you for your co-operation and best regards.
Please acknowledge receipt.

Thank you.
Your very truly,

GURDEV SINGH

親愛的先生/小姐：

錫克教徒的生活指引

謹此隨信付上一些名爲"錫克教徒的生活指引"小册子。
由於語言上的問題，在我們錫克教團體之中，很多中國的，日本的，韓持的及其他國籍的朋友們都時常訴苦。因爲當他們被問及爲何錫克教徒要纏頭中，右手配戴銅手鐲，携帶一把小配劍和蓄長髮，不剪鬚等的問題時候，他們都難以解釋。

然而，關於這個問題，我盡了一點微力，以韓國、日本及中國的語言來出版了這本小册子，我認爲我們的外國朋友在閱讀此小册子後，他們會對錫克教的傳統有一個普通的認識和明白錫克教徠外觀上的理由。

所以，本人慊卑地懇請貴會盡可能印製多些此小册子，而讓多些人得以藉此參考。

衷心地多謝你們的合作，特此致上虔誠的問候，請速來信告知，已收到此信，多謝！

吉德聖
GURDEV SINGH

錫克教徒生活方式指南
A GUIDE TO THE SIKH WAY OF LIFE

導 言
INTRODUCTION

何謂錫克教徒？What is a Sikh ?

錫克教徒是信奉單一的神，十位祖師，錫克教聖典和錫克教其他經書者。此外，他或她必須相信錫克教洗禮儀式的必要性和重要性。

基本信念 Essential Beliefs

錫克教同時與個人的私生活和他作爲錫克教徒社會一員的共同生活相關聯。

以下兩節將進一步闡明這一宗教的這兩方面內容。

第一節
錫克教與個人
THE SIKH RELIGION AND THE INDIVIDUAL

就個人而言，這一宗教關切的是：

Ⅰ. 研讀經文並對主進行冥思。

Ⅱ. 依照祖師的教誨生活。

Ⅲ. 積極爲社會服務。

Ⅰ. 研讀經文並對主進行冥思
Study of the scriptures and meditation on God

1. 錫克教徒應 A Sikh should

早起，沐浴並對唯一的眞神進行冥思。

2. 應誦讀或背誦下列經文
The following scriptures should be read or recited

(a) 賈卜吉·薩希布　　　　晨課

(b) 賈阿卜　　　　　　　　　　　　　　　　　　午禱

(c) 梭達爾、勒拉斯與阿爾達斯　　　　　　　　　晚禱

這包括聖典的九首詩（從“一個人不可能瞭解你的宇宙的深邃”到“主啊，保護在您脚下尋求庇佑的人們”）、本迪・儲沛帕查希・達斯米（從“主啊，請伸手保護我們”到“在離開所有的門之後，主啊，我來到了您的門前”）、阿南・薩希布開頭五節及末節、門道尼及斯洛克・穆哈拉・潘吉瓦。

(d) 梭希拉　　　　　　　　　　　　　　　　　　睡前祈禱

3. 阿爾達斯 The Ardas

這是直接對主的簡短禱文，它在錫克教的地位類似於基督教的主禱文。其格式如下。前八句和末兩句是必須履行的。

1. 首先想到全能的主，再想到祖師那納克。
2. 然後想到祖師安格得、阿馬爾・達斯和拉姆・達斯；願他們幫助我們。
3. 想到阿爾詹、哈哥溫以及神聖的哈爾・萊。
4. 讓我們想着神聖的哈克里山，他的目光驅散痛苦。
5. 讓我們想到提格・巴哈都爾，那九種財富將迅速降臨我們的家。
6. 願他們隨處援助我們。
7. 願第十代君主，神聖的祖師哥賓・辛格，主宰之神與守護神隨處援助我們。
8. 啊，卡爾沙，想到聖典的教誨並向神祈求吧！

主啊，

五位受敬愛者，主的四個兒子，四十位被拯救者，以及其他正直、堅定和久受苦難的靈魂：想想他們的德行而向神祈求吧。

主啊，

那些心中想着主的聖名，與他人共享所得，對無助者拔刀相助，樂善好施，不計他人過失的男女們：想想他們的德行而向神祈求吧。

主啊，

那些寧願被人肢解，削掉頭皮，被車輪輾碎，被鋸開或活剝皮，而決不放棄信仰，不欺騙自己的靈魂，直到生命最後一息仍保持完整的頭髮，矢志忠於錫克教者：想想他們那痛苦的順從而向神祈求吧。

主啊，

那些爲了清除寺廟中長久的邪惡，而使自己受毒打或監禁，被槍殺，被屠戮，用煤油燒死，却從不反抗，甚至毫無怨言的人們，想想他們的堅定信仰而向神祈求吧。

主啊，

想想各寺廟，宗教當局的寶座，以及由於祖師的足跡所至而成爲神聖的其他地方，而向神祈求吧。

主啊，

此刻所有受洗者都在祈禱。

讓整個卡爾沙想起主的聖名。

因他想到主，他就感到主的完全保佑。

願主的保佑與恩澤擴大到各地所有的卡爾沙團體。

願對主的贊美得以實現，他的施予長存。

願勝利伴隨我們的博愛和我們的徽章。

願主的劍幫助我們。

願卡爾沙永勝。

願錫克教徒的唱詩班、旗幟、大厦永世長存。

正義王國永勝。

願錫克教徒受來自阿姆利則的慈祥目光和指導以及奈克塔爾的深邃聖水池的保佑。

願錫克教徒們團結互愛。

願錫克教徒內心謙卑，智慧卓越，永遠皈依主，卡爾沙稱頌主是奇妙的。

主啊，

啊，眞正的君王，啊，敬愛的父親。我們已向您唱了悅耳的贊美詩，聆聽您賦予生命的語言，講述您多方面的賜福。願這些留在我們心中，使我們的靈魂趨近您。

啊，父親，把我們從慾念、狂怒、貪婪、不良嗜好和傲慢中拯救出來吧。讓我們永遠依附在您脚下。

向您的信徒們賜予錫克教義，賜予您的聖名，賜予信仰，賜予對您的信賴，以及賜予誦讀和理解您的聖言之天賦吧。

啊，仁慈的父親，敬愛的父親。因您的仁慈，我們已度過和平幸福的白天。請准予我們遵照您的意願去做正確的事情。

請賜予我們光明，請賜予我們智慧，使我們懂得如何符合您的意願。

奇妙的主啊，我們在您面前作此禱告，寬恕我們的罪惡，幫助我們保持自身的純潔吧。

把我們帶到相愛的人們中去。在他們中間，我們可以銘記您的聖名。

通過那納克，您的聖名無遠弗屆。

因您的賜福，萬物興盛。

在阿爾達斯結束時，全體向聖典低頭，然後抬起身齊聲朗誦：

“奇妙的主的卡爾沙啊，主戰無不勝。”

然後，會衆吟誦以下詩句：

“命令來自永恒的主，

於是建立了（卡爾沙的）社會，

所有信徒都受命承認聖典爲祖師。

承認聖典爲祖師，

那是主的化身。

想見到主的人可在其中尋覓。

卡爾沙必將統治，不存在敵對者。受到挫折，他們都將忍受，而尋求庇佑者將得到拯救。"

接着是高呼："主即眞理。"

註1 在誦讀阿爾達斯儀式中，會衆須站立合掌禱告。誦讀者站在會衆前，面向聖典。若無聖典，則面對方向無關緊要。

2 如阿爾達斯是專爲某一人或一羣人誦讀，則只需他們站立一般會衆則坐着。

4. 集會禮拜 Congregational Devotion

錫克教寺廟 The Gurdwara

(a) 在集會中研讀及冥思經文是很重要的。我們呼籲錫克教徒盡可能經常到錫克教寺廟去。

(b) 聖典應每日翻開以供誦讀，但讀後不應任其敞開，除非徹夜誦讀。聖典通常在晚禱後闔上。但在照管寺廟及聖典的人在場或可能到場時，須將聖典繼續敞開，以避免對聖典的不敬的放置。

(c) 聖典須以虔誠態度打開、誦讀及闔上。聖典須放置高處，周圍須潔淨明亮。翻開的聖典須放在軟墊上。在兩次誦讀之間，如聖典仍翻開，須用布覆蓋。放置聖典處上方須架設一華蓋。

(d) 除上述物品外，不得使用其他物品。其他宗教儀式如點蠟燭、燃香、崇拜偶像及敲鐘，均在禁止之列。但蠟燭可純粹用於照明，香、花等可用於除異味或淨化空氣。

(e) 在錫克教寺廟中，不得對其他任何書籍表示與對聖典同樣之虔誠，並不得在其內舉行任何非宗教活動。但寺廟可用於促進宗教事業之任何集會。

(f) 以鼻或前額接觸放置聖典的桌子或長椅，在桌下放水，崇拜偶像或在祖師像前鞠躬等迷信行爲均受嚴禁。

(g) 將聖典移置他處前，須誦讀阿爾達斯。攜聖典者最好赤足行走，但在特殊情況下可穿鞋。

(h) 誦讀阿爾達斯完畢後，應從聖典中任意選出一段經文。

(i) 帶來聖典時，在場者均須起立以示虔誠。

(j) 進入錫克教寺廟前，須脫鞋，如脚髒須先清洗。

(k) 繞聖典或寺廟行走時須循順時針方向（特別是在新娘和新郎行婚禮時）。

(l) 任何人不論其種姓及信仰，均可進入錫克教寺廟，但不得攜帶烟草或錫克教所禁止之任何物品。

(m) 進入錫克教寺廟後，錫克教徒應向會衆和祖師像致敬說：奇妙的主的卡爾沙啊，主戰無不勝。"

(n) 在會衆中，錫克教徒與非教徒之間，不同社會地位或種姓者之間，均不應有區別。

(o) 集會時坐在特殊的軟墊上、椅子上或沙發上，或顯示其他任何與衆不同或優越，均違背錫克教義。

(p) 在集會中或在聖典翻開時，不得光頭坐着。婦女遮蓋面部或戴面紗，均違背錫克教義。

(q) 錫克教當局的五個活動中心：
①西里・阿卡爾・塔奇特・薩希布・阿姆利則
②塔奇特・西里・帕特那・薩希布
③塔奇特・西里・克斯加爾・薩希布・阿南德普爾
④塔奇特・西里・哈朱爾・薩希布
⑤塔奇特・西里・荅荅姆薩希布・塔爾瓦恩地・薩布基

(r) 只有受洗並遵奉5K者方可任塔奇特。

(s) 錫克教旗幟須升在每一寺廟高處。旗色可爲鹹紅或藍色，並須飾以錫克教像徵即雙刃劍。

(t) 錫克教寺廟內須放置一面大鼓，在適當時刻敲響。

唱贊美詩 Kirtan

(a) 以印度古典音樂風格唱聖典中的贊美詩。

(b) 在集會中唱詩時須崇敬與虔誠。

(c) 唱詩須包括配樂的聖典贊美詩或南萊或古爾達斯兄弟對祖師著作的釋文。

(d) 在爲贊美詩配樂時，不得增刪原詞。

(e) 向聖典低頭，向會衆致敬，以及誦讀或聆聽聖典，即等於受祖師賜禮。僅翻閱聖典是一種迷信，而與我們的宗教相違。

(f) 每次集會只能舉行一種禮拜儀式，或爲唱詩，或爲誦讀經文，或聆聽訓誡或講道。

(g) 在祈禱中，侍奉聖典者須爲錫克教徒。

(h) 聖典常是翻開後隨意選擇一段命令來誦讀。然後誦讀左頁頂端的經文，如該段經文始自前頁，則須從開始處讀起。如選擇一頌歌則須誦讀全節，包括其詩句，直到該節終了。

(i) 上述隨意選讀經文應在阿爾達斯結束時進行。

正規誦讀聖典 Sadharan Path

(a) 每一錫克教徒須在家中保留一單獨地方供閱讀和研究聖典之用。

(b) 每一錫克教徒應學習旁遮普字體以誦讀聖典。

(c) 每一錫克教徒在早餐前應誦讀聖典中的一段經文，如因故不可能做到，應在過後補做。如不能實現這一要求，或有時因困難或在長途旅行中而不能誦讀經典，亦無需有迷信之恐懼。

(d) 錫克教徒盡可能時常誦讀聖典全文是可取的。

(e) 在開始誦讀聖典前，應先背誦阿南·薩希布開始五節及末節，然後誦讀阿爾達斯及命令。

連續誦讀聖典 Akhand Path

(a) 連續誦讀聖典是爲了表達巨大的歡樂、悲傷或痛苦。誦讀一遍（由若干人接續進行）約需四十八小時。誦讀必須清晰准確而不太快，以使人易於聽明白。

(b) 要求或安排連續誦讀聖典者，應盡可能確保由其本人、家屬或朋友進行。如本人因故不能誦讀應盡可能多聆聽。要求連續誦讀聖典而又不準備自己誦讀或聆聽者，是錯誤的。應根據安排者的財力向幫助誦讀者提供飲食。

(c) 在連續誦讀聖典過程中，不得誦讀其他書籍。

(d) 開始連續誦讀聖典前，應先誦讀阿南·薩希布開始五節及末節，接着是阿爾達斯及命令。然後應向會衆分發聖糖。

(e) 誦讀聖典全文（不論是否連續）應包括誦讀門道尼及拉格·馬拉。然後誦讀阿南·薩希布以及阿爾達斯與命令。在連續誦讀經文後，向會衆分發聖糖。

(f) 在連續誦讀聖典時，通常向寺廟管理人及爲推進錫克教捐獻。數量應根據其財力而定。

聖糖 Karha Prashad

(a) 聖糖是由麵粉及同等數量的酥油和糖煮成的混合物。在製作中，應背誦賈卜吉。製成後，將聖糖放置於聖典附近的小桌上。然後誦讀阿南·薩希布開始五節及末節。接着是阿爾達斯及命令。其後分發聖糖，最初五塊象徵紀念最早受洗的五名錫克教徒。

(b) 在分發或接受聖糖時，不得表現偏愛或貪婪。

講解與評注祖師的教誨 Katha

應由錫克教徒向會衆講解與評注祖師的教誨。

講演 Lectures

不得在錫克教寺廟內進行內容與錫克教義相違背的講演。

禮拜 The Service

沒有規定的禮拜形式。可以誦讀聖典，唱詩，講解贊美詩，講演，阿南·薩希布及命令。

II. 依照祖師的教誨生活
Living According to the Guru's Teachings

錫克教徒應遵從錫克教義去生活和工作，並應奉行下列原則：

(a) 只信奉一神，不得沉迷於任何形式的偶像崇拜。

(b) 依照十位祖師、聖典和錫克教經書的教誨生活。

(c) 錫克教徒應相信十位祖師的"一體性"，即只有一個靈魂或統一體存在於十位祖師的生命中。

(d) 錫克教徒不應涉及種姓、巫術、迷信活動，如尋求吉兆，日月蝕，供養婆羅門而相信那些食物會傳遞到祖先，祖先崇拜，在月亮盈虧的不同日子禁食，配戴聖線以及類似的儀式。

(e) 錫克教寺廟應爲教徒禮拜的中心地。雖然聖典是錫克教信仰的核心，但可以學習非錫克教書籍以獲得知識。

(f) 錫克教不同於其他宗教，但錫克教徒不得侵犯其他信仰。

(g) 除其他教育外，教徒應瞭解錫克教義的知識。

(h) 向子女講授教義是錫克教徒的義務。

(i) 錫克教徒不得剪短子女的頭髮。男孩應取名辛格，女孩取名考爾。

(j) 錫克教徒不得服用酒精、烟草、藥物或其他麻醉劑。

(k) 我們的宗教强烈譴責殺嬰。

(l) 錫克教徒只應靠誠實掙得的錢過活。

(m) 錫克教徒不得賭博或偷窃。

(n) 錫克教徒不得通奸。

(o) 錫克教徒應尊重他人之妻如尊重自己的母親，尊重他人之女如尊重自己的女兒。

(p) 錫克教徒應樂於與其配偶爲伴，並相互忠於對方。

(q) 錫克教徒須終生遵從其信仰的教條。

(r) 錫克教徒彼此間的問候語爲："奇妙的主的卡爾沙啊，主戰無不勝。"

(s) 婦女戴面紗違背錫克教義。

(t) 錫克教徒可穿任何服裝，只要包括頭巾（男用）、短褲或類似服裝。

分娩 Birth

(a) 母親在分娩後，一旦康復即應與丈夫及家人去寺廟，由祭司爲她和嬰兒施行洗禮，並舉行一簡單儀式，即準備甜水時唱聖詩賈卜吉開始五節，向會衆分發聖糖（數量不拘），並誦讀感恩詩與歡樂詩。

然後隨意選讀聖典的經文，並據該段經文第一個詞的第一個字母爲孩子取名。孩子姓名經家人決定後，即向會衆宣布。女孩的名字後爲考爾，男孩的名字後爲辛格。

再後，誦讀阿南·薩希布開始五節及末節，接着是阿爾達斯和分發聖糖。

(b) 此時進食的任何食品均不應附有迷信成份。

"生死皆由主的旨意，
神主宰我們來去，
飲食均無不純潔，
應感謝接納主的恩賜。"

婚姻 Marriage

(a) 錫克教徒的婚姻不論種姓與出身。

(b) 錫克教徒之女只應與錫克教徒結婚。

(c) 錫克教婚禮須遵從阿南卡拉吉儀式。

(d) 女孩應在十八歲以上並身心發育成熟後始得結婚，男女未成年均不得結婚。

(e) 結婚前無需正式訂婚。如雙方想這樣做，可由女方父母在彼此方便之日拜訪男方父母，作像徵性訂婚。在阿爾達斯後，向男孩贈送一把短劍及一隻手鐲，以及一些甜食作爲禮品。

(f) 用占卜術選擇艮辰吉日成婚是違背錫克教義的。雙方認爲方便的日子即可成婚。

(g) 頭部綁上布條，崇拜祖先儀式，佯作生氣或悲傷，由道德可疑之女子跳舞，喝酒，點燃所謂聖火以及其他宗教的類似迷信活動，均與錫克教義完全相違。

(h) 結婚時，男方及其家人由女方所同意的親友陪同，來到女方家庭所在地的錫克教寺廟，與女方家人同唱贊美主的聖詩。

(i) 在婚禮上，會衆坐在聖典前聆聽贊美主的聖詩。這些詩可由會衆或職業歌手演唱。新娘和新郎應坐在聖典前，新娘在新郎左側。司儀（經會衆認可的錫克教徒）一面誦讀阿爾達斯，要新娘、新郎及其父母站起。

這是婚禮的開始。接着是司儀進行簡短的訓誡，說明錫克教婚禮的重要意義。

“夫妻之愛可與人類對神的愛和渴望相比，新娘和新郎應記住各自的責任。他們應相愛並相互忠貞，分擔彼此的憂患與歡樂。新郎和新娘都應熱愛和尊重對方的親屬，如對待自己的親屬一樣。

此後，司儀要求新娘和新郎向聖典鞠躬。新郎手握圍巾一端，另一端由女方父親或監護人放在新娘手中。

聖典翻到結婚禱文那一段。司儀誦讀首句後，會衆便接着唱。新人站起，仍手執圍巾，新郎帶領新娘緩緩繞聖典走一圈，直到轉同原地。他們低頭聆聽第二段詩文，會衆照樣唱，新人又繞聖典轉一圈。如此再三，直至餘下兩首詩唱完爲止。

禮拜按通常方式結束，即唱阿南薩希布的開始五節及末節，誦讀阿爾達斯，以及分發聖糖。

(j) 錫克教徒不應奉行拒絕在已婚女兒家中進食的舊俗。

(k) 錫克教徒只應有一婚姻伴侶。錫克教義不禁止寡婦或鰥夫按本人意願再婚。

(l) 受過洗的已婚錫克教徒應鼓勵其伴侶受洗。

死亡 Death

(a) 不得襲用其他宗教或其他來源的葬禮。在誦讀聖典並對主進行冥思時，應找到安慰。

(b) 過份顯示哀痛是違背錫克教義的。死者家屬應從聖典的贊美詩中找到指導與安慰，並努力接受主的意願。

(c) 死者，即使是年輕人，都應火葬。如不可能火葬，應將遺體拋入江河或海洋中。

(d) 火葬可在日夜任何方便的時間進行。

(e) 應將5K留在死者身上。如可能，遺體在入棺或放置遺體架前應予清洗，並穿上潔淨服裝。

(f) 將遺體運往火葬地點時應唱贊美詩。

(g) 應由一位近親點燃柴堆，參加葬禮者應吟唱選自聖典的適當贊美詩。

(h) 火葬結束時應誦讀睡前禱文以及阿爾達斯。

(i) 然後在死者家中或寺廟內開始安排連續誦讀聖典，爲死者祈禱。以阿南．薩希布的通常六節開始，誦讀阿爾達斯，然後

分發聖糖。持續約十日。死者近親應盡可能多誦讀及聆聽聖典。

(j) 死者骨灰可埋葬或撒入江河海洋中。認爲某一特定江河爲神聖或特別適於拋撒骨灰的觀念是違背錫克教義的。

(k) 埋葬或豎立任何形態的紀念物是違背錫克教義的。

Ⅲ. 積極爲社會服務

Active Service to the Community

認爲某種勞動降低一個人的地位或身份的想法是違背錫克教義的。我們强調的是爲社會或爲人類的利益而工作的美德。錫克教徒應隨時自願從事諸如擦拭寺廟的地板以及向會衆送飲食等工作。

向所有人（不論種姓、信仰和種族）提供飲食是這一宗教的特點，這種做法稱爲朗格爾。重要的是在座位安排和提供食物中不得有特殊或優先權。朗格爾的雙重目的是，除向需要者供給食物以外，還强調爲他人服務的尊嚴和所有人類的完全平等與兄弟之情。

第二節
錫克教徒社會
THE SIKH COMMUNITY

本節講述錫克教的下列方面內容。

1. 錫克教徒社會
2. 洗禮
3. 懲罰
4. 宗教問題的裁決
5. 對地方裁決的申訴

1. 錫克教徒社會 The Panth

爲社會服務可能是錫克教最重要的方面，它認識到最好的有效服務是由集體或有組織的努力來實現的。每一個錫克教徒除已說到的義務之外，還應成爲錫克教徒社會的積極成員。唯有受過洗或被介紹入教並保有5K者才被認爲錫克教徒社會的正式成員。

2. 洗禮 The Baptism Ceremony

(a) 洗禮可在任何安靜和方便的地方進行。除準備聖典外，還必須有六名錫克教徒參加。其中一名誦讀聖典，五名施行洗禮。

(b) 接受和施行洗禮者在舉行儀式前須沐浴洗髮。

(c) 任何身心健全的錫克教徒（男人或婦女）均可施行洗禮，但他本人必須是已受過洗的，並繼續配戴5K，以及遵奉錫克教其他信條。

(d) 不論國籍、種族或社會地位之男女，只要準備奉行管理錫克教徒社會的規章的，都有權受洗。

(e) 沒有規定最低年齡限制，但受洗者必須已成年。

(f) 受洗者應有5K（未修剪的頭髮、梳子、短褲、劍、鋼手鐲）。不得配戴與其他信仰有關的珠寶或特殊標誌，必須將頭包住。

(g) 任何人在違背過去的誓言後又重新受洗，可由那施洗的五人讓他以苦行贖罪。

(h) 在儀式過程中，五位受敬愛者之一站起來說明錫克教徒社會的主要規章和義務。這些是敬愛和祈禱單一的神，誦讀、研究並依照錫克教的經書生活，以及幫助和服務於人類。

然後問受洗者是否願遵守這些規定。如答案是肯定的，五位受敬愛者之一誦讀一段禱文以開始洗禮，並從聖典中隨

意選讀一段命令。

把清水和糖或其他可溶解的甜物放在鋼碗內。那五人圍繞碗而以右膝跪地，使身體重心在右膝，抬起左膝，以此姿勢開始背誦以下經文：

賈卜吉薩希布，賈阿卜薩希布，十節斯瓦雅，本迪·儲沛，以及阿南·薩希布。

背誦這些禱文者應將左手放在碗邊上，用右手所執雙刃短劍攪拌甘美的飲料。參加儀式的其他人應將雙手放在碗邊上，對甘美的飲料冥思。

禱告完畢後，五人之一誦讀阿爾達斯，然後請自始至終參加儀式的人喝飲料。

受洗者以右膝跪地姿勢，雙手作環形，右手放在左手上，接受甘美的飲料。

這樣接受五次。每次接受後，受洗者說："奇妙的主的卡爾沙啊，主是戰無不勝的。"將飲料灑在眼睛上和頭髮上各五次。剩下的飲料由受洗者分享，所有的人用同一隻碗喝。

此後，參加儀式者同聲背誦穆爾曼特拉：

"只有唯一的主，他是眞理。

無處不在的造物主，

無畏，無恨，

不朽，未生，自存，

他靠祖師的恩澤而被認知。"

然後，五人之一向新受洗者詳細解釋規章和義務。

"今後，你們不再是通常的個人，而是卡爾沙兄弟會的成員。你們的教父是祖師哥賓·辛格（第十位即最後的祖師，卡爾沙兄弟會創建者），而薩希布·考爾是你們的母親。你們的精神誕生地是克斯加爾·薩希布（祖師哥賓·辛格受

洗的地方），你們的家在阿南德普爾．薩希布（祖師哥賓．辛格創建卡爾沙的地方）。你們共同的精神家系使你們成爲兄弟姐妹，你們應放棄原有的姓氏以及對原來的地域和宗教的忠誠。你們將通過祖師的經文和教誨，只向主祈禱。你們應學習旁遮普字體，並每日誦讀賈卜吉、賈阿布、十節斯瓦雅、晚禱和睡前禱告，聆聽或誦讀聖典。

你們必須保存5K，不准：

①吸烟、吸食藥物和其他麻醉劑。

②食用依照宗教儀式屠宰的畜肉（如依照穆斯林或猶太教徒的儀式）。

③通奸。

④修剪毛髮。

任何人違背這些規則即破壞了洗禮而必須重新受洗，但須在適當的苦行贖罪之後。

卡爾沙的成員必須時刻準備爲錫克教徒社會服務，並應捐獻其收入的十分之一作爲促進宗教或社會之用。”

(j) 告知新受洗的錫克教徒不得與下述人員來往：

①普里提．昌，迪爾．馬勒，拉姆．萊或其他分裂集團的追隨者。

②積極反對錫克教者。

③殺嬰者。

④飲酒、吸烟或吸食藥物者。

⑤爲錢財而讓子女婚嫁者。

⑥奉行與錫克教相違之宗教儀式者。

⑦不保存5K的背叛錫克教者。

(k) 接着誦讀阿爾達斯以及命令。最後，在場的人如未從聖典中選擇一個名字，應選擇一個新名，男子名後加上“辛格”，女子名後加上“考爾”。

儀式以分發聖糖結束。爲强調新的兄弟之情，新受洗者從同一盤子中分食聖糖。

3. 懲罰 Penance

犯錯誤或違背其受洗誓言者，應公開向會衆道歉，並按照會衆選出的五人的建議，以苦行受罰。如可能，應爲某種形式的體力勞動。必須無疑問接受此苦行懲罰。宣布後立即誦讀阿爾達斯。

4. 宗教問題的裁決 Decisions on Religious Questions

只有經集中選出的錫克教徒團體可以就涉及十位祖師的教誨與著作、洗禮以及經書中包含的其他規則或宗教習俗的疑問作出裁決。有關錫克教的社會與政治方面的其他疑問則可在當地裁決。

5. 對地方裁決的申訴 Appeal against Local Decisions.

對就錫克教的社會與政治方面問題作出的裁決申訴，應向在阿姆利則的西里·阿卡勒·塔奇特·薩希布提出。

錫克教徒，AMRITDHARISIKH 及 PATIT 之定義

載 于

錫克教寺法令(一九二五)

及

德里錫克教寺法令(一九七一)

錫克教寺法令(一九二五)

3(9) 「錫克教徒」指以錫克教爲宗教信仰之人士，亦指生前曾信奉錫克教或曾是錫克教徒之死者。

至於如何界定錫克教徒與非教徒，則取決於這人是否承諾由印度國家政府作出之指定聲明如下：—

「本人嚴正聲明自己爲錫克教徒，並信奉錫克教之聖典與其十位祖師及沒有信奉其他宗教」。

2(10) "AMRITDHARI SIKH" 解作及包括所有已接受 KHANDE KA PAHUL 洗禮，遵照錫克教教義行事及採用 'FIVE PYARAS' 或 "BELOVED ONES" 之宗教儀式的人士。

4(11) "PATIT" 指身爲 "KESHADHARI SIKH" 而把其鬍子或毛髮修剪之人士，亦可指曾受洗但觸犯了四條 KURACHITS 之其一或以上的人。

* Pager 26

候選會員資格

45 (1) 倘屬下列任何一項者均不得參選成爲錫克教會會員：—

(i) 心智不健全者；

(ii) 仍負債之破產人；

(iii) 是一名 PATIT；

(vi) 身爲 KESHDHARI SIKH，但並非 AMRITDHARI 者；

(vii) 飲酒的人。

會員資格

10(1) 倘屬下列任何一項者均不能被選或互選成爲委員會之成員:–

(a) 非 AMRITDHARI SIKH ;

(b) 身爲 AMRITDHARI SIKH 而把其鬍子或毛髮修剪者;

(c) 飲酒;

(d) 吸烟;

(e) 是一名 PATIT。

錫克教徒是指祇信奉一位神靈及遵循錫克教聖典與其十位錫克教祖師之教誨包括祖師哥賓辛格所訂之禁令,並已受洗及沒有信奉其他宗教之人仕。

SAHAJDHARI SIKH

"SAHAJDHARI SIKH"是指具下列各點之人仕:–

(i) 以錫克教爲宗教信仰,並且祇信奉一位神靈及遵循錫克教聖典與其十位祖師;

(ii) 採用錫克教儀式舉行任何教典禮;

(iii)) 不吸食香烟或使用烟草,及進食任何形式之肉類;

(iv) 不飲用任何含酒精成份之飲料;

(v) 非生長於錫克教家庭,但亦不是 PATIT 。

接受提名資格

46 倘屬下列任何一項者均不得被互選成爲錫克教會會員:–

(ii) 年齡少于廿五歲;

(ii) 非錫克教徒;

(iii) 心智不健全;

(iv) 仍負債之破產人;

(v) 是一個 PATIT ;

(viii) 身爲 KESHADHARI SIKH,但並非 AMRITDHARI 者;

(ix) 飲酒的人。

選舉人資格

49　所有於所屬選區居住之人仕均有權在選舉人名册上登記，但其仍須

（i）於計算期内在所屬選區居住不少於一百八十日；

（ii）是一名超過廿一歲之錫克教徒，並已按例登記成爲選民。

倘屬下列任何一項者均不能登記成爲選舉人：－

（a）修剪鬍子或毛髮者(SEHJDHARI SIKH則例外)；

（b）吸烟者；

（c）飲酒的人。

德里錫克教寺法令(一九七一)

(一九七一年十二月三十日於印度國會通過)

第一部份

（2）

（j）'PATIT'指把其鬍子或毛髮修剪之錫克教徒或受洗後曾觸犯四條KURACHITS之其一或以上的人。

（k）「錫克教徒」指以錫克教爲宗教信仰之士。他們必須留着未經修剪之毛髮，並且忠心地信任與遵循錫克教之聖典及其十位祖師之教誨。以下一段聲明之設立便是爲促使上述之法令更有效地界定錫克教徒與非教徠。任何承諾此項聲明之人仕均。

「本人嚴正聲明自己爲KESHADHANI SIKH。本人祇相信錫克教之聖典與其十位祖師，及並沒有信奉其他宗教」。

（o）"AMRITDHARI SIKH"解作及包括所有已接受KHANDE-KA-AMRIT或KHANDE PAHUL及熟悉錫克教之教義與FIVE PYARAS或BELVOED ONES之宗教儀式。

選舉人資格

8　任何人士如：－

（a）於計算期内在所屬選區居住不少於一百八十日或

（b）於計算期内不少於廿一歲而本身示爲錫克教徒者：　　*Page 28

均有權於所屬選區之選舉人名册上登記：

倘若有下列習慣的人均不能登記成爲選舉人：－

（d）修剪毛髮或鬍子；

（b）吸烟：

（c）飲酒。

旁遮普詞語、人名及短語表

Adi Granth (Guru Granth Sahib)	錫克教聖經或聖典。1604年祖師阿爾詹編，祖師哥賓·辛格完成並編輯成書。後者1708年逝世前定此書爲祖師，此後常稱之爲Guru Granth Sahib，意爲祖師們的聲音。
Akhand Path	連續背誦聖典。
Amar Das 阿馬爾·達斯	第三位祖師（1479—1574）。首先積極將錫克教徒組成一共同體。
Amrit	錫克教洗禮。亦指洗禮中所用甘美飲料。
Anand Karaj 阿南卡拉吉	錫克教婚禮。
Anand Sahib 阿南·薩希布	祖師阿馬爾·達斯所寫禱文。
Anandpur Sahib 阿南德普爾·薩希布	錫克教在旁遮普的總部。1699年祖師哥丁·辛格在該地始創錫克教會。
Angad Guru 祖師安格得	第二位祖師（1504—1522）。採用旁遮普書寫體，從而提高識字率並打破婆羅門在這領域內的壟斷。根據祖師那納克老友巴拉提供的資料寫作那納克傳。鞏固那納克開創的施捨食物制。
Ardas 阿爾達斯	直接向上進行的錫克教重要祈禱，相當於基督教的主禱文。
Arjan Guru 祖師阿爾詹	第五位祖師（1563—1606）。編纂聖典並修建金寺。1606年逝世。
Bhai	“兄弟”的尊稱。

Benti Chopai-Patshahi Dasmi 本迪·儲沛·帕查希達斯米	祖師哥賓·辛格的宗教著作。
Guru Gobind Singh 祖師哥賓·辛格	第十位即最後的祖師（1666—1708）。創建錫克教會。完成聖典。規定聖典爲祖師或錫克教徒生活指南。
Granthi	照管錫克教寺廟和聖典的人。
Gurdwara	錫克教寺廟。
Gurdas Bhai 古爾達斯兄弟	一般作Bhai Gurdas。協助祖師阿爾詹編纂聖典。他自己的頌詩被認爲研究聖典的鑰匙。
Gurumkhi	祖師安格得使用和推廣的旁遮普書寫體。見祖師安格得。
Guru	祖師。
Guru Granth Sahib	祖師哥賓·辛格給聖典起的名稱，見 Adi Granth。
Hamri karo hath de rachhà	“主啊，請伸手保護我們”，祖師哥賓·辛格所著Benti Chopai的開始一行。
Hargovind Guru 祖師哈哥溫	第六位祖師（1595—1644）。創建錫克教徒的軍事組織以反對宗教迫害。
Harkrishan Guru 祖師哈克里山	第八位祖師（1656—1664）。五歲時被指定爲祖師，但三年後死於天花。
Har Rai Guru 祖師哈爾·萊	第七位祖師。以和平方式鞏固錫克教徒的組織。
Hukum	字義爲“命令”。指從聖典隨意選出的經文

Jaap Sahib 賈阿卜薩希布	祖師哥賓・辛格的宗教著作。
Japji Sahib 賈卜吉薩希布	祖師那納克的宗教著作。
K's	五個K。受過洗禮的錫克教徒的五個象徵或制服，即未修剪的頭髮、梳子、短褲、劍和鋼手鐲（Kesas，Kanga，Kachcha，Kirpan，Kara）。
Karha Prashad	聖糖
Kaur 考爾	字義爲"公主"。所有錫克教婦女的名字或稱號。
Kera	鋼手鐲。受過洗禮的錫克教徒的五個象徵之一。
Katha	宗教講道。
Kesgarh Sahib	阿南德普爾地名。1699年祖師哥賓・辛格在此創建錫克教會。
Khalsa 卡爾沙	1699年祖師哥賓・辛格創建的錫克教會。見Panch Piare。
Khanda	字義爲雙刃劍。亦指包含一雙刃劍並用作錫克教義像徵的圖形。
Kirpan	短劍。受過洗禮的錫克教徒的五個像徵之一。
Langar 朗格爾	對所有進入錫克教寺廟者免費提供食物的做法，對不同宗教、種族、社會地位的人一視同仁。這一做法由祖師那納克開創，旨在發揚錫克教徒的服務精神並向會衆及需要者提供食物。重要的是，在鼓勵社會各部分人坐在一起進食時，有助於打破種族、種姓、信

	仰和社會地位之間的藩籬。這是錫克教義的重要方面。
Lavan	錫克教婚禮中的禱文。
Mool Mantra 穆爾曼特拉	賈普吉薩希布的開頭部分，祖師那納克在其中說明了主的基本像徵。
Mundawni 門道尼	祖師阿爾詹所寫詩句，其中敘述聖典中包含的精神禮品或珍寶。
Nam	字義爲"名字"。在錫克教神學中，指主及其像徵。
Nanak Guru 祖師那納克	第一位祖師（1469—1539）。錫克教創立者。教導說，眞正的宗教是一樣的，而不論一個人名義上隸屬何種信仰。廣泛旅行和傳教，寫有許多聖歌和宗教著作。提名祖師安格得繼續他的教導。
Nand Lal 南萊	著名詩人。祖師哥賓．辛格同時代的錫克教徒與朋友。
Panch Piare	最早五名受洗的錫克教徒。祖師哥賓．辛格於1699年創建錫克教會時，在大會上徵求願爲該教自我犧牲的志願者。一個男人站出來。他被祖師領入帳篷。然後先知單獨出來，帶着蘸上血的劍，並徵求另一名志願者。接著有四名志願者依次被領入帳篷，每次祖師都手執利劍出來。然而，那五人出來時欣喜無恙。他們受祖師哥賓．辛格行洗禮，又應要求爲祖師洗禮。祖師哥賓．辛格以這種戲劇性方式徵求志願者，目的在强調錫克教會會員須準備爲信仰獻身。

Panth	錫克教徒社會
Path	祈禱。
Prithi Chand 普里提·昌	祖師阿爾詹之兄，荒謬要求爲祖師。
Purdah	穆斯林婦女在男人面前戴面紗或遮蓋全身的做法。
Rag	印度音樂主題或基本曲調。
Ramala	兩次誦讀之間覆蓋聖典的布。
Ram Das 拉姆·達斯	第四位祖師（1534－1581）。創建阿姆利則市並在日後金寺所在地修築一水池。
Ram Rai 拉姆·萊	祖師哈爾·萊長子。荒謬要求爲祖師。
Rehiras 勒拉斯	錫克教晚禱，由各祖師所寫成，亦稱Sodar Rehiras。
Sahib 薩希布	尊稱。
Sat Siri Akal	譯爲“主即眞理”或“永恒之主是正確的”。
Sagal duwar kochhad ke	“在離開所有的門之後，主啊，我來到了您的門前。”祖師哥賓·辛格所著Dohra的開始一句。
Saren Pare ki rakho sarma	“主啊，保護那些在您腳下尋求庇佑的人們吧。”錫克教晚禱中的一句。
Sadharen Path	聖經的正規誦讀。
Siri Akal Takhit 西里·阿卡勒·塔奇特	錫克教當局四個寶座之一。
Slok	頌歌中的一節。
Slok Muhala Panjwa 斯洛克·穆哈拉·潘吉瓦	祖師阿爾詹所作詩。

Sodar Rehiras	見 Rehiras。
Sohila 梭希拉	睡前禱告。
Swaya (S) 斯瓦雅	祖師哥賓·辛格的宗教著作。
Swaya (Pae gaye jab te tumre)	"主啊，我一直在您脚下尋求庇佑"。祖師哥賓·辛格著作的開始一句。
Srawag Sudh	祖師哥賓·辛格宗教著作中提到的宗教神秘主義者。
Takhit 塔奇特	字義爲寶座。指錫克教當局的寶座。
Teg Bahadur 提格·巴哈都爾	第九位祖師 (1621－1675)。因堅持印度教徒有權按自己的方式禮拜而被莫臥兒皇帝奥朗則布殺害。
Tera kita jato nahi	"一個人不可能瞭解你的宇宙之深邃。"祖師阿爾詹所作頌歌的開始一句。
Var	頌歌。主要成份是詩節和詩句。前者表達一種思想，後者作詳細描述並引用當時流行的習俗和觀點以進一步說明。
Waheguru	主
Waheguru ji ka Khalsa，Siri Waheguru ji ki fateh	字義爲"奇妙的主的錫克教會啊，主是戰無不勝的"。
Walle	屬於或關於。

What is Gurbani?

The sacred literature of Sikhism is called Gurbani which means the Guru's word-Asong message-as enshrined in Guru Granth Sahib.In Sikhism,the Guru Means"The Word"and not the physical body.God revealed the bani through the Guru and it will ultimately lead one to its source.The bani is the Guru and the Guru is the bani-One who expounds or explains the bani cannot have the status of a Guru.He is a mere teacher or missionary.Any compositions other than those of the Gurus and those approved by them are unacceptable to Sikhs.

Some peo-ple make much of the apparently contradictory statements in Gurbani.The hymns have been written to suit different stages in spiritual development.For example,in one htmn,Guru Nanak says that with individual effort,it is possibile to realise God;in another hymn he says that austerities and meditation are of no avail without God's grace.With understanding and patience,it is possible to reconcile the so-called contradictions.In this instance,prayer in the beginning is due to personal ef-fort,but later on,it canbe seen that this effort on itself induced or assisted by God.Without His order-Hukam-it is impossible for man to do anything.Effort on its own only produces egoism and even frustration.Humility is essential for the winning of God's Grace.

The reading of Gurbani requires concentration understanding and heart searching.Lip-utterance on its own is of no avail.The devotee must meditate on the message of Gurbani.This alone can help him to rid his mind of evil thoughts and make it pure enough to receive the Name.* The true devotee drinks this nectar because it gives him inner satisfaction and inner pace.The percolation of Gurbani into the inner consciousness is as fruitful as the seasonal rain to a ploughed field .Guru Nanak says,"Make a boat of the sacred Name then,with the oars of faith,cross the ocean of illusion."

According to Sikhism,Gurbani is the panacea for all human ills and sins.It is for the individual to find out which hymn or Salok appeals to him and is related to his spiritual need.If he feels comforted by the hymns of the Guru,he should realise that meditation is his spiritual need.

"CHARE JAGE CHAUNH JUGGI
PANCHAYAIN APE HOYIA"

THE ADI GRANTH;The year 1604 was important for Sikhism,for in that year Guru Arjan,the fifth of ten Sikh Gurus,finished compiling the Ad Adi Granth,or the Sikh Bible.The time was ripe for a sacred book which would crystalize the religious beliefs of Sikhism.

The Adi Granth which is regarded as the greatest work of Punjabi literature is largely the work of Shri Guru Arjan.

He brought together the writtings of the first Gurus and those of the Hindu and Muslim saints from different parts of India.Guru Arjan's successors made a few additions and the tenth Guru,Gobind Singh said that there would be no more Gurus and the Granth should be regarded a as the living voice of all the prophets;Guru / Vani.William Penn says :'There is something nearer to us than scriptures to wit,the word in the heart from which all scriptures come'Japji says:'gurmukh nadam gurmukh vedam,'the word of the Guru is the mucic which the seers hear in their moments of ecstasy;the word of the Guru is the highest scriptures.By communication

in their moments of ecstasy;the word of the Guru is the highest scriptures.By communion with the word we attain the vision unattain-able.'Guru Arjan says that book is the abode of God:'pothi parames-var Ka than.'The hymns are set to music.We find in Adi Granth a wide range of mystical emotion,intimate expressions of the personal real-isation of God and rapurous hymns of divine love.The Sikh creed includes belief in the ten Gurus and the Adi Granth.

The necessity of the spiritual guide has been recognised by all religious.In Sikhism,he is called Guru the,Teacher.According to Sikhism,the spirit of the Master is blended with that of the Master.

Shri Guru Nanak,the founder,was succeeded by one after another;Guru Gobind Singh was tenth and the last.The successors on accession,it is believed,to have the same light and spirit;as it is evident from thei their writtings in which they described themselves as Nanak.

RECOGNIZED THE GRANTH AS GURU;On October 7,1708 when Shri Guru Gobind Singh,the tenth and the last,left for his heavenly abode:ended the line of personal succession as he declared that henceforth:The Master' word incorporated in the Adi Granth would be the spiritual guide of the Sikhs: Thus ,the spiritual Guruship was vested in the Granth: rightly named"Guru Granth Sahib"

This has given a continuity andpermanency to the Sikh Guru for ever and ever.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਜੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਪੰਜਵੀਂ



GURU ARJAN READING THE GRANTH SAHIB

SRI GURU GRANTH SAHIB

'ਆਗਿਆ ਭਈ ਅਕਾਲ ਕੀ ਤਬੈ ਚਲਾਇਓ ਪੰਥ ॥
ਸਭ ਸਿਖਨ ਕੋ ਹੁਕਮ ਹੈ ਗੁਰੂ ਮਾਨਯੋ ਗ੍ਰੰਥ ॥
ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਜੀ ਮਾਨਯੋ ਪ੍ਰਗਟ ਗੁਰਾਂ ਕੀ ਦੇਹ ॥
ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੋ ਮਿਲਬੋ ਚਹੈ ਖੋਜ ਸ਼ਬਦ ਮਹਿ ਲੇਹ' ॥

ਪੰਥ ਪ੍ਰਕਾਸ਼

The'Ardas' is followed by the couplet:
Agiya bhayi Akal ki
Tabhi Chalayio Panth

Sabh Sikham ko hukam hai
Guru maniyo Granth

Guru Granth Ji maniyh
Pargat Gura ki deh

Jo Prath ko mibo chahein
Khoj'Shabad'mai lahain.

Which is translated as:

Command came from the Timeless God.
And there was established the (Khala) Panth.
All Sikhs are command to recognize the Granth a as the Guru.
Recognize the Granth as the Guru.
It is the visible body of the Masters.
Those who wish to meet the Lord way seek Him Therein (in the Granth)

Sikh III p. 1 阿爾詹第五位祖師(1563－1606)。編籌聖典並修建金寺。
1606年逝世。

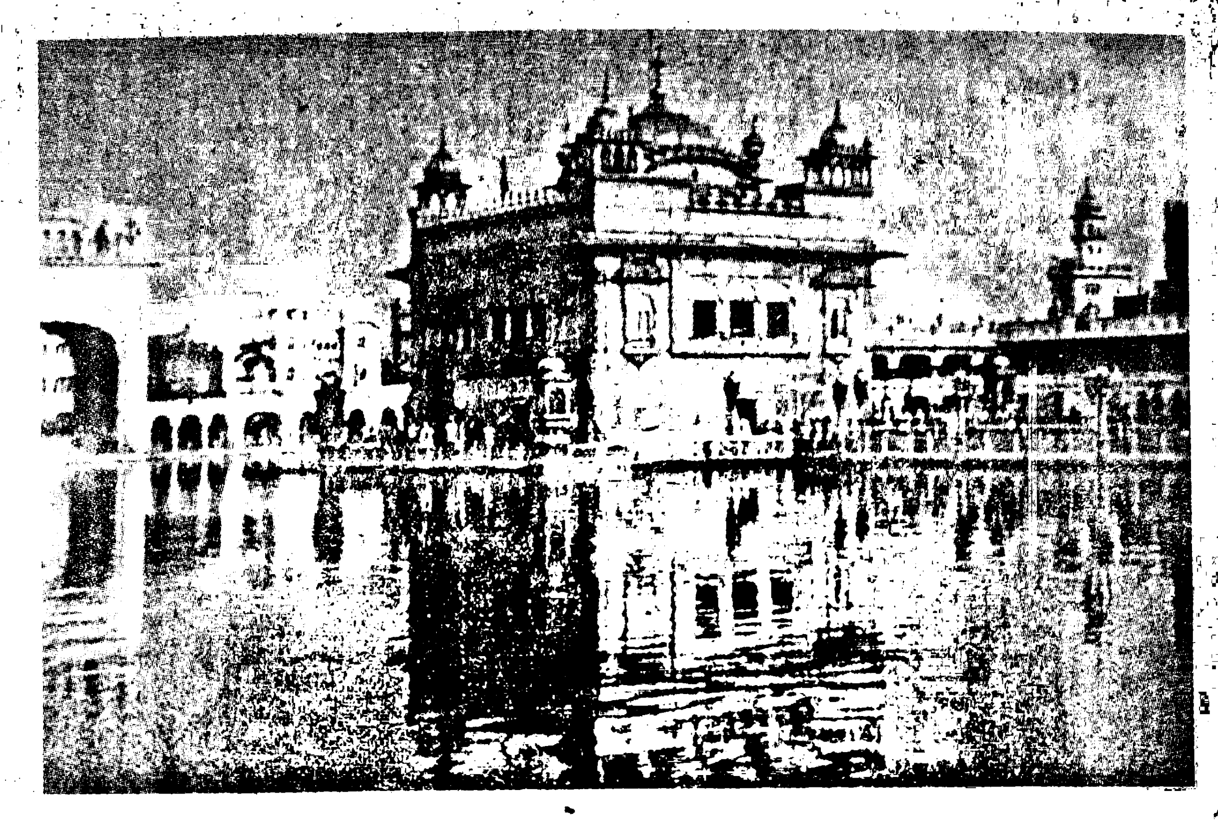
錫克教聖經或聖典。1604年祖師阿爾詹編，祖師哥賓辛格完成並編輯成書。後者1708年逝世前定此書爲祖師，此後常稱之爲GURU GRANTH SAHIB. 意爲祖師的聲音。

朗誦：

"奇妙的主的卡爾沙啊，主戰無不勝。"然後，會衆吟誦以下詩句：
"命令來自永恒的主，於是建立了(卡爾沙的)社會，所有信徒都受命承認聖典爲祖師。承認聖典爲祖師，那是主的化身。想見到主的人可在其中尋覓。卡爾沙必將統治，不存在敵對者。受到挫折，他們都將忍受，而尋求庇佑者將得到拯救 。"接着是高呼："主即眞理。"

ਕੋਈ ਬੋਲੈ ਰਾਮ ਰਾਮ,
ਕੋਈ ਖੁਦਾਇ
ਕੋਈ ਸੇਵੈ ਗੁਸਈਆ,
ਕੋਈ ਅਲਾਹਿ





The Holy Shrine : Harmandir Sahib.
(THE GOLD TEMPLE)

His Contributions

Building Of Shrines

Guru Arjan Dev devoted himself whole heartedly to nation-building and public welfare activities.The major project handle by him was the building of Harmandir Sahib, the sacred Sikh temple inmthe middle of the lake,Mian Mir,a devout Muslim,was invited to lay the foundation stone of his holy shrine .It was decided that would have four doors that would remain open to all kinds of people to offers prayers therein.

ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਸੇਵ ਕਮਾਈਐ, ਤਾ ਦਰਗਹ ਬੈਸਣੁ ਪਾਈਐ ॥ "SERVICE BRINGS US NEARER TO GOD" GURU NANAK

禱告使我們更接近神